FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

Grau en Traducció i Interpretació

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2025-2026

Fraseología china: una aproximación lingüística, didáctica y traductológica

Irene Rodrigues Borrego (NIU: 1634019)

TUTOR/A

Dra. Sara Rovira Esteva

Barcelona, 06/05/2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG
Títol: Fraseologia xinesa: una aproximació lingüística, didàctica i traductològica
Autor/a: Irene Rodrigues Borrego
Tutor/a: Sara Rovira Esteva
Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic: 2025-2026

Paraules clau
Fraseologia xinesa; *Chengyu*; HSK 3.0; traducció xinès-castellà; didàctica del xinès; unitats fraseològiques; equivalència funcional; idiomaticitat; paremiologia.

Resum del TFG
Aquest treball estudia la fraseologia xinesa a partir dels *Chengyu* presents en el nou HSK 3.0, amb l'objectiu d'analitzar-ne el funcionament lingüístic, el valor didàctic i les implicacions traductològiques. La recerca parteix de la dificultat d'establir equivalències directes entre les categories fraseològiques del xinès i del castellà, ja que ambdues llengües disposen de sistemes classificatoris diferents. Per aquest motiu, el treball adopta un criteri d'equivalència funcional, basat no només en el significat de les unitats, sinó també en el seu comportament dins del discurs.
En primer lloc, es presenta un marc teòric sobre la fraseologia espanyola i xinesa, amb especial atenció a la classificació de Corpas Pastor i a la distinció entre *Chengyu*, *Yanyu*, modismes i refranys. A continuació, s'elabora i s'analitza un corpus de 219 unitats procedents del HSK 3.0, classificades segons el nivell, el significat, la funció sintàctica, el grau d'idiomaticitat, la traducció i, quan és possible, l'origen. Els resultats mostren que els *Chengyu* no constitueixen una categoria homogènia: poden funcionar com a unitats adjectivals, verbals, adverbials, nominals o com a expressions amb més autonomia discursiva.
L'anàlisi confirma que la majoria dels *Chengyu* del corpus es concentren en nivells avançats, tot i que alguns apareixen en nivells més baixos per la seva freqüència, transparència o utilitat comunicativa. Des d'una perspectiva traductològica, el treball mostra que no sempre és adequat traduir un *Chengyu* mitjançant un refrany o un modisme equivalent, sinó que cal tenir en compte la funció discursiva, el context i el grau d'idiomaticitat. Així, l'estudi contribueix a una millor comprensió de la fraseologia xinesa aplicada a l'aprenentatge i a la traducció.

Datos del TFG
Título: Fraseología china: una aproximación lingüística, didáctica y traductológica
Autor/a: Irene Rodrigues Borrego
Tutor/a: Sara Rovira Esteva
Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Estudios: Grau en Traducció i Interpretació
Curso académico: 2025-2026

Palabras clave
Fraseología china; *Chengyu*; HSK 3.0; traducción chino-español; didáctica del chino; unidades fraseológicas; equivalencia funcional; idiomaticidad; paremiología.

Resumen del TFG
Este trabajo estudia la fraseología china a partir de los *Chengyu* presentes en el nuevo HSK 3.0, con el objetivo de analizar su funcionamiento lingüístico, su valor didáctico y sus implicaciones traductológicas. La investigación parte de la dificultad de establecer equivalencias directas entre las categorías fraseológicas del chino y del español, ya que ambas lenguas cuentan con sistemas clasificatorios distintos. Por este motivo, el trabajo adopta un criterio de equivalencia funcional, basado no solo en el significado de las unidades, sino también en su comportamiento dentro del discurso.
En primer lugar, se presenta un marco teórico sobre la fraseología española y china, con especial atención a la clasificación de Corpas Pastor y a la distinción entre *Chengyu*, *Yanyu*, modismos y refranes. A continuación, se elabora y analiza un corpus de 219 unidades procedentes del HSK 3.0, clasificadas según el nivel, el significado, la función sintáctica, el grado de idiomaticidad, la traducción y, cuando es posible, el origen. Los resultados muestran que los *Chengyu* no constituyen una categoría homogénea: pueden

funcionar como unidades adjetivales, verbales, adverbiales, nominales o como expresiones con mayor autonomía discursiva.
El análisis confirma que la mayoría de los *Chengyu* del corpus se concentran en niveles avanzados, aunque algunos aparecen en niveles más bajos debido a su frecuencia, transparencia o utilidad comunicativa. Desde una perspectiva traductológica, el trabajo muestra que no siempre es adecuado traducir un *Chengyu* mediante un refrán o un modismo equivalente, sino que es necesario tener en cuenta la función discursiva, el contexto y el grado de idiomaticidad. De este modo, el estudio contribuye a una mejor comprensión de la fraseología china aplicada al aprendizaje y a la traducción.

TFG data
Title: Chinese Phraseology: A Linguistic, Didactic and Translation-Oriented Approach
Author: Irene Rodrigues Borrego
Tutor: Sara Rovira Esteva
Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Studies: Grau en Traducció i Interpretació
Academic year: 2025-2026

Keywords
Chinese phraseology; *Chengyu*; HSK 3.0; Chinese-Spanish translation; Chinese language teaching; phraseological units; functional equivalence; idiomaticity; paremiology.

Summary of the TFG
This dissertation examines Chinese phraseology through the *Chengyu* included in the new HSK 3.0, with the aim of analysing their linguistic behaviour, didactic relevance and translation-related implications. The study starts from the difficulty of establishing direct equivalences between Chinese and Spanish phraseological categories, since both languages rely on different classification systems. For this reason, the dissertation adopts a functional equivalence approach, based not only on the meaning of each unit but also on its behaviour within discourse.
First, the study presents a theoretical framework on Spanish and Chinese phraseology, paying particular attention to Corpas Pastor's classification and to the distinction between *Chengyu*, *Yanyu*, idioms and proverbs. It then develops and analyses a corpus of 219 units taken from the HSK 3.0, classified according to level, meaning, syntactic function, degree of idiomaticity, translation and, whenever possible, origin. The results show that *Chengyu* do not form a homogeneous category: they may function as adjectival, verbal, adverbial or nominal units, as well as expressions with a higher degree of discourse autonomy.
The analysis confirms that most *Chengyu* in the corpus are concentrated in advanced levels, although some appear at lower levels due to their frequency, transparency or communicative usefulness. From a translation-oriented perspective, the study shows that it is not always appropriate to translate a *Chengyu* with an equivalent proverb or idiom in Spanish. Instead, translation decisions must take into account the discourse function, context and degree of idiomaticity of each unit. In this way, the dissertation contributes to a better understanding of Chinese phraseology as applied to language learning and translation.

Tabla de contenido

1. Introducción 6

2. Metodología 8

4. Marco teórico 11

4.1 Análisis contrastivo del tratamiento, definición y clasificación de los elementos fraseológicos en chino y español 11

4.1.1 Diferencia entre refranes y modismos en español 12

4.1.2 La propuesta taxonómica de las tres esferas 14

4.1.2.1 Esfera I: Las colocaciones 14

4.1.2.2 Esfera II: Las locuciones (modismos) 15

4.1.2.3 Esfera III: Los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas) 15

4.2 Tipologías chinas: *Chengyu* y *Yanyu* 16

4.2.1 *Chengyu* (成语): la frase hecha clásica 16

4.2.2 *Yanyu* (谚语): la sabiduría popular 18

4.3 Equivalencia funcional (*Chengyu* vs. modismo / *Yanyu* vs. refrán) 19

4.3.1 *Chengyu* (成语) y modismos *(locuciones)* 19

4.3.2 *Yanyu* (谚语) y refranes *(paremias)* 20

4.4 Variación y creatividad en la fraseología china 21

4.5 Los *Chengyu* en el HSK 3.0 23

4.5.1 Análisis de la clasificación funcional de los *Chengyu* del corpus 23

4.5.1.1 Distribución por tipo de unidad 24

4.5.1.2 Análisis de la función sintáctica 27

4.5.1.3 Cruce entre clasificación y función 28

4.5.1.4 Análisis de los *Chengyu* presentes en niveles más bajos del HSK 28

4.5.1.5 Análisis semántico 32

4.5.1.6 Análisis de transparencia u opacidad 33

4.5.1.7 Análisis traductológico 34

5. Conclusiones 35

6. Referencias bibliográficas 40

Anexo I 43

Índice de tablas

Tabla 1. Correspondencias funcionales entre unidades fraseológicas chinas y españolas 13
Tabla 2. Propuesta taxonómica de las tres esferas de Corpas Pastor 16
Tabla 3. Distribución de los *Chengyu* por tipo de unidad 24
Tabla 4. Distribución de las funciones sintácticas en el corpus 27
Tabla 5. Cruce entre clasificación funcional y función sintáctica 28
Tabla 6. *Chengyu* presentes en los niveles más bajos del HSK 3.0 29
Tabla 7. Distribución de los *Chengyu* por campos semánticos 32
Tabla 8. Distribución de los *Chengyu* según el grado de transparencia u opacidad 33
Tabla 9. Distribución de las estrategias de traducción del corpus 34
Tabla 10. Corpus de *Chengyu* del HSK 3.0 43

Índice de figuras

Figura 1. Distribución de los *Chengyu* por tipo de unidad 25
Figura 2. Distribución de las funciones sintácticas en el corpus 27
Figura 3. Distribución de los *Chengyu* por campos semánticos 32

1. Introducción

En las últimas décadas, el estudio de la fraseología ha ido ganando un peso notable dentro de la lingüística. Esto se debe a que permite entender cómo una comunidad expresa y conserva su manera de ver el mundo a través de fórmulas que permanecen en la memoria colectiva. A diferencia de las palabras aisladas, las unidades fraseológicas reúnen modos de interpretar la realidad, patrones culturales, formas de pensar y actitudes sociales que se han transmitido a lo largo del tiempo. Por eso funcionan como una ventana privilegiada hacia la dimensión más profunda de cualquier lengua, esa donde tradición, identidad y comunicación se entrelazan.

El dominio avanzado de una lengua extranjera trasciende el aprendizaje de reglas gramaticales y estructuras sintácticas; requiere, de manera imperativa, la comprensión del universo fraseológico, el cual actúa como testimonio de la cultura y la idiosincrasia de los pueblos. Esta investigación asume que la fraseología constituye un «microcosmos» lingüístico y cultural cuyo dominio representa el grado más alto de competencia para un estudiante de chino como lengua extranjera. En este sentido, el conocimiento de las unidades fraseológicas es esencial no solo por reflejar rasgos propios de una sociedad, sino por manifestar las características formales y semánticas únicas de esa lengua.

Cuando dos lenguas tan distantes en historia, sistema de escritura, estructura gramatical y cosmovisión, como el español y el chino, se comparan o se ponen en diálogo, la fraseología se vuelve un punto de encuentro especialmente valioso. Por un lado, permite analizar cómo cada cultura condensa su saber compartido; por otro, ayuda a identificar los retos que surgen en la enseñanza de idiomas y en la traducción entre culturas. La distancia tipológica que separa ambos idiomas no solo se manifiesta en la fonética, la escritura o la sintaxis, sino que influye profundamente en cómo se forman, clasifican y usan las unidades fraseológicas.

En el caso del chino, categorías como *Chengyu, Yanyu, geyan o xiehouyu* muestran la riqueza y complejidad de un sistema que tiene sus raíces en relatos históricos, obras literarias clásicas, proverbios populares y prácticas culturales que abarcan más de dos mil años. Los *Chengyu*, en particular, han adquirido un lugar casi emblemático: su brevedad extrema, su forma fija y su fuerte carga cultural hacen que dominarlos requiera no solo competencia lingüística, sino también un conocimiento profundo del contexto sociocultural del que proceden. Los *Yanyu*, por su parte, representan la cristalización del saber comunitario, transmitido de generación en generación a través de la oralidad. Ambos tipos de unidades constituyen, por tanto, un componente esencial del aprendizaje del chino y una fuente constante de desafíos en la traducción y en la didáctica.

En el caso del español, el panorama fraseológico presenta igualmente una larga tradición de estudio, aunque articulada bajo categorías diferentes: locuciones, modismos, refranes, paremias, colocaciones… En este corpus destaca la clasificación de Corpas Pastor (1996), ampliamente aceptada como referencia para delimitar la naturaleza y el funcionamiento de las unidades fraseológicas en este idioma. No obstante, la correspondencia entre las

categorías del español y las del chino no es directa. A pesar de que ciertos paralelismos funcionales permiten establecer equivalencias aproximadas, por ejemplo, entre *Chengyu* y modismos, por un lado, o entre *Yanyu* y refranes, por el otro, la realidad es que no existe una relación biunívoca entre ambas tradiciones lingüísticas.

Sin embargo, el análisis contrastivo entre el chino y el español es todavía un campo de investigación incipiente, debido en gran medida a la escasa comunicación académica histórica entre ambas sociedades. Existe una necesidad académica latente de resolver la falta de consenso en la definición y clasificación de las unidades fraseológicas (UF) en ambas tradiciones, lo cual genera una «frontera borrosa» entre las distintas categorías y dificulta el establecimiento de correspondencias funcionales claras. Como señala la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino (Casas-Tost et al., 2015, p.* 11*)*, un tratamiento poco riguroso de los términos de origen chino puede ofrecer una «mala imagen» del emisor y generar confusión académica. Por ello, este trabajo no solo busca traducir, sino desentrañar el pensamiento chino, partiendo de la premisa de García Márquez (1982, p. 537) que «traducir es la manera más profunda de leer».

Precisamente esta falta de correspondencia directa convierte la comparación fraseológica chino-española en un campo de estudio todavía incipiente. En los últimos años, varios especialistas han señalado que aún son pocos los estudios contrastivos que analizan de forma sistemática los problemas terminológicos, las diferencias en la clasificación y las dificultades metodológicas que plantea la comparación entre lenguas. La ausencia de un término chino que equivalga exactamente a *paremia*, la naturaleza híbrida de muchas expresiones del chino y la particular forma en que este idioma fija el significado de sus unidades hacen todavía más complicado establecer una terminología común. A esto se suma que, en el aprendizaje actual del chino, materiales didácticos como el nuevo examen HSK incluyen cada vez más unidades fraseológicas. Este hecho genera confusión entre los estudiantes y abre preguntas sobre los criterios utilizados para seleccionar dichas expresiones.

Este trabajo nace precisamente de la necesidad de aclarar estos puntos y de ofrecer un análisis sólido que ayude a entender cómo se relacionan y se influyen mutuamente ambos sistemas fraseológicos. La investigación se organiza en torno a dos objetivos principales: (1) realizar una descripción contrastiva de los sistemas fraseológicos del español y del chino, poniendo especial atención en las categorías que, aunque diferentes en forma, cumplen funciones similares; y (2) llevar a cabo un estudio del tratamiento que reciben los *Chengyu* en los niveles del nuevo HSK, analizando su frecuencia, su función, el grado de idiomaticidad que presentan y las posibles traducciones que admiten. El interés de este trabajo es doble. Por un lado, busca aportar a un ámbito académico aún poco desarrollado: la fraseología contrastiva entre el chino y el español. Por otro, pretende ofrecer herramientas prácticas que ayuden tanto a la enseñanza como al aprendizaje de estas unidades, cuya importancia comunicativa es cada vez mayor en los contextos educativos actuales. Los *Chengyu* y los *Yanyu* no son simples expresiones aisladas, sino que constituyen recursos que permiten al estudiante integrarse con mayor naturalidad en la comunidad discursiva china, ya que su dominio refleja no solo competencia lingüística, sino también cultural.

2. Metodología

Desde el punto de vista metodológico, la investigación combina revisión teórica análisis contrastivo y observación empírica. En primer lugar, se ha llevado a cabo una sistematización crítica del marco conceptual disponible en las tradiciones hispánica y china, identificando coincidencias y diferencias en la clasificación de las unidades fraseológicas. Este paso resultó fundamental para establecer un vocabulario de terminología común que permita realizar comparaciones sólidas. En segundo lugar, se analizó el conjunto de *Chengyu* presentes en el nuevo HSK, examinando su distribución por niveles, su significado, su grado de idiomaticidad y las posibles equivalencias en español. Para ello, se elaboró una tabla propia en una hoja de cálculo que sintetiza la información recopilada, lo cual constituye una de las contribuciones originales del estudio.

La estructura del trabajo sigue una secuencia lógica que facilita la comprensión general. El primer apartado presenta el marco teórico, revisa las principales definiciones y contrasta la clasificación española con la china. El segundo apartado ofrece una descripción detallada de las categorías *Chengyu* y *Yanyu*, su funcionamiento sintáctico, su grado de idiomaticidad y su dimensión cultural. El tercer capítulo aborda su presencia en el nuevo HSK, analizando su selección y el papel que desempeñan dentro del currículo oficial. Finalmente, las conclusiones recogen una síntesis de los principales hallazgos y plantean varias líneas futuras tanto para la investigación lingüística como para la didáctica de lenguas.

En esencia, este trabajo no solo busca describir y comparar dos sistemas fraseológicos profundamente distintos, sino también reflexionar sobre el papel que desempeñan estas unidades como vehículos de cultura y sobre sus implicaciones en el aprendizaje del chino como lengua extranjera. Comprender la fraseología, y más aún hacerlo desde una perspectiva contrastiva, significa acercarse al núcleo mismo de una lengua: a su forma de pensar, de organizar la experiencia y de interpretar el mundo.

A partir de esta reflexión inicial, el proyecto contempló en un primer momento el análisis del uso contemporáneo de unidades fraseológicas en espacios digitales. Sin embargo, a medida que avanzaba la investigación, se advirtió que esta línea de trabajo, aunque valiosa desde una perspectiva sociolingüística, no permitía profundizar con el nivel de precisión deseado en la dimensión contrastiva ni en el componente didáctico relacionado con el nuevo HSK. Este examen ha ido incorporando progresivamente un número relevante de *Chengyu* en sus niveles intermedios y avanzados, lo que exigía un análisis más focalizado. Por ello, y tras consultar con la tutora, se decidió reorientar la investigación hacia un estudio exhaustivo de los *Chengyu* presentes en las listas oficiales del HSK.

La segunda fase metodológica consistió, por tanto, en identificar, extraer y clasificar de forma sistemática todas las unidades fraseológicas incluidas en el nuevo HSK (niveles 1 a 9). En una primera aproximación se recurrió a herramientas automáticas para agilizar el proceso, especialmente modelos de inteligencia artificial que, en teoría, podían reconocer combinaciones idiomáticas de cuatro caracteres. Sin embargo, la calidad de los resultados fue insuficiente: muchas de las unidades detectadas no eran *Chengyu* auténticos y, al mismo tiempo, numerosas

expresiones legítimas no eran identificadas por los modelos. Ante ello, se optó por un procedimiento manual, más laborioso, pero también más fiable.

El vaciado manual consistió en revisar los documentos oficiales del HSK y localizar todas las secuencias de cuatro caracteres susceptibles de ser *Chengyu*. Cada candidata fue posteriormente verificada mediante consulta cruzada. Para ello se utilizó, como obra de referencia principal, el manual de Lezcano (2020, p. 8), ampliamente citado en la bibliografía especializada. Aquellas unidades que no aparecían claramente explicitadas en la obra fueron contrastadas empleando herramientas adicionales de verificación, incluidas bases de datos lexicográficas, diccionarios académicos y consultas puntuales mediante sistemas de IAG (ChatGPT y DeepSeek), utilizados únicamente como apoyo para corroborar información ya localizada, no como fuente primaria.

Para la elaboración de los ejemplos de uso se ha seguido una metodología combinada. En algunos casos, los ejemplos han sido redactados de forma propia a partir del significado y la función gramatical del *Chengyu*, procurando que resultaran naturales, claros y adecuados al contexto de uso. En otros casos, se han tomado como referencia ejemplos encontrados en recursos en línea, especialmente cuando era necesario comprobar usos frecuentes o estructuras sintácticas habituales. Además, para reforzar la naturalidad y la adecuación pragmática de determinadas frases, se ha consultado a hablantes nativos de chino, quienes han ayudado a verificar si los ejemplos sonaban idiomáticos y si el *Chengyu* estaba empleado de manera correcta en dicho contexto. De este modo, los ejemplos no se han entendido como traducciones aisladas, sino como muestras contextualizadas de uso real o verosímil.

En cuanto al apartado de origen, no todos los *Chengyu* presentan una explicación histórica, literaria o anecdótica claramente documentada. Aunque muchos proceden de obras clásicas, relatos históricos o fábulas tradicionales, otros tienen un origen más difuso, se han formado por uso lingüístico continuado o no cuentan con una fuente suficientemente fiable y rastreable. Por este motivo, cuando no se ha podido identificar una referencia clara o cuando la información disponible resultaba dudosa, se ha preferido dejar el apartado en blanco antes que incluir una explicación especulativa. Esta decisión responde a un criterio de rigor: priorizar la fiabilidad de la información y evitar atribuir falsamente un origen concreto a expresiones cuyo recorrido histórico no está suficientemente documentado.

A medida que se confirmaban o descartaban unidades, la información se sistematizó en una tabla elaborada en Excel, en la que se registraron, entre otros aspectos: sinogramas, pinyin, nivel HSK correspondiente, su significado literal y equivalente funcional, categoría morfosintáctica, grado de idiomaticidad y, cuando procedía, equivalencias aproximadas en español y su origen. En este trabajo, la categoría morfosintáctica se entiende como la función que cada *Chengyu* puede desempeñar dentro de la oración, es decir, si actúa como sujeto, objeto, predicado, modificador adjetival o unidad independiente. Esta etiqueta permite observar si el *chengyu* funciona como una unidad nominal, verbal, adjetival, adverbial o como una expresión con mayor autonomía discursiva. En este trabajo, se entiende por marcador discursivo aquella unidad que no aporta principalmente contenido referencial, sino que organiza, introduce, matiza o conecta partes del discurso. Esta categoría resulta útil para describir aquellos

chengyu o expresiones fijas que no funcionan principalmente como unidades nominales, verbales, adjetivales o adverbiales, sino como elementos con valor organizador dentro del discurso.

Conviene precisar que las categorías empleadas para clasificar los *Chengyu* adaptan al análisis del chino categorías procedentes de la tradición fraseológica hispánica. Por ello, se ha seguido un criterio funcional y descriptivo: las etiquetas no pretenden trasladar de forma mecánica la terminología gramatical del español al chino, sino describir el comportamiento predominante de cada unidad dentro del discurso.

Asimismo, el campo de pinyin se ha normalizado como apoyo a la identificación de las unidades; cuando no existe una finalidad didáctica específica, no se marcan los cambios tonales derivados del contexto, con el fin de mantener un criterio homogéneo.

El corpus completo está depositado en el repositorio CORA para facilitar su consulta y reutilización por parte de otros investigadores y docentes.

Por su parte, el grado de idiomaticidad hace referencia al nivel de transparencia u opacidad semántica de cada unidad. Esta clasificación permite valorar hasta qué punto cada *Chengyu* representa una dificultad añadida para el aprendizaje y la traducción. La construcción de esta tabla constituye una de las aportaciones principales del trabajo, ya que permite visualizar de manera global la presencia y distribución de los *Chengyu* en el nuevo currículo del HSK 3.0.

En conjunto, la metodología aplicada combina, por un lado, un análisis exploratorio inicial conjunto de listas oficiales de vocabulario del HSK 3.0 y, por otro, un vaciado sistemático y manual de fuentes oficiales, apoyado en criterios de verificación con diferentes obras de referencia lexicográficas. Esta doble aproximación ha permitido abordar el objeto de estudio desde una perspectiva amplia, al tiempo que garantiza la fiabilidad y rigor de los datos empleados en el análisis contrastivo.

4. Marco teórico

4.1 Análisis contrastivo del tratamiento, definición y clasificación de los elementos fraseológicos en chino y español

La fraseología, como subdisciplina de la lexicología, se dedica al estudio de las combinaciones estables de palabras, conocidas genéricamente como *unidades fraseológicas* (UF) o *fraseologismos* (Zuluaga, 1980, p. 15). Estas unidades se definen fundamentalmente por sus propiedades de fijación e idiomaticidad (Corpas Pastor, 1996, p. 20; Ruiz Gurillo, 1998, p. 229; Ruiz Gurillo, 2001, p. 125; López, 2002, p. 40). La estabilidad formal y semántica de estas unidades se consolida gracias al uso frecuente y la reproducción de las secuencias, un proceso que conduce a su institucionalización y permite que se almacenen y utilicen como estructuras prefabricadas en el discurso (Corpas Pastor, 1996, p. 21; Zuluaga, 1980, p. 191; Ruiz Gurillo, 2001, p. 125).

En la tradición lingüística china, la disciplina equivalente que estudia este tipo de unidades lingüísticas es la *shuyuxue* (熟语学) y su objeto de estudio son las *shuyu* (熟语). Estas combinaciones fijas de palabras se suelen caracterizar por su estabilidad de componentes, fijación formal y especialización semántica, y no suelen admitir variaciones ni modificaciones (Guo et al., 2025, p. 3; Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shibian, 2016, p. 1267). La investigación sobre las *shuyu* es crucial, ya que el dominio de las UF es esencial para la competencia lingüística y la comprensión de los rasgos culturales de la lengua china (Qin, 2020a, p. 188; Polonchuk, 2018, p. 157). El análisis contrastivo entre la fraseología china y española constituye un campo de investigación incipiente (Qin, 2020a, p. 187), enfrentado al desafío de establecer correspondencias claras entre dos sistemas lingüísticos y culturales tan distantes (Qin, 2020a, p. 197).

Uno de los principales problemas metodológicos en la comparación radica en la ausencia de consenso en la definición y clasificación de las UF y la disparidad terminológica (Liu, 2019, p. 170).

La dificultad se manifiesta particularmente en la noción de *paremia*. En la lingüística española, el término *paremia* designa una UF constituida por un enunciado breve y sentencioso que se ha fijado en el habla y forma parte del acervo sociocultural (Qin, 2022, p. 100; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 106). Sin embargo, en la lengua china no se encuentra un término similar que funcione como hiperónimo para abarcar todas estas unidades de forma integral (Qin, 2022, p. 100). A pesar de esta divergencia, unidades chinas como los *Yanyu* (諺语) y los *geyan* (格言) sí cumplen funcionalmente con las características que se citan en la definición española de *paremia* (Qin, 2022, p. 100).

4.1.1 Diferencia entre refranes y modismos en español

El español, al igual que el chino, tiene diferentes tipos de unidades fraseológicas que cumplen funciones proverbiales o idiomáticas. El español cuenta con un conjunto muy amplio de expresiones fijas que forman parte de su tradición oral y de su uso cuotidiano, dentro de este conjunto los refranes y los modismos ocupan un lugar destacado, aunque a menudo se usan indistintamente en el habla común. Para establecer una base sólida que permita más adelante una comparación con los *Chengyu* (成语) y los *Yanyu* (谚语) del chino, es necesario determinar con claridad ambas categorías en el contexto del español. Tal distinción resulta fundamental en estudios fraseológicos, pues cada tipo de unidad desempeña funciones diferentes dentro del discurso.

La DRAE define *refrán* como:

> Dicho agudo y sentencioso de uso común. Generalmente condensan una enseñanza, una observación o una valoración ampliamente compartida que se ha ido consolidando a lo largo del tiempo en la experiencia colectiva. Suelen funcionar como mensajes completos y no requieren un contexto verbal específico para ser interpretados. (Casares, 1992, p. 191)

En cambio, para *modismo* la DRAE tiene dos acepciones:

> Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; p. ej., a troche y moche. Y la segunda; idiotismo (‖ giro o expresión que no se ajustan a las reglas gramaticales); p. ej., a ojos vistas. Los modismos forman parte de las unidades fraseológicas idiomáticas cuyo significado global no se deduce del del significado literal de sus componentes. No transmitente enseñanzas universales, si no que aportan expresividad y matices al discurso.

La clasificación funcional de las unidades fraseológicas en español distingue entre unidades que funcionan como sintagmas y unidades que operan como enunciados completos. La tabla 1 resume las principales correspondencias funcionales entre unidades chinas y españolas:

- Modismos (locuciones): los modismos se alinean con las locuciones o unidades de la Esfera II (Corpas Pastor, 1996, p. 51), las cuales se definen como unidades del sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos ni actos de habla por sí mismos. Su función primordial es la de actuar como elementos oracionales o equivalentes a sintagmas dentro de una estructura mayor (Corpas Pastor, 1996, p. 88; Zuluaga, 1980, p. 139). Su dificultad radica en su alta idiomaticidad, pues presentan un sentido unitario y frecuentemente traslaticio que no resulta deducible de la suma de sus componentes individuales (Corpas Pastor, 1996, p. 20; Ruiz Gurillo, 1998, p. 229; López, 2002, p. 40)

- Refranes (*paremias*): Los refranes se clasifican dentro de los enunciados fraseológicos o unidades de la Esfera III (Corpas Pastor, 1996, p. 51), que comprenden unidades del habla que constituyen actos de habla independientes y enunciados completos. A diferencia de las locuciones de la Esfera II, estas unidades gozan de plena autonomía textual y sintáctica (Arnaud, 1991, p. 8; Corpas Pastor, 1996, p. 133). Su finalidad es típicamente didáctica o dogmática, expresando una verdad universal, un juicio de valor

o una enseñanza moral compartida por el acervo sociocultural de la comunidad (Qin, 2022, p. 100; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 111).

Tabla 1. Correspondencias funcionales entre unidades fraseológicas chinas y españolas

Unidad China (*shuyu*)	**Equivalente en español**	**Clasificación (Corpas Pastor)**	**Función Expresiva (Sun Weizhang)**	**Características Principales**
Chengyu (成语)	**Modismo / Locución**	**Esfera II**: Sintagma fraseológico	**Descriptiva**: Describe estados y cualidades	Origen clásico/literario; mayoritariamente 4 caracteres; funciona como miembro de la oración.
Guanyongyu (惯用语)	**Modismo**	**Esfera II**: Sintagma fraseológico	**Descriptiva**: Describe comportamientos humanos	Carácter coloquial; generalmente 3 caracteres (estructura V+O); flexible en el discurso.
Yanyu (谚语)	**Refrán**	**Esfera III**: Enunciado fraseológico (Paremia)	**Explicativa**: Resume experiencias y orienta	Sabiduría popular; anónimo y de transmisión oral; autonomía textual y sintáctica.
Geyan (格言)	**Aforismo / Máxima**	**Esfera III**: Enunciado fraseológico (Paremia)	**Explicativa**: Manifiesta reglas de conducta	Origen culto/conocido; estilo solemne y elegante; vinculado a la moral y filosofía.
Xiehouyu (歇后语)	**Dicho alegórico** (Sin equivalente exacto)	**Esfera III**: Enunciado fraseológico	**Descriptiva**: Evoca imágenes satíricas	Estructura bipartita (metáfora + mensaje); uso muy coloquial y humorístico.

Fuente: Elaboración propia a partir de Corpas Pastor, 1996, pp. 50-271; Sun Weizhang, 1989, citado en Qin, 2020b, p. 195 y Qin, 2022, pp. 100-101.

A partir de la comparación entre las categorías fraseológicas del español y del chino, se observa que el *Chengyu* presenta una correspondencia funcional con la locución o modismo español, es decir, con las unidades de la Esfera II de Corpas Pastor (1996, p. 51). Esto se debe a que normalmente funciona como un elemento integrado dentro de una oración y no como un enunciado autónomo. En cambio, el *Yanyu* se aproxima al refrán español, incluido en la Esfera III, ya que constituye un enunciado completo con autonomía textual y sintáctica.

Esta diferencia también se refleja en la función discursiva de ambas unidades. Los *Chengyu* suelen actuar como unidades descriptivas, capaces de condensar estados, cualidades, acciones o situaciones en una forma breve y altamente expresiva. Los *Yanyu*, por el contrario,

funcionan como unidades explicativas, puesto que resumen experiencias colectivas, observaciones sobre la vida o enseñanzas de carácter didáctico y moralizante.

Por tanto, ante la ausencia en la tradición lingüística china de un hiperónimo plenamente equivalente al concepto español de paremia, este estudio adopta un criterio de equivalencia funcional. En lugar de establecer correspondencias basadas únicamente en etiquetas taxonómicas, se atiende al comportamiento discursivo de cada unidad, a su grado de autonomía sintáctica y a la carga sociocultural que transmite. De este modo, el análisis permite vincular el *Chengyu* con el modismo o locución, y el *Yanyu* con el refrán, sin presuponer una equivalencia absoluta entre ambos sistemas fraseológicos.

4.1.2 La propuesta taxonómica de las tres esferas

Para abordar un análisis contrastivo riguroso con la disciplina china del *shuyuxue* (熟语学), es fundamental establecer previamente un marco teórico sólido dentro de la lingüística española. En este contexto, la propuesta taxonómica más influyente y ampliamente aceptada por la comunidad científica es la desarrollada por Gloria Corpas Pastor (1996, p. 51) en su obra fundamental *Manual de fraseología española*.

La autora sistematiza el vasto universo fraseológico mediante el cruce de dos criterios delimitadores: el concepto de enunciado, entendido como un acto de habla con autonomía comunicativa, y el tipo de fijación que presentan las unidades, distinguiendo si estas se encuentran fijadas en la norma, en el sistema o en el habla. Esta estructura clasificatoria organiza las UF en tres grandes bloques o «esferas», lo que permite deslindar con precisión su comportamiento gramatical, su función discursiva y su nivel de independencia textual dentro del sistema de la lengua.

4.1.2.1 Esfera I: Las colocaciones

La primera esfera comprende las colocaciones, definidas como unidades que, aunque desde el punto de vista del sistema de la lengua son sintagmas libres generados por reglas gramaticales, presentan una restricción combinatoria impuesta por el uso (fijación en la norma) (Corpas Pastor, 1996, p. 53). En estas combinaciones, un elemento (la base) determina de forma arbitraria la elección del otro (La colocación), el cual suele adquirir una acepción especial o figurada (Corpas Pastor, 1996, p. 66). Ejemplos paradigmáticos son estructuras como *correr un rumor*, *asestar un golpe* o *entablar una conversación* (Corpas Pastor, 1996, p. 270). A diferencia de las otras esferas, las colocaciones carecen de una artificiosidad formal marcada y no constituyen actos de habla por sí mismas (Corpas Pastor, 1996, p. 76).

4.1.2.2 Esfera II: Las locuciones (modismos)

La Esfera II agrupa las locuciones, unidades fraseológicas del sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos ni actos de habla independientes, sino que funcionan como elementos oracionales o equivalentes a sintagmas (Corpas Pastor, 1996, p. 88). Su característica principal es la cohesión semántica, manifestada a menudo en un alto grado de idiomaticidad, donde el significado unitario no es deducible de la suma de sus componentes (Corpas Pastor, 1996, p. 89).

Dentro de esta esfera se encuentran las locuciones nominales (*cabeza de turco*, *mosquita muerta*), adjetivas (*sano y salvo*), adverbiales (*a raudales*) y verbales (*tomar el pelo*), entre otras (Corpas Pastor, 1996, p. 270). Esta categoría es fundamental para nuestra investigación, pues es aquí donde la literatura especializada sitúa la equivalencia funcional del *Chengyu* chino, dado que ambos operan principalmente como piezas léxicas integradas en una oración mayor (Tien, 2016, p. 150).

4.1.2.3 Esfera III: Los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas)

La tercera esfera comprende unidades que pertenecen al habla y al acervo sociocultural de la comunidad. A diferencia de las locuciones, estos son enunciados completos que constituyen actos de habla por sí mismos y gozan de autonomía textual y sintáctica (Corpas Pastor, 1996, p. 132). Dentro de esta esfera, Corpas Pastor distingue dos grupos diferenciados por su significado y función:

1. Las paremias: unidades con significado referencial que presentan autonomía textual y, en el caso de los refranes, un valor de verdad general o didáctico (Corpas Pastor, 1996, p. 135). Incluye refranes (*A quien madruga, Dios le ayuda*), citas y enunciados de valor específico (Corpas Pastor, 1996, p. 271). Es en este subgrupo donde hallamos la correspondencia con el *Yanyu* chino (Qin, 2022, p. 100).
2. Las fórmulas rutinarias: Enunciados cuya aparición está supeditada a situaciones comunicativas estandarizadas o ritualizadas, como saludos, despedidas o fórmulas de cortesía (*¿Cómo estás?*, *¡A la orden!*) (Corpas Pastor, 1996, p. 170).

La tabla 2 sintetiza la propuesta taxonómica de Corpas Pastor (1996, p. 51), la cual servirá de base para justificar las equivalencias funcionales propuestas en los capítulos posteriores:

Tabla 2. Propuesta taxonómica de las tres esferas de Corpas Pastor

Esfera	Denominación	Nivel Lingüístico	Función Discursiva	Ejemplo
Esfera I	Colocaciones	Norma	Sintagma (combinación preferente)	*Grave error*
Esfera II	Locuciones	Sistema	Elemento oracional (sintagma fijo)	*Tomar el pelo*
Esfera III	Enunciados	Habla	Acto de habla (enunciado completo)	*Perro ladrador...*

Fuente: Elaboración propia a partir de Corpas Pastor, 1996, pp. 50-271.

4.2 Tipologías chinas: *Chengyu* y *Yanyu*

La fraseología china o *shuyuxue* (熟语学), es también objeto de controversia en cuanto a su estatus. Si bien la mayoría de los investigadores la han considerado tradicionalmente una subdisciplina de la lexicología, siguiendo la influencia de la fraseología rusa (Sun, 1989, p. 8), hay quienes argumentan a favor de su autonomía como disciplina independiente (Wen, 2005, p. 10).

Esta disputa se basa en la necesidad de diferenciar claramente entre la palabra *ci* (词) y la expresión o habla *yu* (语). El *yu (que define el shuyu)* se concibe como una unidad de lenguaje mayor que la palabra, formada por varias de ellas, y que posee un contenido semántico y una función narrativa más amplios que el concepto único expresado por una palabra *ci* (Wen, 2005, p. 10).

La fraseología china o *shuyu* (熟语) es el término que engloba todas las combinaciones fijas de palabras que, por su naturaleza, no suelen admitir variaciones ni modificaciones de sus componentes (Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shibian, 2016, p. 1267). Dentro de este vasto sistema, las categorías*Chengyu* (成语) y *Yanyu* (谚语) son de las más conocidas (Guo et al., 2025, p. 4).

4.2.1 *Chengyu* (成语): la frase hecha clásica

Los *Chengyu* (成语), o frases hechas clásicas, representan la forma más reconocida y fundamental de la fraseología china, clasificados dentro del hiperónimo general de *shuyu* (熟语), (Guo et al., 2025, p. 4; Qin, 2020a, p. 195). Se definen como combinaciones fijas de palabras o frases cortas, concisas y estables que se emplean de manera habitual (Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shibian, 2016, p. 1267; Guo et al., 2025, p. 4).

La característica estructural más distintiva del *Chengyu* es que la gran mayoría (cerca del 90%) está compuesta por cuatro caracteres (Jiao, 2016, p. 64; Guo et al., 2025, p. 4). Esta

longitud no es casual, ya que confiere a la unidad un ritmo poético y facilita su memorización (Guirao Galcerà, 2016, p. 23). Funcionalmente, son sintagmas fraseológicos que se integran en una oración sin constituir enunciados completos o actos de habla por sí mismos (Wu, 2014, citado en Guo et al., 2025, p. 22).

El *Chengyu* es altamente valorado por la condensación del contenido que logra en tan pocos caracteres (Guirao Galcerà, 2016, p. 24; Jiao, 2016, p. 64), buscando hacer el discurso más vívido yconciso (Jiao, 2016, p. 64).

Semánticamente, son predominantemente opacos o figurados, lo que significa que su significado global no puede deducirse simplemente de la suma de los caracteres que lo componen (Yao, 2013, p. 12; Guo, 2017, p. 84). La idiomaticidad, definida como la propiedad por la cual el significado global de una unidad no es deducible de la suma aislada de sus componentes, es un rasgo potencial de las unidades fraseológicas que se presenta de forma gradual (Corpas Pastor, 1996, p. 26; Zuluaga, 1980, p. 131). En la lingüística china, esta especialización semántica se divide en dos grados: absoluto (idiomático) y relativo (semiidiomático o composicional) (Sun Weizhang, 1989, citado en Qin, 2020b, p. 192).

Aplicando esta escala a los *Chengyu*, podemos distinguir tres niveles de opacidad:

1. Idiomaticidad nula o transparencia: unidades cuyo significado es fácilmente uinferible por la literalidad de sus caracteres, como *jizhong-shengzhi* (急中生智) 'de la urgencia nace la estrategia' (Guirao Galcerà, 2016, p. 23).
2. Idiomaticidad relativa: presentan una interpretación dual. El significado se deduce de la literalidad, pero su sentido real solo se alcanza mediante figuras convencionalizadas o conociendo la anécdota histórica subyacente (Qin, 2020b, p. 193). Un ejemplo es *shaji-quluan* (杀鸡取卵), 'matar la gallina para obtener los huevos' (Guirao Galcerà, 2016, p. 23).
3. Idiomaticidad absoluta u opacidad total: unidades no analizables o incomprensibles si se desconoce el referente cultural o histórico al que aluden, como *yegong-haolong* (叶公好龙), 'al señor Ye le gustan los dragones' (Guirao Galcerà, 2016, p. 24). En estos casos, la unidad funciona como un bloque monolítico semánticamente inquebrantable (Polonchuk, 2018, p. 157).

En el discurso, estas unidades desempeñan diversas funciones gramaticales dentro de la oración, lo que refuerza su equivalencia funcional con las locuciones españolas, pudiendo actuar como elementos:

- Nominales: *de-long-wang-shu* (得陇望蜀), 'conquistar Gansu y desear Sichuan' [deseo insaciable] (Guirao Galcerà, 2016, p. 25).
- Verbales: *hulun-tunzao* (囫囵吞枣), 'tragar de un trago' [hacer algo apresuradamente] (Guirao Galcerà, 2016, p. 25).
- Adjetivales: *yiguan-chuchu* (衣冠楚楚), 'Ropa y sombrero muy arreglados' [elegante] (Guirao Galcerà, 2016, p. 26).
- Adverbiales: *yuhou-chunsun* (雨后春笋), 'bambú después de la lluvia' [de manera rápida y multitudinaria] (Guirao Galcerà, 2016, p. 26).

4.2.2 *Yanyu* (谚语): la sabiduría popular

El *Yanyu* (谚语), a menudo traducido como *proverbio* o *refrán* en español, representa la enciclopedia del pueblo chino, encapsulando la sabiduría popular de una comunidad (Guo et al., 2025, p. 4; Qin, 2022, p. 106; Wu Zhankun, 2007, citado en Guo et al., 2025, p. 4). El estudio del *Yanyu* se enmarca en la paremiología (Qin, 2022, p. 99), la disciplina lingüística que estudia las paremias, y esta unidad responde a las características de ser un enunciado breve y sentencioso (Qin, 2022, p. 100; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 106).

Resulta fundamental diferenciar el *Yanyu* de otras unidades explicativas similares, principalmente del *geyan* (格言), con el fin de no confundir la sabiduría popular con sentencias de autoría culta. Aunque ambas categorías se clasifican como unidades fraseológicas explicativas que resumen experiencias vitales u orientan al receptor (Qin, 2022, p. 100), presentan divergencias claras en estilo, contenido y origen (Sun Weizhang, 1989, citado en Qin, 2020b, p. 196).

El *Yanyu* se caracteriza por su origen y transmisión oral (Guo et al., 2025, p. 4; Qin, 2022, p. 103; Sun Weizhang, 1989, citado en Qin, 2022, p. 103), lo que implica que la mayoría de estas unidades son anónimas y de origen desconocido (Qin, 2022, p. 103). Esta naturaleza popular determina su estilo, el cual es de léxico popular, simple y fácil de entender (Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shibian, 2005, p. 1573; Qin, 2022, p. 102).

El contenido del *Yanyu* es eminentemente explicativo (Qin, 2022, p. 101; Sun, 1989, p. 101), con la función de expresar una enseñanza, un consejo o una sentencia (Qin, 2022, p. 102; Wang, 1980, p. 102). Condensan experiencias acumuladas a lo largo de la vida (Ma Guofan & Wu Zhankun, 1980, p. 102; Qin, 2022, p. 102; Wang, 1980, p. 102), por lo que revela reglas de los fenómenos naturales o recoge la experiencia de las acciones humanas (Qin, 2022, p. 104). Por su propósito, el *Yanyu* actúa como una guía en la vida cotidiana (Qin, 2022, p. 106).

La temática del *Yanyu* es sumamente amplia, abarcando casi todos los aspectos de la vida humana (Qin, 2022, p. 106), lo que incluye: causa y efecto, hogar, amigos y familia, fortuna, educación, alegría y tristeza, modales, negocios, moralidad, prudencia, entre otros (Scarboroughi, 2022, p. 12).

En cuanto a su forma, el *Yanyu* posee una estructura oracional y goza de autonomía en el discurso, constituyendo un enunciado completo (Qin, 2022, p. 105). Formalmente, son concisas (Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shibian, 2005, p. 1573; Qin, 2022, p. 103) y la mayoría presenta una estructura bimembre (Qin, 2022, p. 105; Sun, 1989, p. 321), aunque se documentan también formatos trimembres y plurimembres (Qin, 2022, p. 105).

La estabilidad de estas unidades se ve reforzada por su carácter poético y rítmico (Qin, 2022, p. 103), empleando elementos mnemotécnicos como la rima interna para facilitar su memorización y transmisión (Qin, 2022, p. 105; Sun, 1989, p. 344).

A pesar de su lexicalización, el *Yanyu* se caracteriza por tener una fijación estructural relativa, no absoluta (Qin, 2022, p. 106). Esta flexibilidad permite modificaciones como la sustitución de componentes, la alteración de orden o el acortamiento (Qin, 2022, p. 106), lo que es inevitable debido a su transmisión de boca a boca (Qin, 2022, p. 106; Ma Guofan & Wu Zhankun, 1980, p. 3).

Los *Yanyu* y *geyan* son unidades lingüísticas muy parecidas, ambas clasificadas como unidades explicativas (Qin, 2022, p. 103; Sun, 1989, p. 101). No obstante, se diferencian en tres aspectos clave (Qin, 2022, p. 103; Sun, 1989, p. 305; Wen, 1985, p. 11):

- Estilo y origen: el *Yanyu* es propio del lenguaje oral y coloquial, incorporando componentes léxicos del lenguaje hablado, incluso coloquiales (Qin, 2022, p. 103; Wen, 1985, p. 11). En contraste, el *geyan* se corresponde más con el lenguaje escrito y culto, adaptando un estilo elegante y solemne del chino clásico (Qin, 2022, p. 104; Wen, 1985, p. 11).
- Contenido semántico: el *Yanyu* enseña verdades sobre reglas de fenómenos naturales o experiencia humana que son fáciles de captar (Qin, 2022, p. 104). El *geyan*, en cambio, encierra una verdad más profunda y se asocia a la concepción del mundo, las normas de conducta y la moralidad (Qin, 2022, p. 104).
- Autoría: el *Yanyu* es mayoritariamente anónimo y de origen desconocido, mientras que el *geyan* tiene esencialmente un origen conocido, procediendo de obras antiguas (Qin, 2022, p. 104).

En la práctica, la diferencia entre *Yanyu* y *geyan* se corresponde con la situación que se da entre el *refrán* y el *aforismo* en español (Qin, 2022, p. 104; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 109). El *Yanyu* es el equivalente del *refrán* español, mientras que el *geyan* corresponde al *aforismo* (Qin, 2022, p. 104; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 109).

4.3 Equivalencia funcional (*Chengyu* vs. modismo / *Yanyu* vs. refrán)

El análisis contrastivo de la fraseología china y española establece una clara equivalencia funcional entre las principales unidades de ambos sistemas, fundamentalmente entre los *Chengyu* y los *modismos*, y entre los *Yanyu* y los *refranes*, basándose en criterios sintácticos y semánticos.

La fraseología contrastiva busca establecer estas correspondencias entre pares de lenguas (Sevilla Muñoz, 1993, 1997, citado en Qin, 2020a, p. 197). En este marco, se postula que existe un paralelismo funcional entre las categorías de unidades fraseológicas (*shuyu*) chinas y las categorías españolas (Guo et al., 2025, p. 4).

4.3.1 *Chengyu* (成语) y modismos *(locuciones)*

La equivalencia entre el *Chengyu* chino y el *modismo* (o *locución*) en español se fundamenta en su función sintáctica subordinada y su alta idiomaticidad, como veremos a continuación.

- Naturaleza sintagmática: los *Chengyu*, aunque son la clase de expresión fraseológica más conocida en chino (Guo et al., 2025, p. 4), forman parte de los sintagmas fraseológicos (Guo et al., 2025, p. 4). Por definición, no constituyen enunciados

completos ni actos de habla por sí mismos, sino que funcionan como elementos oracionales. En este sentido, desarrollan una función gramatical dentro de la cláusula.

- Equivalencia funcional: la literatura especializada en traducción tiende a alinear los *Chengyu* con los modismos españoles (Tien, 2016, p. 150), ya que ambos operan principalmente a nivel sintagmático o causal. Los *modismos* o *locuciones* en español también son combinaciones fijas de palabras que funcionan como elementos de la oración y no como enunciados completos (Corpas Pastor, 1996, p. 88; Real Academia Española, 2009, citado en Penadés Martínez, 2012b, p. 23).
- Opacidad semántica: ambas categorías se caracterizan por una marcada idiomaticidad, siendo su significado figurado u opaco (Tien, 2016, p. 150). El significado global no es fácilmente deducible de la suma de sus componentes (Corpas Pastor, 1996, p. 20; Yao, 2013, citado en Guo et al., 2025, p. 4). Por ejemplo, el *Chengyu* 火烧眉毛, *huoshao-meimao* (literalmente, "quemarse las cejas") significa "algo que es muy urgente" (Jiao, 2016, p. 64).

4.3.2 *Yanyu* (谚语) y refranes *(paremias)*

El *Yanyu*, generalmente traducido al español como refrán o proverbio, constituye una de las principales unidades paremiológicas de la tradición china. Su estudio se vincula con la paremiología, ya que comparte con el refrán español la condición de enunciado breve, sentencioso y dotado de autonomía textual y sintáctica (Qin, 2022, p. 100; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 106). A diferencia de otras unidades fraseológicas que funcionan como elementos integrados dentro de la oración, el *Yanyu* puede aparecer como una oración completa e independiente, capaz de transmitir una enseñanza, una observación sobre la experiencia humana o una valoración de carácter general (Qin, 2022, p. 109; Corpas Pastor, 1996, p. 148).

Desde el punto de vista funcional, el *Yanyu* se caracteriza por condensar la sabiduría popular acumulada por la comunidad china. Su origen suele ser anónimo y su transmisión tradicionalmente oral, lo que explica tanto su estilo accesible y coloquial como su fuerte vinculación con la experiencia cotidiana (Qin, 2022, p. 103; Sun Weizhang, 1989, citado en Qin, 2022, p. 103). En este sentido, su contenido suele expresar consejos, advertencias o verdades prácticas relacionadas con aspectos muy diversos de la vida, como la naturaleza, el clima, el trabajo, las relaciones familiares, la amistad, la moralidad o la prudencia (Qin, 2022, pp. 106-107). Por ello, puede considerarse el equivalente funcional del refrán español, no porque ambas categorías coincidan plenamente desde el punto de vista taxonómico, sino porque cumplen una función discursiva y sociocultural semejante (Qin, 2022, p. 109; Guo et al., 2025, p. 4).

Formalmente, los *Yanyu* se distinguen por su concisión, su ritmo y, en muchos casos, por el uso de recursos mnemotécnicos como la rima interna o la estructura bimembre, rasgos que favorecen su memorización y transmisión oral (Qin, 2022, p. 104; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 111). No obstante, su fijación no es absoluta. Precisamente por su circulación oral, estas unidades pueden admitir ciertas variaciones, como la sustitución de componentes, la alteración del orden o el acortamiento, sin perder por ello su reconocimiento dentro de la comunidad lingüística (Qin, 2022, p. 105; Ma Guofan & Wu Zhankun, 1980, citado en Qin, 2022, p. 102).

La delimitación del *Yanyu* exige, además, diferenciarlo de otras unidades próximas dentro de la fraseología china, especialmente el *geyan* y el *suyu*. El *geyan*, equivalente aproximado del aforismo español, pertenece más bien al registro escrito y culto, presenta un estilo solemne y suele estar vinculado a una fuente o autoría conocida (Qin, 2022, p. 102; Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 109). Frente a él, el *Yanyu* se asocia al lenguaje oral, al saber popular y a una autoría generalmente anónima (Qin, 2022, p. 103; Wen Duanzheng, 1985, citado en Qin, 2022, p. 102). Por su parte, el *suyu* posee un ámbito de uso más amplio como expresión popular y a menudo vulgar, mientras que el *Yanyu* se centra de manera más específica en la transmisión de sabiduría colectiva o enseñanzas prácticas (Wu Zhankun, 2007, citado en Guo et al., 2025, p. 4).

En consecuencia, el *Yanyu* puede definirse como una unidad fraseológica de carácter sentencioso, autónoma desde el punto de vista sintáctico y textual, de origen popular y transmisión oral, cuya función principal es resumir experiencias vitales y transmitir enseñanzas compartidas. Estos rasgos justifican su correspondencia funcional con el refrán español dentro del análisis contrastivo entre la fraseología china y la española.

4.4 Variación y creatividad en la fraseología china

A pesar de la fijación y estabilidad formal que definen a las unidades fraseológicas, estas no constituyen bloques estáticos e inamovibles en el uso real de la lengua. En el discurso, los hablantes a menudo realizan manipulaciones conscientes y voluntarias, un procedimiento conocido en la fraseología española como desautomatización (Zuluaga, 1999, p. 542; Corpas Pastor, 1996, p. 233). Este fenómeno consiste en alterar la forma canónica de una unidad para liberar al lenguaje de su monotonía, logrando con ello efectos expresivos, humorísticos o irónicos que refuercen la atención del receptor (Zuluaga, 1999, p. 542; Wu Fan, 2015, p. 359).

En la lengua china, estas modificaciones son recurrentes en el lenguaje literario, periodístico y publicitario (Wu Fan, 2015, p. 360). La desautomatización no desmiente la fijación de la unidad; al contrario, la confirma, ya que el efecto de sentido solo se produce si el receptor reconoce la estructura original subyacente (Zuluaga, 1999, p. 542). Entre los procedimientos de manipulación más documentados en el sistema chino destacan:

- Adición: consiste en insertar elementos externos para precisar o intensificar el significado traslaticio (Wu Fan, 2015, p. 362). Por ejemplo, sobre la base de la unidad *peng-dingzi* (碰钉子) ‘ser rechazado’, se puede insertar el carácter *ruan* (‘blando’) para crear la forma modificada *peng-le-ge-ruandingzi* (碰了个软钉子) ‘ser rechazado discretamente’ (Wu Fan, 2015, p. 362).
- Sustitución homófona: aprovecha la naturaleza fonética de los caracteres pictofonéticos del chino para reemplazar un sinograma por otro que suena igual, pero tiene distinto significado, a menudo con fines sarcásticos (Wu Fan, 2015, p. 365). En el *Chengyu renqiong-zhiduan* (人穷志短) ‘la pobreza ahoga la ambición’, el autor Qian Zhongshu sustituye *zhi* (志) ‘aspiración’, por su homófono *zhi* (智), ‘inteligencia’, para sugerir que la penuria económica limita también la capacidad intelectual (Wu Fan, 2015, p. 365).
- Modificación numérica y variaciones creativas: es frecuente que los hablantes alteren los números dentro de una unidad para adaptar el mensaje a una realidad específica. Un ejemplo claro se da en la unidad *yiju-liangde* (一举两得) ‘conseguir dos objetivos con una sola acción’, equivalente a ‘matar dos pájaros de un tiro’, la cual puede modificarse en el discurso para dar lugar a *yiju-sande* (一举三得) ‘lograr tres objetivos con una sola acción’ (Qin, 2020b, p. 192).

La efectividad de la desautomatización reside en lo que se denomina el principio de interés, el cual postula que todo estímulo lingüístico impredecible suscita una mayor atención en el receptor (Leech, 1983, citado en Corpas Pastor, 1996, p. 256). Al alterar la forma fija, el emisor obliga al lector a realizar un esfuerzo de procesamiento adicional que se ve compensado por una condensación del mensaje; es decir, se superpone la información del fraseologismo original con los matices nuevos aportados por la modificación (Zuluaga, 1999, p. 542).

En el marco del análisis contrastivo, se identifican procedimientos de manipulación que aprovechan las particularidades gráficas y fonéticas del chino:

- Reducción por alusividad o aposiopesis: este mecanismo es especialmente productivo en los *xiehouyu* (歇后语) y ciertos *Yanyu*. Consiste en enunciar únicamente la primera parte de la unidad (la imagen metafórica), dejando la enseñanza o el significado oculto a la competencia enciclopédica del interlocutor (Wu Fan, 2015, p. 364; Zhang, 2016, p. 395). Un ejemplo institucionalizado es la reducción de *mao-ku-laoshu-jia-cibei* (猫哭老鼠假慈悲) 'el gato llora al ratón, falsa compasión', a la forma breve *mao-ku-laoshu* (猫哭老鼠), la cual evoca inmediatamente la idea de hipocresía sin necesidad de verbalizarla (Wu Fan, 2015, p. 364).
- Inversión de la polaridad (afirmación-negación): mediante la inserción de partículas negativas, el hablante puede subvertir la sabiduría convencional de una unidad para adaptarla a una realidad decepcionante. Sobre la base de *pangguan-zhe-qing* (旁观者清) 'los espectadores lo ven claro', se puede insertar el adverbio *weibi* (未必) 'probablemente no', resultando en *pangguan-zhe-weibi-qing* (旁观者未必清), para indicar que incluso quienes observan desde fuera pueden estar confundidos (Wu Fan, 2015, p. 363).
- Juegos de palabras y doble actualización: este procedimiento semántico activa simultáneamente el significado literal y el figurado de la unidad. En la fraseología china, esto se logra a menudo mediante la repetición de uno de los componentes en el contexto inmediato para «reliteralizar» la expresión (Corpas Pastor, 1996, p. 237; Wu Fan, 2015, p. 368). Por ejemplo, al usar el *Chengyu dui niu tan qin* (对牛弹琴) 'tocar el laud a una vaca', el emisor puede añadir comentarios sobre la vaca o el instrumento para enfatizar la ineptitud del receptor, revitalizando la imagen física de la metáfora (Wu Fan, 2015, p. 370).

Desde una perspectiva funcional, estas variaciones no deben considerarse «fraseologismos ocasionales» o errores de ejecución, sino creaciones de habla que confirman la fijación del sistema (Zuluaga, 1999, p. 542). Si el hablante nativo no reconociera la forma canónica subyacente, el efecto humorístico o irónico simplemente no se produciría (Zuluaga, 1999, p. 542; Wu Fan, 2015, p. 360). En consecuencia, para el estudiante de chino como lengua adicional, la capacidad de identificar estas rupturas constituye el grado más alto de competencia lingüística, pues requiere no solo el conocimiento de la unidad léxica, sino también de su universo referencial y cultural (Mironesko & Pazos Bretaña, 2020, p. 26; Qin, 2020b, p. 188).

Desde el punto de vista de la traductología, las unidades desautomatizadas representan lo que Zuluaga (1999, p. 543) denomina un «rompecabezas desafiante». Dado que el significado de la unidad modificada depende enteramente del contexto de uso y no solo de la definición del diccionario, su traducción constituye a menudo un caso de «intraducibilidad» relativa, exigiendo una transposición creativa que logre un efecto equivalente en la lengua meta (Zuluaga, 1999, p. 547).

4.5 Los *Chengyu* en el HSK 3.0

4.5.1 Análisis de la clasificación funcional de los *Chengyu* del corpus

Este apartado recoge los resultados del análisis de los datos presentados en el Anexo con el corpus de *Chengyu* clasificado según el sistema funcional propuesto en este trabajo. Los datos se basan en 219 entradas que incluyen información de la denominación del *Chengyu* en sinogramas, su transcripción en pinyin, el nivel del HSK 3.0 donde aparecen, significado, uso, clasificación, función, ejemplos, traducción, fuentes y origen.

El objetivo de este apartado no es únicamente presentar una lista de *Chengyu* incluidos en el nuevo HSK 3.0, sino interpretar qué revela su clasificación sobre el funcionamiento de estas unidades dentro del aprendizaje del chino como lengua extranjera. Por ello, el análisis no se limita a contabilizar las unidades recogidas, sino que atiende a su comportamiento funcional, a las posiciones sintácticas que pueden ocupar, a su grado de integración en la oración y a las posibles dificultades que plantean para su traducción al español. Esta perspectiva permite pasar de una recopilación léxica a una lectura fraseológica del corpus, en la que cada unidad se entiende no solo como una expresión fija, sino como un recurso lingüístico con una función concreta en el discurso.

Desde esta perspectiva, la clasificación funcional resulta especialmente útil porque permite observar que los *Chengyu* no actúan siempre del mismo modo. Aunque suelen definirse de manera general como expresiones fijas, idiomáticas y mayoritariamente formadas por cuatro caracteres, su comportamiento real es más variado: algunos funcionan como unidades de carácter adjetival, otros como unidades de carácter verbal, nominales o adverbiales, y un grupo reducido presenta mayor autonomía discursiva. Esta diversidad funcional es relevante tanto para el análisis contrastivo como para la enseñanza, ya que obliga a tratar los *Chengyu* no como una categoría homogénea, sino como unidades que pueden cumplir diferentes funciones comunicativas según el contexto.

En consecuencia, el análisis del corpus se organiza en varias líneas complementarias: en primer lugar, la distribución por tipo de unidad; en segundo lugar, la función sintáctica que desempeñan los *Chengyu* dentro de la oración; en tercer lugar, el cruce entre clasificación funcional y función gramatical; y, finalmente, la observación de los casos presentes en los niveles más bajos del HSK. Esta organización permite relacionar los datos cuantitativos con una interpretación cualitativa, de modo que el capítulo no funcione como una simple enumeración de resultados, sino como una explicación del papel que desempeñan los *Chengyu* en el currículo del HSK 3.0.

Cabe mencionar que algunas variables, como los campos semánticos, la transparencia o las estrategias de traducción, se han tratado mediante una lectura orientativa de las columnas de significado, uso y traducción. Por tanto, estos apartados deben entenderse como una propuesta analítica revisable y no como una taxonomía cerrada.

4.5.1.1 Distribución por tipo de unidad

Una vez aplicado el sistema de clasificación funcional propuesto en el marco teórico, se procedió a clasificar el total de 219 *Chengyu* atendiendo a su comportamiento sintáctico-discursivo predominante. Para ello, no se tuvo en cuenta únicamente el significado léxico de cada unidad, sino también su función dentro de la oración, su grado de autonomía y el tipo de equivalente funcional que podría establecerse con las unidades fraseológicas del español.

El sistema utilizado distingue cinco grandes tipos de unidades funcionales: unidad de carácter nominal, unidad de carácter verbal, unidad de carácter adjetival, modificador adverbial y unidad autónoma. Esta clasificación permite observar que los *Chengyu*, aunque suelen definirse de manera general como expresiones idiomáticas de cuatro caracteres, no constituyen un grupo homogéneo desde el punto de vista funcional. Por el contrario, presentan comportamientos sintácticos diversos y pueden desempeñar funciones similares a las de un sustantivo, un verbo, un modificador adjetival, un modificador adverbial o una unidad con mayor autonomía discursiva.

La tabla 3 muestra la distribución obtenida en el corpus:

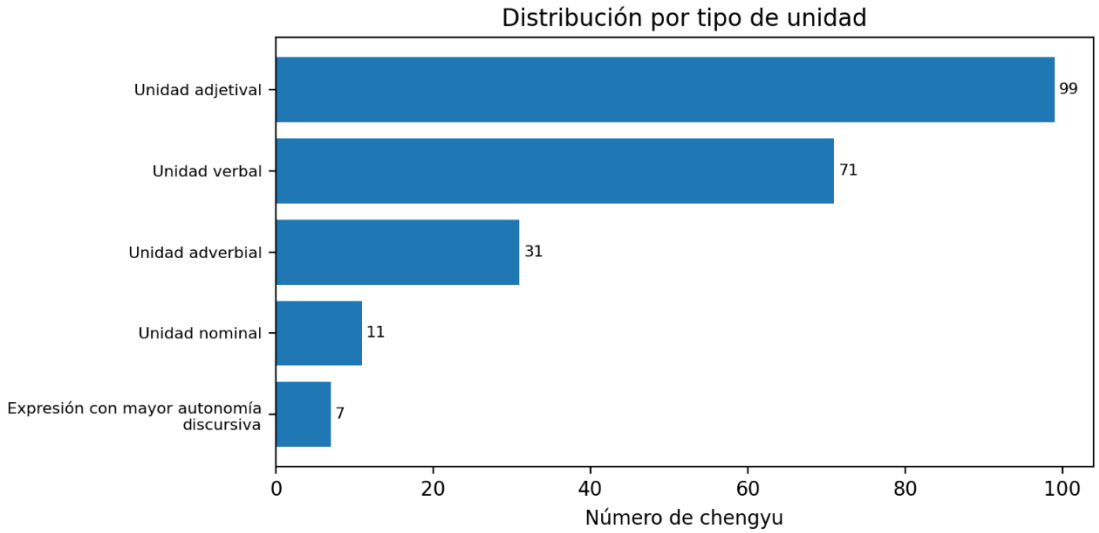
Tabla 3. Distribución de los *Chengyu* por tipo de unidad

Tipo de unidad	Número de *Chengyu*	Porcentaje aproximado
Unidad de carácter adjetival	99	45,2 %
Unidad de carácter verbal	71	32,4 %
Modificador adverbial	31	14,2 %
Unidad de carácter nominal	11	5,0 %
Unidad autónoma	7	3,2 %
Total	**219**	**100 %**

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Figura 1. Distribución de los *Chengyu* por tipo de unidad

Las unidades de carácter adjetival representan 45,2 % del corpus y las unidades de carácter verbal 32,4 %. En conjunto, ambas categorías reúnen 170 *Chengyu*, es decir, más de tres cuartas partes de la muestra.



Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Los datos muestran una clara predominancia de las unidades de carácter adjetival, que representan casi la mitad del corpus. Este resultado indica que una parte muy significativa de los *Chengyu* analizados se emplea para describir cualidades, estados, actitudes o características de personas, objetos, situaciones o acciones. En muchos casos, estas unidades funcionan como predicado, atributo o modificador adverbial, lo que confirma su flexibilidad sintáctica. Ejemplos como 爱理不理 *(ailibuli)* 'querer atender, pero no atender' o 半信半疑 *(banxinbanyi)* 'medio creer, medio dudar' muestran este comportamiento, ya que describen una actitud o estado y pueden integrarse en la oración de manera semejante a un adjetivo o construcción atributiva.

El segundo grupo más numeroso corresponde a las unidades de carácter verbal, con 71 casos, equivalentes al 32,4 % del corpus. Estas unidades expresan acciones, procesos, comportamientos o cambios de estado. Suelen funcionar como predicado y, en ocasiones, también pueden aparecer con otros valores sintácticos, como modificador adverbial u objeto, dependiendo del contexto. Ejemplos como 爱不释手 *(aibushishou)* 'gustar muchísimo algo', 半途而废 *(bantuerfei)* 'abandonar a mitad de camino' o 不辞而别 *(bucierbie)* 'irse sin despedirse' reflejan este tipo de funcionamiento, ya que condensan una acción completa en una forma fija y semánticamente idiomática.

Los modificadores adverbiales constituyen el tercer grupo, con 31 casos, es decir, el 14,2 % del corpus. Estas unidades modifican principalmente la acción verbal y suelen indicar modo, actitud, simultaneidad, intensidad o circunstancia. En este grupo se incluyen *Chengyu* como 不假思索 *(bujiasisuo)* 'sin pensarlo', 不由自主 *(buyouzizhu)* 'involuntariamente' o 不约而同 *(buyueertong)* 'sin previo acuerdo', que no designan entidades ni acciones independientes, sino que matizan la forma en que se realiza una acción. Su función más habitual es la de modificador adverbial, aunque algunos casos también pueden presentar usos predicativos en determinados contextos.

En menor medida aparecen las unidades de carácter nominal, con 11 casos, que representan el 5 % del corpus. Estas unidades funcionan como nombres o sintagmas nominales y suelen designar conceptos, fenómenos, situaciones o entidades abstractas. Ejemplos como 暴风骤雨 *(baofengzhouyu)* 'tormenta violenta', 悲欢离合 *(beihuanlihe)* 'tristezas y alegrías, separaciones y reencuentros' o 千军万马 *(qianjunwanma)* 'miles de soldados y caballos' muestran esta tendencia, ya que pueden ocupar posiciones propias de un sustantivo, como sujeto u objeto. Su menor presencia en el corpus sugiere que, aunque existen *Chengyu* con valor nominal, estos no son el tipo funcional más frecuente dentro de la muestra analizada.

Finalmente, se identificaron siete casos de unidades autónomas, equivalentes al 3,2 % del total. Este grupo incluye unidades que no se integran únicamente como un sintagma dentro de la oración, sino que pueden funcionar de manera más independiente o con un valor discursivo más amplio. Ejemplos ilustrativos de este grupo son 归根到底 *(guiguandaodi)* 'en última instancia', 一般来说 *(yibanlaishuo)* 'en general' o 一帆风顺 *(yifanfengshun)* 'ir viento en popa'. Su baja frecuencia en el corpus indica que la mayoría de los *Chengyu* analizados tienden a integrarse dentro de la estructura oracional, en lugar de funcionar como enunciados autónomos.

Desde el punto de vista funcional, los resultados muestran que la función más frecuente en el corpus es la de predicado, presente en una gran parte de los *Chengyu* clasificados. También destacan las funciones de atributo y modificador adverbial, lo que confirma que muchas unidades presentan un comportamiento flexible y pueden adaptarse a diferentes usos sintácticos. Esta polifuncionalidad es especialmente relevante, ya que demuestra que la clasificación de los *Chengyu* no puede basarse exclusivamente en su significado general, sino que debe atender a su comportamiento real en el discurso.

En conjunto, el análisis confirma que los *Chengyu* presentan una gran variedad funcional. Aunque todos comparten rasgos formales y fraseológicos, especialmente su fijación, idiomaticidad y condensación semántica, su funcionamiento dentro de la oración es diverso. La predominancia de las unidades de carácter adjetival y verbal sugiere que los *Chengyu* del corpus se utilizan principalmente para describir estados, cualidades, acciones y comportamientos. En cambio, las unidades de carácter nominal y las unidades autónomas aparecen con menor frecuencia.

Por tanto, la clasificación aplicada permite matizar la idea de que los *Chengyu* constituyen una categoría uniforme. Al contrario, el corpus demuestra que estas unidades pueden aproximarse funcionalmente a distintos tipos de unidades fraseológicas o sintácticas, lo que resulta especialmente útil para el análisis contrastivo entre el chino y el español. Esta perspectiva permite establecer equivalencias no solo semánticas, sino también funcionales, aspecto fundamental para su traducción y para su tratamiento dentro de la fraseología comparada.

4.5.1.2 Análisis de la función sintáctica

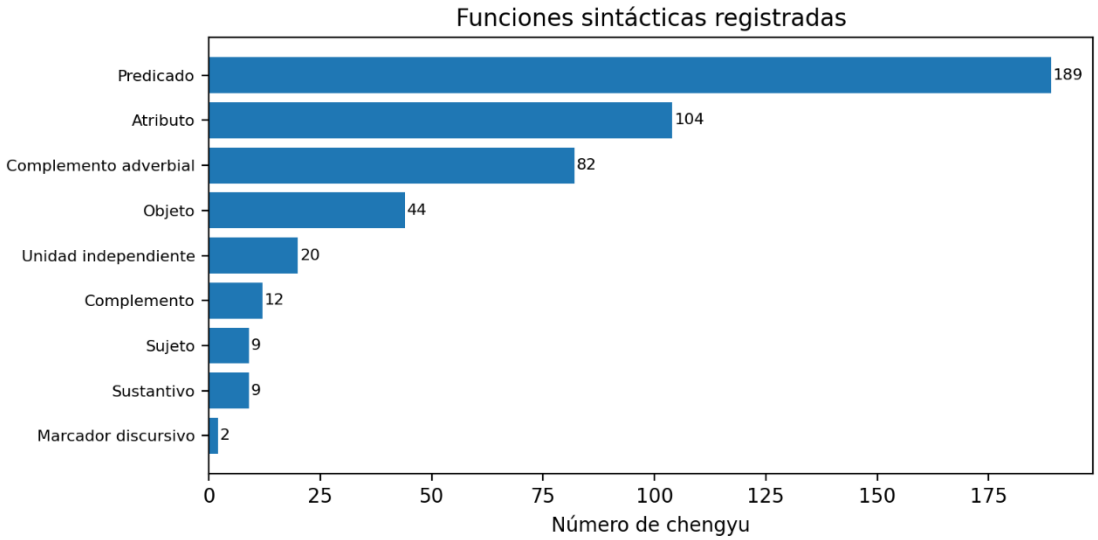
La columna de función sintáctica permite observar el comportamiento gramatical de cada *Chengyu* dentro de la oración. Como una misma unidad puede cumplir más de una función, el número total de funciones registradas supera el número total de *Chengyu*. La tabla 4 recoge la frecuencia de las funciones principales identificadas en el corpus:

Tabla 4. Distribución de las funciones sintácticas en el corpus

Función sintáctica	Frecuencia	Peso relativo en el corpus
Predicado	189	86,3 %
Atributo	104	47,5 %
Modificador adverbial	82	37,4 %
Objeto	44	20,1 %
Unidad autónoma	20	9,1 %
Complemento	12	5,5 %
Sujeto	9	4,1 %
Sustantivo	9	4,1 %
Marcador discursivo	2	0,9 %

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Figura 2. Distribución de las funciones sintácticas en el corpus



Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

El predominio de la función de predicado es coherente con el comportamiento de muchas unidades de carácter verbal y adjetival, que no se limitan a nombrar conceptos, sino que expresan estados, cualidades o procesos dentro de la oración. La presencia del modificador adverbial también es significativa, porque muestra que numerosos *Chengyu* pueden modificar el modo, la intensidad o la circunstancia de una acción.

4.5.1.3 Cruce entre clasificación y función

El cruce entre la clasificación funcional y la función sintáctica de los *Chengyu* permite comprobar hasta qué punto las categorías establecidas en el análisis se reflejan en su comportamiento real dentro de la oración. Para evitar una tabla excesivamente amplia, la tabla 5 recoge las cinco funciones más frecuentes; las restantes se comentan en el texto.

Tabla 5. Cruce entre clasificación funcional y función sintáctica

Clasificación	**Predicado**	**Atributo**	Modificador adverbial	**Objeto**	**Unidad independiente**
Unidad de carácter adjetival	96	81	20	11	7
Unidad de carácter verbal	70	15	31	19	8
Modificador adverbial	17	5	31	5	0
Unidad de carácter nominal	2	2	0	8	0
Unidad autónoma	4	1	0	1	5

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Los datos muestran que las unidades de carácter adjetival se asocian sobre todo con usos predicativos y atributivos, mientras que las unidades de carácter verbal se concentran claramente en usos predicativos. Los modificadores adverbiales se vinculan principalmente con la modificación verbal. En cambio, las unidades de carácter nominal aparecen sobre todo como sujeto u objeto. Las unidades autónomas se emplean principalmente con valor discursivo.

4.5.1.4 Análisis de los *Chengyu* presentes en niveles más bajos del HSK

Dentro del corpus analizado, resulta especialmente relevante detenerse en aquellos *chengyu* que aparecen en niveles más bajos del HSK, concretamente entre los niveles 4, 5 y 6. Esta observación permite matizar la idea de que los *chengyu* pertenecen exclusivamente a etapas avanzadas del aprendizaje del chino. Aunque muchas de estas unidades presentan una alta carga cultural, fijación formal y cierto grado de opacidad semántica, algunos casos se introducen relativamente pronto en el currículo debido a su frecuencia de uso, su utilidad comunicativa o su mayor transparencia. Por ello, su presencia en niveles intermedios permite observar qué criterios parecen influir en la selección didáctica del HSK 3.0 y cómo determinadas unidades fraseológicas pueden incorporarse antes de que el estudiante alcance una

competencia plenamente avanzada. En este sentido, estos seis casos resultan especialmente útiles para analizar la relación entre nivel de aprendizaje, dificultad fraseológica, transparencia semántica y valor comunicativo.

La tabla 6 recoge los *Chengyu* identificados en estos niveles:

Tabla 6. *Chengyu* presentes en los niveles más bajos del HSK 3.0

Chengyu	**Pinyin**	**Nivel HSK**	**Clasificación funcional**	**Función principal**
五颜六色	wǔ yán liù sè	4	Unidad de carácter adjetival	Predicado / atributo
一般来说	yì bān lái shuō	4	Unidad autónoma	Marcador discursivo
酸甜苦辣	suān tián kǔ là	5	Unidad de carácter nominal	Sujeto / objeto
一模一样	yī mó yī yàng	6	Unidad de carácter adjetival	Predicado / atributo
意想不到	yì xiǎng bú dào	6	Unidad de carácter adjetival	Predicado / atributo
自言自语	zì yán zì yǔ	6	Unidad de carácter verbal	Predicado / modificador adverbial

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

La inclusión de estos *Chengyu* en niveles más bajos resulta significativa porque demuestra que la dificultad de una unidad fraseológica no depende únicamente de su forma fija o de su carácter idiomático.

Un primer ejemplo es 五颜六色 *(wuyanliuse)* 'de muchos colores', incluido en HSK 4. Esta unidad también puede traducirse como 'multicolor' y presenta un grado de transparencia bastante alto, ya que sus componentes remiten directamente a colores y variedad cromática. Desde el punto de vista funcional, se comporta como una unidad de carácter adjetival, pues sirve para describir objetos, lugares o escenas visualmente llamativas. En los ejemplos del corpus aparece modificando sustantivos como 灯笼 *(denglong)* 'farolillos' o 鲜花 *(xianhua)* 'flores', por lo que su uso se aproxima al de un adjetivo calificativo. Su presencia en HSK 4 puede explicarse por su utilidad descriptiva y por la facilidad con la que el estudiante puede relacionar la forma con el significado.

También en HSK 4 aparece 一般来说 *(yibanlaishuo)* 'en general', que también puede traducirse como 'por lo general' o 'hablando en términos generales'. A diferencia de otros *Chengyu*, esta expresión no describe una cualidad ni una acción, sino que es un elemento que se emplea para organizar el discurso. Técnicamente no es un *Chengyu*, es una frase fija o un coloquialismo común en el chino moderno, ya que la gran mayoría de las expresiones idiomáticas son alusiones o estructuras fijas compuestas por cuatro caracteres, con trasfondos históricos definidos o significados profundos. Sin embargo, 一般来说 es una frase construida según la gramática moderna, con la estructura: general *(adjetivo)* + venir (partícula estructural) + decir *(verbo)*. Aunque al consultarlo con nativos ha habido gran variedad de opiniones.

En este trabajo, marcador discursivo se entiende como una unidad que no aporta principalmente contenido referencial, sino que organiza, introduce, matiza o conecta partes del discurso.

Por ello se ha clasificado como unidad autónoma y cumple la función de marcador discursivo. Su importancia reside en que permite introducir generalizaciones, matizar afirmaciones y estructurar el discurso oral o escrito. Este caso demuestra que las unidades fraseológicas introducidas en niveles más bajos no siempre responden al modelo clásico de *Chengyu* idiomático, sino que también pueden funcionar como herramientas discursivas muy productivas para el estudiante.

En el nivel HSK 5 aparece 酸甜苦辣 *(suantiankula)* 'agrio, dulce, amargo y picante'. Esta unidad se utiliza metafóricamente para referirse a las experiencias de la vida, tanto positivas como negativas. Se ha clasificado como unidad de carácter nominal, ya que puede funcionar como sujeto u objeto y designa un conjunto abstracto de vivencias. A diferencia de 五颜六色 *(wuyanliuse)* 'de muchos colores', su significado no es puramente literal, pero la metáfora se construye a partir de una base sensorial muy clara, los sabores. Esto facilita parcialmente su comprensión, ya que el estudiante puede relacionar los sabores con experiencias emocionales o vitales. Su presencia en HSK 5 muestra cómo, a partir de niveles intermedios, empiezan a incorporarse unidades con mayor carga metafórica y cultural.

En HSK 6 se encuentran tres unidades especialmente representativas. La primera es 一模一样 *(yimuyiyang)* 'exactamente igual', que también puede traducirse como 'idéntico'. Se trata de una unidad de carácter adjetival, ya que describe la semejanza total entre personas, objetos o situaciones. Su uso es frecuente y comunicativamente útil, lo que explica su aparición en un nivel todavía relativamente accesible dentro del corpus. Aunque mantiene una estructura fija de cuatro caracteres, su significado es bastante transparente y su equivalente en español resulta directo.

La segunda unidad del HSK 6 es 意想不到 *(yixiangbudao)* 'inesperado', con el significado de 'algo que no se podía prever'. También se ha clasificado como unidad de carácter adjetival, puesto que describe acontecimientos, resultados o situaciones. Puede funcionar como atributo, como predicado e incluso adoptar un valor de modificador adverbial cuando aparece en estructuras como 意想不到地 *(yixiangbudaode)* 'inesperadamente'. Este caso es interesante porque muestra la flexibilidad funcional de algunos *Chengyu*: aunque su valor principal sea adjetival, puede adaptarse a diferentes estructuras sintácticas según el contexto.

Por último, 自言自语 *(ziyanziyu)* 'hablar solo' o 'hablar consigo mismo'. A diferencia de los casos anteriores, se trata de una unidad de carácter verbal, porque expresa una acción o comportamiento. Puede funcionar como predicado, como en 他经常自言自语 *(ta jingchang ziyanziyu)* 'a menudo habla solo', pero también puede adquirir valor de modificador adverbial cuando aparece seguido de 地, como en 自言自语地说 *(ziyanziyude shuo)* 'decir algo murmurando para sí mismo'. Este ejemplo resulta especialmente útil para el análisis porque muestra cómo una misma unidad puede presentar cierta flexibilidad sintáctica sin perder su carácter fraseológico.

En conjunto, estos seis casos muestran que los *Chengyu* presentes en niveles más bajos no forman un grupo homogéneo. Entre ellos hay unidades de carácter adjetival, una unidad de carácter verbal, una unidad de carácter nominal y una unidad autónoma. Esto confirma que el nivel HSK no determina directamente la categoría funcional de una unidad, sino que responde

más bien a factores como la frecuencia, la utilidad comunicativa, la transparencia semántica y la productividad en el uso.

Desde el punto de vista didáctico, estos *Chengyu* son especialmente relevantes porque pueden servir como primer contacto del estudiante con la fraseología china. Algunos, como 五颜六色 *(wuyanliuse)* 'de muchos colores' o 意想不到 *(yixiangbudao)* 'inesperado', permiten trabajar la descripción de cualidades y estados. Otros, como 自言自语 *(ziyanziyu)* 'hablar solo', introducen acciones expresadas mediante unidades fijas. 酸甜苦辣 *(suantiankula)* 'agrio, dulce, amargo y picante', por su parte, permite aproximarse a la dimensión metafórica y cultural de los *Chengyu*, mientras que 一般来说 *(yibanlaishuo)* 'en general' ayuda a desarrollar la competencia discursiva del estudiante.

Desde una perspectiva traductológica, estos ejemplos también muestran que no siempre es necesario traducir un *Chengyu* mediante un refrán o una unidad fraseológica equivalente en español. En muchos casos, la traducción más natural consiste en emplear un adjetivo, una locución, una paráfrasis o un marcador discursivo. Así, 五颜六色 *(wuyanliuse)* 'de muchos colores' puede traducirse como 'multicolor'; 一般来说 *(yibanlaishuo)* 'en general', como 'en general'; 酸甜苦辣 *(suantiankula)* 'agrio, dulce, amargo y picante', como 'las alegrías y penas de la vida'; 一模一样 *(yimuyiyang)* 'exactamente igual', como 'idéntico'; 意想不到 *(yixiangbudao)* 'inesperado', como 'inesperado'; y 自言自语 *(ziyanziyu)* 'hablar solo', como 'hablar solo'. Esto refuerza la idea de que la equivalencia entre chino y español debe establecerse no solo a partir del significado, sino también de la función que cada unidad cumple en el discurso.

Por tanto, el análisis de estos *Chengyu* de niveles más bajos permite matizar la visión del *Chengyu* como una unidad necesariamente compleja, opaca o reservada a niveles muy avanzados. Aunque muchos *Chengyu* sí presentan una fuerte carga cultural, histórica o metafórica, estos ejemplos demuestran que algunas unidades fraseológicas se incorporan antes al aprendizaje porque cumplen funciones comunicativas básicas y frecuentes. Su estudio resulta útil para comprender la progresión de la competencia fraseológica en chino y para observar cómo el estudiante empieza a familiarizarse con estructuras fijas antes de enfrentarse a unidades más opacas o culturalmente marcadas.

4.5.1.5 Análisis semántico

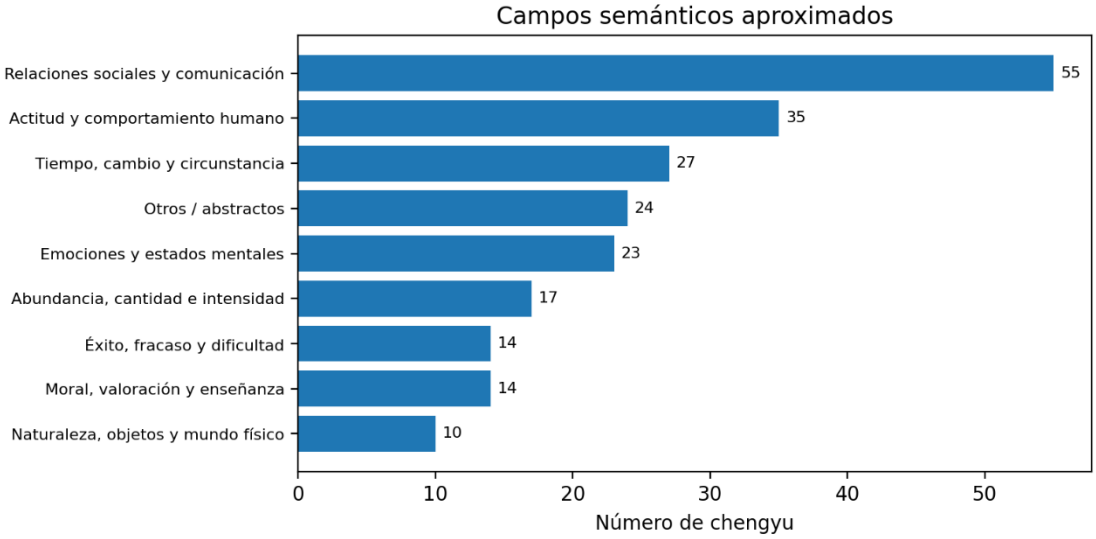
Además de su función sintáctica, los *Chengyu* pueden agruparse por campos semánticos. Esta agrupación no forma parte del sistema clasificatorio principal, pero ayuda a observar qué temas predominan en el corpus. La clasificación semántica se ha realizado a partir de las columnas de significado, uso y traducción, y se resume en la tabla 7:

Tabla 7. Distribución de los *Chengyu* por campos semánticos

Campo semántico	Número	Porcentaje	Ejemplos
Relaciones sociales y comunicación	55	25,1 %	不耻下问, 不假思索, 不同寻常, 不相上下, 不约而同
Actitud y comportamiento humano	35	16,0 %	爱理不理, 半真半假, 彬彬有礼, 不为人知, 不正之风
Tiempo, cambio y circunstancia	27	12,3 %	暴风骤雨, 变幻莫测, 不可避免, 不翼而飞, 不知不觉
Otros / abstractos	24	11,0 %	垂头丧气, 得天独厚, 归根到底, 画龙点睛, 惊天动地
Emociones y estados mentales	23	10,5 %	半信半疑, 悲欢离合, 不辞而别, 不可思议, 不亦乐乎
Abundancia, cantidad e intensidad	17	7,8 %	比比皆是, 不得而知, 错综复杂, 沸沸扬扬, 丰富多彩
Éxito, fracaso y dificultad	14	6,4 %	半途而废, 必不可少, 不了了之, 层出不穷, 持之以恒
Moral, valoración y enseñanza	14	6,4 %	别具匠心, 不以为然, 诚心诚意, 得不偿失, 画蛇添足
Naturaleza, objetos y mundo físico	10	4,6 %	爱不释手, 川流不息, 大同小异, 风餐露宿, 峰回路转

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Figura 3. Distribución de los *Chengyu* por campos semánticos



Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Los campos más frecuentes se relacionan con las relaciones sociales, la comunicación, las actitudes y el comportamiento humano. Esto confirma que los *Chengyu* no solo transmiten significados descriptivos, sino también valoraciones sobre la conducta, la interacción social y la experiencia humana.

4.5.1.6 Análisis de transparencia u opacidad

La transparencia se refiere al grado en que el significado puede deducirse a partir de los caracteres que lo componen. En esta propuesta se distinguen tres niveles, ordenados en la tabla 8 de mayor a menor idiomaticidad: opaco o dependiente de conocimiento cultural, semitransparente y transparente o relativamente transparente.

Tabla 8. Distribución de los *Chengyu* según el grado de transparencia u opacidad

Grado	N	Porcentaje	Ejemplos
Opaco idiomaticidad alta	61	27,9 %	半途而废, 暴风骤雨, 不耻下问, 不翼而飞, 不正之风
Semitransparente idiomaticidad media	105	47,9 %	爱不释手, 爱理不理, 悲欢离合, 变幻莫测, 比比皆是
Transparente idiomaticidad baja	53	24,2 %	半信半疑, 半真半假, 必不可少, 不辞而别, 不得而知

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

Los resultados sugieren que la mayoría de los *Chengyu* no son completamente transparentes. Predominan los casos semitransparentes, en los que la imagen literal ayuda parcialmente a interpretar el sentido, pero no basta por sí sola. Este dato es relevante para la enseñanza y la traducción, ya que confirma que el aprendizaje de los *Chengyu* exige atender tanto a la forma como al contexto de uso.

4.5.1.7 Análisis traductológico

La columna de traducción recoge traducciones de ejemplos de uso, no siempre equivalentes fraseológicos estables. Por ello, el análisis traductológico se ha centrado en detectar tendencias generales. La tabla 9 muestra que la más frecuente es la paráfrasis explicativa o traducción funcional, seguida de la conservación parcial de la imagen y, en menor medida, del uso de equivalentes fraseológicos o colocaciones en español.

Tabla 9. Distribución de las estrategias de traducción del corpus

Estrategia	N	Porcentaje	Ejemplos
Paráfrasis explicativa o traducción funcional	167	76,3 %	爱不释手, 爱理不理, 半信半疑, 半真半假, 悲欢离合
Traducción literal o conservación parcial de la imagen	27	12,3 %	半途而废, 暴风骤雨, 必不可少, 不翼而飞, 不正之风
Equivalente fraseológico o colocación fija en español	17	7,8 %	比比皆是, 层出不穷, 愁眉苦脸, 川流不息, 此起彼伏
Estrategia mixta	8	3,7 %	不假思索, 诚心诚意, 夸夸其谈, 没完没了, 名副其实

Fuente: Elaboración propia a partir del corpus analizado.

El predominio de la paráfrasis indica que, en muchos casos, no existe un equivalente fraseológico español plenamente estable o natural. La traducción tiende entonces a priorizar el sentido comunicativo sobre la reproducción formal de la imagen china. En algunos casos, sin embargo, se conserva parte de la imagen literal o se recurre a expresiones españolas equivalentes, sobre todo cuando el contexto lo permite.

5. Conclusiones

El presente trabajo, titulado Fraseología china: una aproximación lingüística, didáctica y traductológica, ha tenido como objetivo principal estudiar los *Chengyu* presentes en el nuevo HSK 3.0 desde una perspectiva fraseológica, funcional, contrastiva y traductológica. El título refleja, por tanto, las tres dimensiones que han guiado la investigación. En primer lugar, se trata de una aproximación lingüística, porque parte del análisis de las unidades fraseológicas chinas y de su funcionamiento dentro del sistema de la lengua. En segundo lugar, adopta una perspectiva didáctica, ya que observa cómo estas unidades aparecen distribuidas en los niveles del HSK 3.0 y qué implicaciones puede tener su aprendizaje para los estudiantes de chino como lengua extranjera. Finalmente, incorpora una dimensión traductológica, porque analiza las posibles equivalencias entre chino y español y plantea la necesidad de traducir estas unidades no solo desde su significado literal, sino también desde su función discursiva y cultural.

El punto de partida del trabajo ha sido la dificultad de establecer correspondencias directas entre la fraseología china y la española. Aunque ambas lenguas cuentan con unidades fijas, idiomáticas y culturalmente marcadas, sus sistemas de clasificación no coinciden plenamente. En español, la tradición fraseológica ha desarrollado categorías como colocaciones, locuciones, modismos, refranes o paremias, mientras que en chino se emplean nociones como *shuyu, Chengyu, Yanyu, geyan, guanyongyu* o *xiehouyu*. Esta falta de correspondencia terminológica obliga a trabajar con cautela y a evitar equivalencias automáticas. Por ello, este estudio no ha partido de una identificación absoluta entre categorías, sino de una comparación basada en el comportamiento funcional de las unidades.

En este sentido, el marco teórico ha permitido establecer una base sólida para el análisis posterior. La clasificación de Corpas Pastor (1996, p. 51) en tres esferas ha resultado especialmente útil para diferenciar entre unidades que funcionan como combinaciones preferentes, unidades integradas dentro de la oración y unidades con autonomía textual. De acuerdo con esta propuesta, la Esfera II agrupa las locuciones o modismos, es decir, unidades que no constituyen enunciados completos, sino que funcionan como elementos dentro de una oración. La Esfera III, en cambio, incluye los enunciados fraseológicos, entre ellos las paremias y los refranes, que sí pueden funcionar como actos de habla autónomos (Corpas Pastor, 1996, pp. 50-271).

A partir de esta distinción, el trabajo ha defendido una equivalencia funcional entre el *Chengyu* y la locución o modismo español, por un lado, y entre el *Yanyu* y el refrán, por otro. El *Chengyu* se aproxima a la locución porque suele integrarse en una estructura oracional mayor y puede desempeñar funciones como predicado, atributo, objeto o modificador adverbial. El *Yanyu*, en cambio, se acerca al refrán porque tiende a funcionar como un enunciado completo, con autonomía sintáctica y textual, y con una finalidad sentenciosa, didáctica o moralizante (Qin, 2022, p. 109). No obstante, esta equivalencia debe entenderse siempre como una relación funcional y contextual, no como una correspondencia exacta entre sistemas. El chino y el español organizan sus unidades fraseológicas de maneras distintas, por lo que el análisis contrastivo debe atender al uso, a la función y a la carga sociocultural de cada unidad.

El análisis del corpus (Anexo I) ha confirmado precisamente esta necesidad de estudiar los chengyu desde su funcionamiento real. El corpus elaborado para este trabajo reúne 219 unidades procedentes del nuevo HSK 3.0, clasificadas según criterios como el nivel, el significado, el uso, la función sintáctica, el grado de idiomaticidad, la traducción y, cuando ha sido posible,

el origen. La elaboración de esta tabla constituye una de las aportaciones principales del estudio, ya que permite visualizar de forma sistemática la presencia y distribución de los chengyu en el HSK 3.0. Además, el corpus incluye información que no ha podido ser explotada de manera exhaustiva en este trabajo, por lo que puede servir como base para futuras investigaciones, tanto propias como de otros investigadores, sobre fraseología china aplicada a la enseñanza y a la traducción. Asimismo, presenta un componente de transferencia, ya que puede resultar útil para el profesorado de chino que desee identificar qué *chengyu* conviene priorizar en función de su nivel, frecuencia, transparencia semántica o utilidad comunicativa. Por este motivo, el corpus se ha depositado en el repositorio CORA. Repositori de Dades de Recerca, donde puede consultarse y reutilizarse en abierto (Rodrigues Borrego, 2026).

Los resultados obtenidos muestran que los *Chengyu* no forman una categoría homogénea desde el punto de vista funcional. Aunque suelen definirse de manera general como expresiones fijas, idiomáticas y mayoritariamente formadas por cuatro caracteres, su comportamiento dentro de la oración es diverso. La clasificación funcional aplicada en este trabajo ha distinguido entre unidades de carácter adjetival, verbales, adverbiales, nominales y unidades autónomas. Esta clasificación ha permitido observar que la mayoría de las unidades del corpus se concentran en dos grandes grupos: las unidades de carácter adjetival y las unidades de carácter verbal.

Las unidades de carácter adjetival son el grupo más numeroso, con 99 casos, lo que representa aproximadamente el 45,2 % del corpus. Este dato indica que una parte muy importante de los *Chengyu* analizados se utiliza para describir cualidades, estados, actitudes o características de personas, objetos, situaciones o acciones. Un ejemplo ilustrativo es 爱理不理 *(ailibuli)* ‘querer atender, pero no atender’, que describe una actitud de indiferencia o frialdad.

El segundo grupo más relevante es el de las unidades de carácter verbal, con 71 casos, equivalentes al 32,4 % del corpus. Estas unidades expresan acciones, procesos, comportamientos o cambios de estado. En muchos casos funcionan como predicado, aunque también pueden desempeñar otras funciones según el contexto. Un ejemplo representativo es 半途而废 *(bantuerfei)* ‘abandonar a mitad de camino’, que condensa una acción completa y aporta un matiz idiomático.

Los modificadores adverbiales, las unidades de carácter nominal y las unidades autónomas aparecen en menor proporción, pero resultan igualmente significativos. En conjunto, muestran que los *Chengyu* no se limitan a expresar cualidades o acciones, sino que también pueden modificar la acción verbal, designar conceptos abstractos o funcionar con mayor autonomía discursiva.

El análisis de la función sintáctica refuerza esta interpretación. La función más frecuente en el corpus es la de predicado, registrada en 189 casos, seguida por la de atributo, con 104 casos, y la de modificador adverbial, con 82 casos. Estos datos muestran que los *Chengyu* no se limitan a nombrar conceptos, sino que participan activamente en la construcción de estados, cualidades, acciones y modos de realización. Además, una misma unidad puede desempeñar más de una función, lo que confirma su flexibilidad sintáctica. Esta polifuncionalidad es relevante tanto para el análisis lingüístico como para la enseñanza, porque demuestra que aprender un *Chengyu* no consiste únicamente en memorizar su significado, sino también en comprender cómo se integra en la oración y aprender a usarlo en un contexto determinado.

En relación con los niveles del HSK, los datos muestran una clara concentración de *Chengyu* en los niveles avanzados, especialmente en el bloque HSK 7-9. Este resultado es coherente con la naturaleza de estas unidades, ya que muchas presentan un grado elevado de idiomaticidad, condensación semántica y carga cultural. Sin embargo, la presencia de algunos casos en niveles más bajos permite matizar la idea de que los *Chengyu* pertenecen exclusivamente al aprendizaje avanzado. En los niveles 4, 5 y 6 aparecen unidades como 五颜六色, 一般来说, 酸甜苦辣, 一模一样, 意想不到 y 自言自语, que muestran diferentes grados de transparencia, frecuencia y utilidad comunicativa.

Estos casos son especialmente interesantes desde el punto de vista didáctico. 五颜六色, por ejemplo, se introduce en HSK 4 y presenta un grado de transparencia relativamente alto, ya que su significado se relaciona con la variedad cromática. 一般来说, también en HSK 4, no funciona como un *Chengyu* prototípico, sino como una expresión con valor discursivo, útil para introducir generalizaciones. 酸甜苦辣, en HSK 5, incorpora ya una dimensión metafórica más marcada, al relacionar los sabores con las experiencias de la vida. En HSK 6, unidades como 一模一样**,** 意想不到 y 自言自语 muestran que algunos *Chengyu* pueden aprenderse antes porque son frecuentes, comunicativamente útiles y relativamente accesibles desde el punto de vista semántico.

Por tanto, la dificultad de un *Chengyu* no depende únicamente de su forma fija o de su carácter idiomático. También intervienen otros factores, como la frecuencia de uso, la transparencia semántica, la productividad sintáctica, la utilidad comunicativa y la carga cultural o histórica de la unidad. Una expresión puede ser formalmente fija y, aun así, resultar comprensible para el estudiante si sus componentes permiten inferir el significado global. En cambio, otras unidades pueden ser mucho más opacas y exigir conocimientos culturales, históricos o literarios para ser interpretadas correctamente. Esta observación resulta importante para la enseñanza del chino como lengua extranjera, ya que sugiere que los *Chengyu* no deberían introducirse únicamente según su forma, sino también según su función, su frecuencia y su grado de accesibilidad para el estudiante.

Desde una perspectiva traductológica, el corpus confirma que no siempre conviene traducir un *Chengyu* mediante un refrán o un modismo español. Aunque en algunos casos puede existir una equivalencia fraseológica aproximada, en muchos otros la solución más natural consiste en emplear un adjetivo, un verbo, una locución, una paráfrasis o un marcador discursivo. Por ejemplo, 五颜六色 *(wuyanliuse)* 'de muchos colores' puede traducirse de manera funcional como 'multicolor'. Esta solución no reproduce necesariamente la estructura formal del chino, pero sí transmite el valor funcional de la unidad en español.

Esta constatación permite diferenciar entre varios procedimientos de traducción. La traducción literal puede ser útil cuando se quiere mostrar la imagen de partida o conservar la motivación interna del *Chengyu*, pero no siempre resulta idiomática en español. La traducción funcional busca reproducir el efecto comunicativo de la unidad, aunque se aleje de la forma original. La paráfrasis permite explicar el significado cuando no existe un equivalente fijo o cuando la unidad es culturalmente opaca. Finalmente, la equivalencia aproximada puede emplearse cuando existe en español una expresión fraseológica que cumple una función parecida, aunque no coincida exactamente en imagen, estructura o registro. En todos los casos, la traducción debe tener en cuenta no solo el significado, sino también la función discursiva, el contexto de uso y el grado de idiomaticidad.

Otra aportación del trabajo ha sido mostrar que el origen de los *Chengyu* no siempre puede determinarse con la misma seguridad. Aunque muchas unidades proceden de obras clásicas, relatos históricos o fábulas tradicionales, otras tienen un recorrido más difuso o no cuentan con una fuente claramente documentada. Por este motivo, el corpus ha optado por incluir información sobre el origen solo cuando esta podía verificarse con un mínimo de fiabilidad. Esta decisión metodológica resulta importante, porque evita presentar como segura una información que en realidad puede ser dudosa o especulativa. En un trabajo de estas características, la ausencia de datos también puede ser significativa, siempre que se explique de manera transparente.

En conjunto, el estudio confirma que los *Chengyu* son unidades de gran valor lingüístico, cultural y didáctico. Desde el punto de vista lingüístico, muestran cómo el chino condensa significados complejos en estructuras breves y estables. Desde el punto de vista cultural, reflejan formas de conceptualizar la experiencia, la conducta, las relaciones sociales, la moral o los estados humanos. Desde el punto de vista didáctico, plantean un desafío importante para el estudiante, porque requieren no solo competencia léxica, sino también sensibilidad fraseológica y contextual. Y desde el punto de vista traductológico, obligan a tomar decisiones que van más allá de la equivalencia palabra por palabra.

El trabajo también permite reafirmar la utilidad del criterio de equivalencia funcional. La comparación entre chino y español no puede basarse únicamente en etiquetas como *Chengyu*, modismo, refrán o paremia, porque estas categorías pertenecen a tradiciones lingüísticas diferentes. Lo más productivo es observar cómo funciona cada unidad: si se integra dentro de una oración, si actúa como un enunciado completo, si describe una cualidad, si expresa una acción, si introduce una enseñanza o si organiza el discurso. Esta perspectiva permite establecer correspondencias más precisas y evita simplificaciones que podrían distorsionar el análisis contrastivo.

No obstante, el estudio presenta algunas limitaciones. En primer lugar, algunas clasificaciones son necesariamente revisables, ya que el comportamiento funcional de un *Chengyu* puede variar según el contexto. Una unidad clasificada como adjetival, por ejemplo, puede adoptar en determinados usos un valor adverbial o predicativo. En segundo lugar, variables como el grado de transparencia, la estrategia de traducción o el campo semántico dependen en parte de la interpretación del investigador y de los ejemplos disponibles. En tercer lugar, no siempre ha sido posible documentar con seguridad el origen de cada unidad, por lo que algunos apartados del corpus han quedado incompletos de forma deliberada. Esta limitación no invalida el análisis, pero sí recuerda que el estudio de la fraseología exige prudencia metodológica.

Asimismo, el corpus se ha construido a partir de las listas del HSK 3.0 y, por tanto, refleja la selección de unidades incluida en ese currículo concreto. Esto significa que no representa la totalidad de los *Chengyu* existentes en chino ni necesariamente los más frecuentes en todos los contextos comunicativos. El HSK constituye un marco de referencia muy útil para el aprendizaje del chino como lengua extranjera, pero sus listas responden a criterios curriculares y evaluativos específicos. Por ello, los resultados de este trabajo deben entenderse como una aproximación al tratamiento de los *Chengyu* dentro del HSK 3.0, no como una descripción completa del conjunto de la fraseología china.

A partir de estas limitaciones, se abren varias líneas futuras de investigación. Una primera posibilidad sería ampliar el corpus e incorporar más unidades fraseológicas chinas, no

solo *Chengyu*, sino también *Yanyu, guanyongyu, geyan o xiehouyu*, para observar con mayor amplitud las relaciones entre forma, función y traducción. Otra línea de trabajo consistiría en comparar el HSK 3.0 con versiones anteriores del examen, con el fin de analizar si ha aumentado la presencia de *Chengyu* y qué tipo de unidades se han incorporado o eliminado. Esta comparación permitiría valorar con más precisión la evolución del tratamiento de la fraseología en la enseñanza institucional del chino.

También sería útil estudiar cómo se presentan los *Chengyu* en manuales, materiales didácticos y recursos digitales de aprendizaje. No basta con saber qué unidades aparecen en una lista de vocabulario; es necesario analizar si se explican adecuadamente, si se contextualizan, si se ofrecen ejemplos naturales y si se trabaja su dimensión cultural y traductológica. En este sentido, una investigación futura podría comparar el tratamiento de un mismo conjunto de *Chengyu* en diferentes manuales o plataformas de aprendizaje, prestando atención a la traducción, los ejemplos y las actividades propuestas.

Por último, sería interesante estudiar el uso real de los *chengyu* en discursos contemporáneos, como la prensa, las redes sociales, los materiales audiovisuales o las conversaciones espontáneas. Este tipo de análisis permitiría comprobar hasta qué punto las unidades recogidas en el HSK se corresponden con usos frecuentes y productivos en la lengua actual. Además, permitiría observar fenómenos como la variación y la creatividad fraseológica, es decir, los casos en que los hablantes modifican de forma consciente una expresión fija para generar efectos humorísticos, irónicos, expresivos o publicitarios. Este fenómeno, conocido como desautomatización, resulta especialmente relevante en contextos publicitarios, humorísticos y digitales, donde las unidades fraseológicas suelen adaptarse a nuevas situaciones comunicativas. De este modo, el estudio de los chengyu podría conectarse no solo con la enseñanza formal, sino también con los usos reales y actuales de la lengua.

En definitiva, este trabajo ha permitido comprobar que los *Chengyu* del HSK 3.0 no deben entenderse únicamente como una lista de expresiones idiomáticas que el estudiante debe memorizar, sino como unidades complejas que combinan forma fija, significado condensado, función sintáctica, valor cultural y posibilidades traductológicas diversas. Su análisis exige una mirada integrada, capaz de relacionar la lingüística, la didáctica y la traducción. Precisamente por ello, la fraseología china constituye un campo de estudio que permite observar cómo una lengua organiza la experiencia, transmite cultura y plantea retos concretos a quienes la aprenden o la traducen.

6. Referencias bibliográficas

Arnaud, P. J. L. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59(2), 5–27. https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4311-4.p.0005

Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (Obra original publicada en 1950)

Casas-Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X., Rovira-Esteva, S., & Vargas-Urpí, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (H. Casas-Tost & S. Rovira-Esteva, Eds.). Adeli Ediciones.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.

García Márquez, G. (1982, 21 de julio). Los pobres traductores buenos. *El País*.

Guirao Galcerà, A. (2016). *Recull de Chengyu: Fonaments teòrics (Part I)* [Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB. https://ddd.uab.cat/record/160709

Guo, J. F. (2017). Learning Chinese idioms: A luxury or necessity for the CFL curriculum? En L. Yang (Ed.), *Teaching and learning Chinese in higher education: Theoretical and practical issues* (pp. 83–108). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315520810-5

Guo, X., Vargas-Urpí, M., & Pujadas, J. (2025, 30 de septiembre). *La fraseología en los recursos digitales para aprender chino como lengua adicional: ¿Contenido útil o reclamo exotizante?* [Preprint].

Jiao, L. (2016). Chinese idioms. En S.-W. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 64–89). Routledge.

Lezcano Naudszus, D. (2021). *Chengyu: Guía básica de expresiones idiomáticas chinas*. Herder Editorial.

Liu Liu, L.-M. (2019). Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus correspondencias en chino. *Paremia*, 28, 169–174. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/016_liu_liu.pdf

López Roig, C. (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Peter Lang.

Ma, G., & Wu, Z. (1980). *Yanyu* (谚语) [Proverbios]. Neimenggu Renmin Chubanshe.

Mironesko, A. M., & Pazos Bretaña, J. M. (2020). Análisis de referentes fraseológicos en el par de lenguas chino-español: el caso de los Chengyu. *Language Design*, 22, 23–35. https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2020v22/landes_a2020v22p23.pdf

Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Polonchuk, R. A. (2018). "Chengyu" («成语») phraseological units of military sphere: The results of a comparative analysis and the peculiarities of translating into Russian. *Philology. Theory & Practice*. https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.36

Qin, J. (2020a). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española: Problemas de traducción y de equivalencia* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. RUA. http://hdl.handle.net/10045/103787

Qin, J. (2020b). La fraseología china (shuyuxue). *Paremia*, 30, 187–198. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/030/016_qin.pdf

Qin, J. (2022). El Yanyu chino como equivalente del refrán español. *Paremia*, 32, 99–110. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/009_qin.pdf

Rodrigues Borrego, I. (2026). *Base de datos de chengyu clasificados para el análisis fraseológico chino-español* (V1) [Conjunto de datos]. CORA. Repositori de Dades de Recerca. https://doi.org/10.34810/DATA3352

Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Ariel.

Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco/Libros.

Scarborough, W. (Trad.). (2023). *Proverbios chinos*. Edicions Llibreria Universitària de Barcelona.

Sevilla Muñoz, J., & Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105–114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

Sun, W. [孙维张]. (1989). *Hanyu shuyuxue* (汉语熟语学) [Fraseología china]. Jilin Jiaoyu Chubanshe.

Tien, A. (2016). Compositionality of Chinese idioms: The issues, the semantic approach and a case study. *Applied Linguistics Review*, 7(2), 149–180. https://doi.org/10.1515/applirev-2016-0007

Wang, Q. [王勤]. (1980). *Yanyu xiehouyu gailun* (谚语歇后语概论) [Introducción a los proverbios y xiehouyu]. Hunan Renmin Chubanshe.

Wen, D. [温端政]. (1985). *Yanyu* (谚语) [Proverbios]. Shangwu Yinshuguan.

Wen, D. [温端政]. (2005). *Hanyu yuhuixue* (汉语语汇学) [Lexicología china]. Shangwu Yinshuguan.

Wu, F. (2015). Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas china y española. *ELUA: Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 29, 359–373. https://revistaelua.ua.es/article/view/2015-n29-analisis-comparativo-de-la-manipulacion-fraseologica-en

Yao, X. [姚锡远]. (2013). *Shuyuxue gangyao* (熟语学纲要) [Compendio de fraseología]. Daxiang Chubanshe.

Zhang, G. (2016). Chinese Xiehouyu. En S. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 395–407). Routledge.

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi [中国社会科学院语言研究所词典编辑室]. (2005). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino moderno] (5.ª ed.). Shangwu Yinshuguan.

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi [中国社会科学院语言研究所词典编辑室]. (2016). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino moderno] (7.ª ed.). Shangwu Yinshuguan.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.

Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 15(2), 537–549. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf

Anexo I

Tabla 10. Corpus de *Chengyu* del HSK 3.0

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
爱不释手	*àibùshìshǒu*	7 8 9	10	«Amar tanto que no se quiere soltar de las manos». Gustar muchísimo algo; estar tan encantado con un objeto, libro, regalo u otra cosa que no se quiere dejar.	Se emplea con sentido positivo para objetos, libros, regalos u otras cosas que gustan tanto que no se quieren soltar.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	她拿着他的新手机爱不释手。 他对男朋友送的那条项链爱不释手。	Ella cogió su móvil nuevo y no podía soltarlo. No podía dejar de mirar el collar que le había regalado su novio.	(Lezcano, 2020, p. 1)	Se origina a partir de un relato sobre el talentoso literato Shen Yue (沈约, 441-513 d.C.), aunque la frase en sí fue popularizada por el famoso poeta de la dinastía Tang, Li Bai (李白). Shen Yue, desde niño, amaba los libros y estudiaba con mucha dedicación. Leía día y noche, y sus padres temían que su esfuerzo dañara su salud, por lo que a menudo intentaban reducir la cantidad de aceite para su lámpara. Shen Yue, ávido de conocimiento, memorizaba los textos durante el día para poder repasarlos en su mente por la noche. Su amor por la lectura era tan

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
											profundo que, según la leyenda, cuando encontraba algo bueno, leía repetidamente y, a menudo, se le iban las manos soltando el libro (aunque la frase moderna indica justo lo contrario: que no quería soltarlo por nada del mundo). La frase textual "爱不释手" aparece posteriormente en poemas de Li Bai para describir su propia fascinación por la literatura y la belleza, pero la esencia de la historia se asocia a la pasión de Shen Yue por los libros, de donde surgió el espíritu del modismo.
爱理不理	*àilǐbùlǐ*	7 8 9	11	«Querer atender, pero no atender». Ignorar a alguien o tratarlo con frialdad; describe	Se emplea para describir la actitud desdeñosa de una persona	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	孙太太爱理不理地应了一声。 我问了他好几遍，他只	La señora Sun respondió con indiferencia. Se lo pregunté varias veces,	爱理不理. (n.d.). Baidu Baike. https://b	El origen de "爱理不理" se remonta a finales de la dinastía Qing (1644-1912). Es un ejemplo de *Chengyu* de estructura

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				una actitud de indiferencia, desdén o falta de interés hacia otra persona.	que no muestra interés en responder o relacionarse con alguien. Es común en contextos cotidianos para hablar de trato social frío o distante			是爱理不理地应了一声。	pero él solo contestó de mala gana.	aike.baidu.com/item/爱理不理/5172553	"compacta" o "紧缩式" que surge en la literatura vernácula de la época
半途而废	*bàntú'érfèi*	7 8 9	75	«Abandonar a mitad de camino». Dejar una tarea, proyecto o propósito sin terminar después de haberlo empezado; rendirse antes de alcanzar el objetivo.	Se emplea para criticar el abandono de una tarea, estudio, proyecto o hábito antes de completarlo.	Unidad verbal	Predicado; Atributo	做事情要从一而终，不可半途而废。 如果做事情总是半途而废，那用管也不能取得成功。	Hay que terminar lo que se empieza; no se puede abandonar a medio camino. Si siempre abandonas las cosas a medias, no podrás tener éxito en nada.	(Lezcano, 2020, p. 8)	Procede de 《礼记·中庸》, donde se critica abandonar el camino a mitad de recorrido. De ahí pasó a significar dejar una tarea inacabada.
半信半疑	*bànxìn-bànyí*	7 8 9	76	«Medio creer, medio dudar». Estar medio convencido y	Describir el estado mental de una persona que no está	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	尽管大家都这么说，他还是半信半疑。	Aunque todo el mundo lo decía, él seguía	半信半疑. (n.d.). 70thvictory.com.tw	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				medio dudoso; no saber si algo es cierto o no y mantener una actitud escéptica.	completamente segura sobre la veracidad de algo, manteniendo una postura de duda y creencia a partes iguales			众人听了，也都半信半疑。	dudando. Después de escucharlo, todos quedaron medio convencidos, medio escépticos.	. https://www.70thvictory.com.tw/shufacidian/b/19846.htm	
半真半假	*bànzhēn-bànjiǎ*	7 8 9	77	«Mitad verdad, mitad mentira». Se refiere a algo que mezcla elementos verdaderos y falsos, o a una actitud que no es del todo sincera.	Describir afirmaciones, situaciones o actitudes donde se mezclan elementos verdaderos y falsos. Es común en contextos cotidianos para hablar de información dudosa o de personas cuya sinceridad no es completa	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	网络上流传的许多消息都是半真半假的，需要谨慎对待，以免被误导。 面对我的追问，他半真半假地回答了几句，显然在故意隐瞒什么。	Muchas noticias que circulan por internet son medio verdaderas y medio falsas, por lo que hay que actuar con cautela para no ser engañados. Ante mis preguntas, respondió con unas frases ambiguas, medio verdaderas y medio falsas; estaba claro	半真半假. (n.d.). 70thvictory.com.tw. https://www.70thvictory.com.tw/cy/b/banzhenbanjia28668.htm	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									que ocultaba algo a propósito.		
暴风骤雨	*bàofēng-zhòuyǔ*	7 8 9	119	«Viento violento y lluvia repentina». Tormenta fuerte y súbita; en sentido figurado, cambio, crítica o acontecimiento intenso que llega de golpe.	Se emplea literalmente para tormentas violentas y, en sentido figurado, para cambios, críticas o acontecimientos intensos y repentinos.	Unidad nominal	Predicado; Atributo	昨晚一场暴风骤雨把树枝都吹断了。 改革像暴风骤雨一样席卷了整个行业。	Anoche una tormenta violenta rompió incluso las ramas de los árboles. La reforma barrió todo el sector como una tempestad.		
悲欢离合	*bēihuān-líhé*	7 8 9	129	«Tristezas y alegrías, separaciones y reencuentros». Resume las experiencias emocionales de la vida, especialmente sus altibajos, encuentros y despedidas.	Se utiliza para resumir las experiencias emocionales de la vida, especialmente alegrías, penas, encuentros y separaciones. Suele aparecer en contextos literarios o reflexivos.	Unidad nominal	Sujeto; Objeto	这部小说写尽了普通人的悲欢离合。 人生难免有悲欢离合，要学会珍惜眼前人。	Esta novela retrata todas las alegrías, tristezas, encuentros y separaciones de la gente corriente. En la vida son inevitables las alegrías y las penas, los encuentros y las despedidas;		La expresión se asocia al verso de Su Shi (苏轼) en《水调歌头》: “人有悲欢离合，月有阴晴圆缺”. Resume los cambios inevitables de la vida humana.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									hay que aprender a valorar a quienes tenemos delante.		
变幻莫测	*biànhuàn-mòcè*	7 8 9	186	«Cambiar de forma imposible de prever». Describir cambios constantes e impredecibles en una situación, el clima, el carácter o el desarrollo de los acontecimientos.	Se emplea para cambios imprevisibles en el tiempo atmosférico, la política, la sociedad, los sentimientos o el destino de las personas.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他的心情变幻莫测，让人很难猜到他在想什么。 据说热带国家的天气变幻莫测。	Su estado de ánimo es imprevisible, por lo que resulta difícil saber qué está pensando. Se dice que el clima de los países tropicales es muy cambiante e imprevisible.	(Lezcano, 2020, p. 13)	
比比皆是	*bǐbǐ-jiēshì*	7 8 9	160	«A cada paso, todo es eso». Encontrarse por todas partes; ser muy abundante o frecuente.	Se emplea para indicar que algo aparece en gran cantidad o se encuentra con mucha frecuencia. Tiene uso	Unidad verbal	Predicado	这种现象在大城市比比皆是。 校园里努力学习的学生比比皆是。	Este fenómeno se ve por todas partes en las grandes ciudades. En el campus abundan los estudiantes		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					amplio y puede referirse a personas, cosas o fenómenos.				que se esfuerzan en estudiar.		
必不可少	*bìbùkěshǎo*	7 8 9	166	«No puede faltar». Imprescindible; algo necesario sin lo cual una situación, actividad o resultado no puede completarse adecuadamente.	Se usa para señalar que algo es imprescindible o necesario para una situación, actividad o resultado.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	水是生命中必不可少的东西。 团队合作在这个项目中必不可少。	El agua es algo indispensable para la vida. El trabajo en equipo es indispensable en este proyecto.		
别具匠心	*biéjù-jiàngxīn*	7 8 9	216	«Tener un ingenio artesanal distinto». Mostrar originalidad, cuidado creativo y una concepción ingeniosa en una obra, diseño, idea o solución.	Se emplea para elogiar diseños, obras, soluciones o ideas que muestran originalidad, cuidado y creatividad.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这家餐厅的装修别具匠心。 他的设计别具匠心，令人印象深刻。	La decoración de este restaurante es muy original y está hecha con mucho ingenio. Su diseño es muy ingenioso y deja una gran impresión.		
彬彬有礼	*bīnbīn-yǒulǐ*	7 8 9	223	«Refinado y con cortesía». Ser educado, amable y respetuoso en el	Se utiliza para describir a una persona educada,	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	他对客人彬彬有礼。 这个孩子说话彬彬有	Él trata a los invitados con gran cortesía. Este niño		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				trato; comportarse con buenas maneras.	cortés y respetuosa en el trato. Tiene sentido positivo.			礼，很受欢迎。	habla de forma muy educada y cae muy bien a todo el mundo.		
不耻下问	*bùchǐxiàwèn*	7 8 9	269	«No avergonzarse de preguntar a los inferiores». Elogia la humildad de aprender de personas de menor edad, rango o experiencia aparente.	Se usa para elogiar a quien no se avergüenza de pedir consejo a personas de menor rango, edad o experiencia aparente. Tiene sentido positivo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他不耻下问，进步很快。 即使经验丰富，老师也常常不耻下问。	No le avergüenza pedir consejo a quienes saben menos que él, por eso progresa muy rápido. Aunque tiene mucha experiencia, el profesor suele preguntar humildemente a los demás.	Origen: 《论语·公冶长》	Procede de 《论语·公冶长》: “敏而好学，不耻下问”. Se aplicaba a quien no se avergüenza de aprender de personas de rango o saber inferior.
不辞而别	*bùcí'érbié*	7 8 9	270	«Marcharse sin despedirse». Irse sin avisar ni decir adiós, a menudo con matiz de descortesía, brusquedad o preocupación.	Se emplea cuando alguien se marcha sin avisar ni despedirse. Suele implicar sorpresa,	Unidad verbal	Predicado	他昨晚不辞而别，让大家很担心。 会议还没结束，她就不辞而别了。	Anoche se marchó sin despedirse, y todos se quedaron preocupados. La reunión aún no había		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					descortesía o preocupación.				terminado y ella se fue sin despedirse.		
不得而知	*bùdé'érzhī*	7 8 9	271	«No poder llegar a saberlo». No saberse; ser imposible conocer, confirmar o averiguar una información.	Se utiliza para indicar que una información no puede saberse o no está disponible. Es frecuente en explicaciones objetivas o formales.	Unidad verbal	Predicado; Unidad independiente	事情的真相目前还不得而知。 他为什么突然离开，大家不得而知。	Por ahora, la verdad de lo ocurrido aún se desconoce. Nadie sabe por qué se marchó de repente.		
不假思索	*bùjiǎ-sīsuǒ*	7 8 9	276	«Sin recurrir al pensamiento». Hacer o decir algo de inmediato, sin pensarlo, sin vacilar o de forma automática.	Se emplea para indicar que alguien actúa o responde inmediatamente, sin detenerse a pensar. Puede ser positivo o neutral según el contexto.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	他不假思索地答应了我的请求。 听到呼救声，她不假思索地冲了过去。	Aceptó mi petición sin pensárselo. Al oír los gritos de auxilio, corrió a ayudar sin dudarlo.		
不可避免	*bùkě-bìmiǎn*	7 8 9	281	«No se puede evitar». Inevitable; algo que necesariamente	Se usa para describir algo que no se puede evitar o que ocurre	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	成长过程中错误是不可避免的。 价格上涨似	En el proceso de crecimiento, cometer errores es		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				ocurrirá o que no puede eludirse.	como consecuencia natural de una situación.			乎已经不可避免。	inevitable. La subida de precios parece ya inevitable.		
不可思议	*bùkě-sīyì*	7 8 9	282	«No se puede pensar ni explicar». Increíble, inconcebible o difícil de comprender por resultar extraordinario.	Se emplea para personas, hechos o situaciones que resultan difíciles de creer, imaginar o explicar.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这么难的题,作为小学生的他能做对,简直太不可思议了。 我不轻易相信不可思议的事情。	Que un alumno de primaria haya resuelto un problema tan difícil es sencillamente increíble. No suelo creer en cosas increíbles.	(Lezcano, 2020, p. 24)	Procede del léxico budista, donde designa aquello que supera el pensamiento y la palabra. Después se generalizó con el sentido de 'increíble' o 'difícil de imaginar'.
不了了之	*bùliǎo-liǎozhī*	7 8 9	285	«Dejarlo acabar sin resolver». Dar un asunto por terminado de manera imprecisa o dejarlo en nada, sin solución ni seguimiento.	Se emplea con sentido negativo para asuntos que quedan sin resolver y se abandonan definitivamente.	Unidad verbal	Predicado	他们俩见了一次面之后,互相没有再打电话,这件事就不了了之了。 关于新火车站的建设由于经费的缺乏只好不了了之。	Después de verse una vez, dejaron de llamarse y el asunto quedó en nada. La construcción de la nueva estación de tren tuvo que quedar sin resolver por	(Lezcano, 2020, p. 25)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									falta de fondos.		
不同寻常	*bùtóng-xúncháng*	7 8 9	291	«No igual a lo habitual». Fuera de lo común; extraordinario, inusual o diferente a lo normal.	Se emplea para describir personas, hechos o situaciones que se apartan de lo normal o tienen un carácter especial.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	今天他的表现不同寻常。 这次经历对我来说不同寻常。	Hoy su comportamiento es fuera de lo común. Esta experiencia fue algo fuera de lo común para mí.		
不为人知	*bùwéirénzhī*	7 8 9	292	«No conocido por la gente». Desconocido, secreto o poco divulgado; que la mayoría no sabe.	Se utiliza para hablar de hechos, historias o aspectos que no son conocidos por la mayoría de la gente.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这座城市有许多不为人知的历史。 她背后有一段不为人知的经历。	Esta ciudad tiene muchas historias desconocidas. Detrás de ella hay una experiencia que poca gente conoce.		
不相上下	*bùxiāng-shàngxià*	7 8 9	294	«No distinguir arriba de abajo». Estar al mismo nivel; no haber gran diferencia entre dos personas, cosas o resultados.	Se emplea para comparar personas, capacidades, niveles o situaciones que están muy	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo	他们两个人的汉语水平不相上下。 萨拉戈萨和索里亚的生活水平不相上下。	El nivel de chino de los dos es muy parecido. El nivel de vida de Zaragoza y Soria es más o	(Lezcano, 2020, p. 29)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					igualados. Es de uso neutral.				menos comparable.		
不翼而飞	*bùyì'érfēi*	7 8 9	262	«Volarse sin alas». Desaparecer de forma repentina y misteriosa; también puede referirse a una noticia que se difunde muy rápidamente.	Se emplea para objetos que desaparecen sin explicación y, figuradamente, para noticias u opiniones que se difunden muy rápido.	Unidad verbal	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	刚才我手机还在这儿，现在怎么不翼而飞了？ 真没想到，前些天不翼而飞的手表,却在衣柜里。	Hace un momento mi móvil estaba aquí; ¿cómo puede haber desaparecido sin dejar rastro? Quién iba a decir que el reloj que había desaparecido hace unos días aparecería en el armario.	(Lezcano, 2020, p. 13)	Procede de la forma antigua “无翼而飞” en《管子·戒》: “无翼而飞者，声也”. Primero aludía a noticias que se difunden rápidamente y después pasó a significar que algo desaparece sin explicación.
不亦乐乎	*bùyìlèhū*	7 8 9	261	«¿No es también una alegría?». Originalmente expresa satisfacción; en uso moderno puede intensificar una situación, indicando que algo se hace con gran intensidad o hasta el extremo.	Se usa como expresión independiente o complemento enfático para indicar gran alegría, intensidad o entusiasmo; también aparece en la	Expresión con mayor autonomía discursiva	Complemento; Unidad independiente	出去野餐，在树荫下边吃边谈，不亦乐乎。 学生在操场上玩得不亦乐乎。	Salir de pícnic y comer y charlar bajo la sombra de los árboles, ¿no es acaso una gran alegría? Los estudiantes se lo pasaron en grande	(Lezcano, 2020, p. 32); Origen:《论语·学而》	En el periodo de los Reinos Combatientes, el rey del estado de Qin (秦) mandó al general Wang Ji (稽) a conquistar Handan (邯郸), capital de Zhao (赵). Durante 7 meses atacó y asedió la ciudad sin conseguir su capitulación. Ante el desgaste que estaba suponiendo esta

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					expresión clásica “有朋自远方来，不亦乐乎？”				jugando en el patio.		campaña para el ejército de Qin, un consejero llamado Zhuang (庄) recomendó a Wang Ji subir la moral y bravura de los soldados mediante recompensas. Petulante, el general respondió que aparte del rey nadie tenía que decirle cómo hacer las cosas. Zhuang insistió: «¡Mi general! Si bien contáis con la confianza de Su Majestad, no debéis despreciar a los soldados ni a los mandos subordinados». A continuación, Zhuang le citó el siguiente dicho: «tres hombres pueden inventar un rumor que diga que merodean tigres, diez hombres pueden exagerarlo, y cuando hay una multitud, aunque las noticias no tengan alas, se propagan volando». El general hizo oídos sordos

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
											y poco después la insatisfacción de las tropas originó varios amotinamientos. Cuando el soberano de Qin se enteró de estas noticias entró en cólera y ordenó ejecutar a Wang Ji. Esta historia pertenece al capítulo «Consejos» de Guanzi (管子·戒, Guǎnzi Jiè).
不以为然	*bùyǐwéirán*	7 8 9	297	«No tomarlo por correcto». No estar de acuerdo con algo o no considerarlo acertado.	Se emplea para expresar desacuerdo o desaprobación, a menudo con un matiz de desprecio o desdén.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他对我的看法不以为然。 他不以为然地撇了撇嘴。	Él no estaba de acuerdo con mi opinión. Frunció los labios con gesto de desaprobación.	(Lezcano, 2020, p. 31)	
不由自主	*bùyóu-zìzhǔ*	7 8 9	299	«No depender de uno mismo». De manera involuntaria; hacer algo sin poder controlarlo.	Se emplea para expresar que una acción, reacción o emoción ocurre de manera involuntaria,	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	听到这首歌，我不由自主地想起了家乡。 看到那一幕，她不由	Al escuchar esta canción, no pude evitar acordarme de mi tierra natal. Al ver aquella escena, ella		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					sin control consciente.			自主地笑了。	sonrió sin poder evitarlo.		
不约而同	*bùyuē'értóng*	7 8 9	301	«Coincidir sin haberse citado». Varias personas actúan, reaccionan u opinan igual sin haberse puesto de acuerdo previamente.	Se utiliza cuando varias personas actúan, reaccionan u opinan igual sin haberlo acordado previamente. Tiene uso neutral.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	老师说了下星期考试，学生不约而同地“哎”了一声。 消防车一过,大家不约而同地抬起头看。	Cuando el profesor dijo que habría examen la semana siguiente, los estudiantes suspiraron al unísono. Al pasar el camión de bomberos, todos levantaron la cabeza al mismo tiempo para mirar.	(Lezcano, 2020, p. 33)	
不正之风	*bùzhèngzhīfēng*	7 8 9	264	«Viento no recto». Malas prácticas, tendencias corruptas o conductas poco sanas dentro de un grupo, institución o sociedad.	Se emplea para referirse a prácticas incorrectas, corruptas o moralmente reprobables dentro de una organización,	Unidad nominal	Sustantivo; Sujeto; Objeto	我们要坚决抵制不正之风。 单位里不能滋长不正之风。	Debemos oponernos firmemente a las malas prácticas. En una unidad de trabajo no se deben permitir		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					grupo o sociedad.				prácticas indebidas.		
不知不觉	*bùzhī-bùjué*	7 8 9	303	«Sin saberlo ni sentirlo». Sin darse cuenta; de forma gradual, inconsciente o casi imperceptible.	Se emplea para indicar que algo sucede gradualmente o sin que la persona se dé cuenta, especialmente el paso del tiempo o un cambio de estado.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	不知不觉天已经黑了。 我们聊着聊着，不知不觉过了两个小时。	Sin darnos cuenta, ya se había hecho de noche. Seguimos charlando y, sin darnos cuenta, pasaron dos horas.		
层出不穷	*céngchū-bùqióng*	7 8 9	359	«Salir capa tras capa sin agotarse». Aparecer continuamente, uno tras otro, sin parar.	Se usa para fenómenos, problemas, ideas o productos que aparecen uno tras otro sin cesar.	Unidad verbal	Predicado	新问题层出不穷。 近年来，各种新技术层出不穷。	Los nuevos problemas aparecen uno tras otro. En los últimos años han surgido nuevas tecnologías sin cesar.		
成群结队	*chéngqún-jiéduì*	7 8 9	451	«Formar grupos y equipos». Reunirse o desplazarse en grupos numerosos.	Se emplea para describir a personas o animales que se desplazan o	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	游客成群结队地走进博物馆。 孩子们成群	Los turistas entraron en el museo en grupos. Los niños		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					se agrupan en grupos numerosos.			结队地去操场玩。	fueron al patio en grupos para jugar.		
乘人之危	*chéngrénzhīwēi*	7 8 9	463	«Aprovechar el peligro de otro». Sacar provecho de la dificultad, debilidad o vulnerabilidad de otra persona.	Se emplea para criticar a quien se aprovecha de la dificultad, debilidad o peligro de otra persona para obtener beneficio.	Unidad verbal	Objeto; Predicado	不能乘人之危提出过分要求。 他在朋友困难时乘人之危，令人失望。	No se debe aprovechar la dificultad de alguien para hacer exigencias excesivas. Aprovechó la situación difícil de su amigo, lo cual fue muy decepcionante.		
诚心诚意	*chéngxīn-chéngyì*	7 8 9	457	«Corazón sincero e intención sincera». Con total sinceridad, de buena fe y sin fingimiento.	Se utiliza para expresar sinceridad plena en una disculpa, invitación, ayuda o intención.	Unidad adverbial	Atributo; Complemento adverbial	他诚心诚意地向大家道歉。 我们诚心诚意地邀请你参加活动。	Él se disculpó sinceramente ante todos. Te invitamos de todo corazón a participar en la actividad.		
持之以恒	*chízhīyǐhéng*	7 8 9	486	«Mantenerlo con constancia». Perseverar en una tarea o propósito	Se emplea para insistir en la constancia y perseverancia	Unidad verbal	Sustantivo; Predicado; Complemento adverbial	成功的秘诀是应该持之以恒。 持之以恒是	El secreto del éxito consiste en perseverar. La constancia	(Lezcano, 2020, p. 41)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				durante mucho tiempo sin abandonarlo.	necesarias para completar una tarea o alcanzar un objetivo.			我们应有的精神。	es una actitud que todos deberíamos tener.		
愁眉苦脸	*chóuméi-kǔliǎn*	7 8 9	518	«Cejas tristes y rostro amargo». Tener cara de preocupación, tristeza o disgusto.	Se usa para describir el aspecto de una persona triste, preocupada o abatida, especialmente por una dificultad concreta.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	他考试没考好，整天愁眉苦脸。 别愁眉苦脸的，我们一起想办法。	Como no le fue bien en el examen, pasó todo el día con cara de preocupación. No pongas esa cara tan triste; busquemos juntos una solución.		
川流不息	*chuānliú-bùxī*	7 8 9	580	«Fluir como un río sin detenerse». Describir un flujo continuo de personas, vehículos o cosas.	Se emplea para describir un flujo continuo de personas, vehículos u objetos, parecido a una corriente que no se interrumpe.	Unidad verbal	Predicado; Atributo	街上的车辆川流不息。 节日期间，商场里人流川流不息。	Los vehículos de la calle circulaban sin parar. Durante las fiestas, la multitud en el centro comercial fluía sin interrupción.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
垂头丧气	*chuítóu-sàngqì*	7 8 9	605	«Cabeza caída y ánimo perdido». Estar abatido, desanimado o derrotado.	describe el estar decaído por haber sufrido un revés.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	他和女朋友分手后垂头丧气地回家了。 这些不利的情况使他感到垂头丧气。	Después de romper con su novia, volvió a casa abatido. Estas circunstancias desfavorables lo hicieron sentirse desanimado.	(Lezcano, 2020, p. 47)	
此起彼伏	*cǐqǐbǐfú*	7 8 9	626	«Esto se levanta y aquello cae». Sucederse de forma alterna o repetida, como voces, sonidos, movimientos o acontecimientos.	Se utiliza para sonidos, movimientos o acontecimientos que se suceden unos a otros, subiendo y bajando de forma alterna.	Unidad verbal	Predicado	会场里的掌声此起彼伏。 夜里，远处的炮声此起彼伏。	Los aplausos en la sala se sucedían unos tras otros. Por la noche, a lo lejos, los cañonazos sonaban uno tras otro.		
措手不及	*cuòshǒu-bùjí*	7 8 9	669	«No alcanzar a poner las manos». Ser sorprendido sin tiempo para reaccionar o prepararse.	Se usa cuando una situación repentina no deja tiempo para reaccionar o prepararse.	Unidad verbal	Predicado; Complemento	你弄得我措手不及,问那么多问题。 我回家的时候突然雨下得很大,让我措手不及。	Me pillaste desprevenido haciéndome tantas preguntas. Cuando volvía a casa empezó a llover de repente con mucha fuerza	(Lezcano, 2020, p. 49)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									y me tomó por sorpresa.		
错综复杂	*cuòzōng-fùzá*	7 8 9	673	«Entrelazado y complejo». Ser muy complicado, con elementos mezclados, cruzados o difíciles de separar.	Se emplea para describir asuntos, relaciones, estructuras o situaciones muy enredadas y difíciles de aclarar.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这个案件关系错综复杂。 国际形势错综复杂，需要谨慎判断。	Las relaciones de este caso son extremadamente complejas. La situación internacional es compleja y requiere prudencia.		
大公无私	*dàgōng-wúsī*	7 8 9	698	«Gran justicia y ausencia de egoísmo». Ser imparcial y desinteresado, anteponiendo el interés común al propio.	Se utiliza para elogiar a quien actúa con imparcialidad y antepone el interés público o colectivo al beneficio personal.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他做事大公无私，大家都很敬佩。 领导应该大公无私，不能偏袒任何人。	Actúa con absoluta imparcialidad y todos lo admiran. Un líder debe ser justo y desinteresado, sin favorecer a nadie.		
大惊小怪	*dàjīng-xiǎoguài*	7 8 9	701	«Gran sorpresa por algo pequeño». Exagerar la reacción ante algo normal o poco importante.	Se emplea para criticar a quien exagera su sorpresa ante algo que no merece tanta reacción.	Unidad verbal	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	这点小事儿有什么可大惊小怪的。 这只不过是一个瓢虫，	No hay por qué hacer tanto escándalo por una cosa tan pequeña. No es más que	(Lezcano, 2020, p. 54)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
								别大惊小怪的。	una mariquita; no hagas tanto alboroto.		
大同小异	*dàtóng-xiǎoyì*	7 8 9	715	«Grandes parecidos y pequeñas diferencias». Ser básicamente iguales, aunque con diferencias menores.	Se utiliza para comparar dos o más cosas que son básicamente iguales, aunque presenten pequeñas diferencias.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这两种方式是大同小异的。 你看这款包,与真货相比大同小异,只是做工略差。	Estos dos métodos son prácticamente iguales, con pequeñas diferencias. Mira este bolso: comparado con el auténtico, es casi igual, solo que el acabado es algo peor.	(Lezcano, 2020, p. 56)	
得不偿失	*débù-chángshī*	7 8 9	789	«Lo obtenido no compensa lo perdido». No merecer la pena; la ganancia es menor que el coste o la pérdida.	Se emplea con sentido negativo cuando lo obtenido no compensa lo perdido o el coste asumido.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo	为了这么一次旅程办理一个国外手机卡是得不偿失的。 占便宜往往得不偿失。	Comprar una tarjeta móvil extranjera solo para un viaje así no compensa. Intentar sacar ventaja a menudo acaba saliendo caro.	(Lezcano, 2020, p. 58)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
得天独厚	*détiān-dúhòu*	7 8 9	795	«Recibir del cielo un favor especial». Tener ventajas naturales o condiciones excepcionalmente favorables.	Se emplea para describir condiciones naturales, geográficas o contextuales especialmente favorables.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这个城市有得天独厚的地理位置。 这里气候温和，发展农业条件得天独厚。	Esta ciudad cuenta con una ubicación geográfica privilegiada. Aquí el clima es templado y las condiciones para desarrollar la agricultura son excepcionales.		
得意扬扬	*déyì-yángyáng*	7 8 9	797	«Mostrar el orgullo con aire triunfal». Estar muy satisfecho de sí mismo y expresarlo con cierto aire presumido.	Se utiliza para describir a alguien que muestra satisfacción, orgullo o autosuficiencia de forma visible. Puede tener matiz negativo si implica presunción.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento adverbial	他拿到奖状后得意扬扬地回家了。 她得意扬扬地展示自己的作品。	Después de recibir el premio, volvió a casa muy orgulloso. Ella mostró su obra con aire satisfecho.		
东奔西走	*dōngbēn-xīzǒu*	7 8 9	906	«Correr al este y caminar al oeste». Ir de un lado a otro	Se emplea para describir a alguien que va	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他为了找工作东奔西走。	Fue de un lado para otro buscando		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				ocupado, haciendo gestiones o buscando algo.	de un sitio a otro ocupado en gestiones, trabajo o búsqueda de soluciones.			母亲整天东奔西走，为家里操劳。	trabajo. Su madre anda todo el día de un lado para otro, ocupándose de la familia.		
东张西望	*dōngzhāng-xīwàng*	7 8 9	908	«Mirar al este y al oeste». Mirar en todas direcciones, a menudo con curiosidad, distracción o inquietud.	Se usa para describir a alguien que mira a un lado y a otro, normalmente por curiosidad, distracción o actitud sospechosa.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	上课时不要东张西望。 小偷在门口东张西望，十分可疑。	No mires a todas partes durante la clase. El ladrón miraba hacia todos lados en la puerta y resultaba muy sospechoso.		
独一无二	*dúyī-wú'èr*	7 8 9	944	«Único, sin segundo». Único e irrepetible; sin igual.	Se emplea para destacar que una persona, objeto o situación es única y no tiene equivalente exacto.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	我们国家的民间艺术是独一无二的。 这是一块独一无二的红宝石	El arte popular de nuestro país es único. Es un rubí único en el mundo.	(Lezcano, 2020, p. 61)	
沸沸扬扬	*fèifèi-yángyáng*	7 8 9	1112	«Hervir y elevarse como un murmullo». Ser	Se emplea cuando un asunto se	Unidad adjetival	Predicado; Complemento	这件事在网上传得沸沸扬扬。	Este asunto se difundió ampliamente		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				objeto de mucha discusión pública, rumores o comentarios.	comenta ampliamente y genera mucho ruido público, discusión o rumores.			公司裁员的消息闹得沸沸扬扬。	por internet y causó mucho revuelo. La noticia de los despidos en la empresa provocó un gran alboroto.		
废寝忘食	*fèiqǐn-wàngshí*	7 8 9	1109	«Descuidar el sueño y olvidar la comida». Dedicarse con tanta intensidad a algo que se descuidan las necesidades básicas.	Se utiliza para describir dedicación extrema a una tarea, hasta el punto de olvidarse de comer o dormir. Suele tener sentido positivo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	为了完成论文，他废寝忘食地工作。 科学家废寝忘食地进行研究。	Para terminar la tesis, trabajó olvidándose incluso de dormir y comer. Los científicos investigaban con tanta entrega que se olvidaban de comer y descansar.		
风餐露宿	*fēngcān-lùsù*	7 8 9	1149	«Comer al viento y dormir al rocío». Vivir o viajar en condiciones duras, a la intemperie y con muchas incomodidades.	Se utiliza para describir una vida o viaje duro, con desplazamientos, cansancio y falta de	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他们一路风餐露宿，终于到达目的地。 考古队在野外风餐露宿了一个月。	Comieron al viento y durmieron al raso durante todo el camino hasta llegar a su destino.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					alojamiento estable.				El equipo arqueológico pasó un mes trabajando en el campo en condiciones duras.		
丰富多彩	*fēngfù-duōcǎi*	7 8 9	1142	«Rico y multicolor». De contenido abundante, variado y atractivo.	Se emplea para describir contenido, actividades o experiencias variadas, ricas y atractivas.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这本书的内容丰富多彩。 我女儿的业余时间过得丰富多彩。	El contenido de este libro es rico y variado. Mi hija tiene una vida de ocio muy variada.	(Lezcano, 2020, p. 73)	
风和日丽	*fēnghé-rìlì*	7 8 9	1152	«Viento suave y sol hermoso». Día de tiempo agradable, tranquilo y soleado.	Se emplea para describir un día de buen tiempo, con viento suave y sol agradable.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	今天风和日丽，适合出去散步。 风和日丽的下午，我们去湖边骑车。	Hoy hace sol y sopla una brisa agradable; es un buen día para salir a pasear. En una tarde soleada y apacible, fuimos a montar en bici junto al lago.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
峰回路转	*fēnghuí-lùzhuǎn*	7 8 9	1172	«La montaña gira y el camino cambia». Producirse un giro inesperado, generalmente favorable, en una situación complicada.	Se utiliza figuradamente cuando una situación difícil cambia de rumbo de forma inesperada y aparece una nueva posibilidad.	Unidad verbal	Predicado; Unidad independiente	谈判一度陷入僵局，后来峰回路转。 事情发展峰回路转，最后终于有了结果。	Las negociaciones estuvieron un tiempo estancadas, pero luego dieron un giro inesperado. El desarrollo de los acontecimientos dio varios giros y finalmente se llegó a un resultado.		Procede de 《醉翁亭记》 de Ouyang Xiu (欧阳修), donde describe un paisaje que gira entre montañas y caminos. Más tarde se aplicó metafóricamente a situaciones que cambian de rumbo.
各奔前程	*gèbèn-qiánchéng*	7 8 9	1322	«Cada uno corre hacia su propio futuro». Separarse para seguir caminos, carreras o destinos distintos.	Se emplea cuando personas que compartían un camino, etapa o relación se separan para seguir sus propios proyectos.	Unidad verbal	Predicado	毕业后，同学们各奔前程。 合作结束后，大家各奔前程。	Después de graduarse, los compañeros tomaron caminos distintos. Al terminar la cooperación, cada uno siguió su propio camino.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
根深蒂固	*gēnshēn-dìgù*	7 8 9	1325	«Raíces profundas y tallo firme». Estar profundamente enraizado; tener una base fuerte y difícil de cambiar.	referido a ideas, pensamientos, costumbres, etc.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	重男轻女的思想在他的脑中根深蒂固。 想要建造一个现代化的社会,就要破除这些根深蒂固的错误观念。	La idea de preferir a los hijos varones estaba profundamente arraigada en su mente. Para construir una sociedad moderna, hay que eliminar esas ideas equivocadas tan arraigadas.	(Lezcano, 2020, p. 81)	
光明磊落	*guāngmíng-lěiluò*	7 8 9	1489	«Luminoso y abierto». Recto, honesto y franco; sin nada oculto ni mezquino.	referido a personas que actúan con justicia y transparencia.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	做人要光明磊落表里如一。 老张做人光明磊落,受到很多人尊敬。	Hay que ser una persona honrada y coherente entre lo que muestra y lo que es. El señor Zhang es una persona franca y honorable, por eso muchos lo respetan.	(Lezcano, 2020, p. 84)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
归根到底	*guīgēn-dàodǐ*	7 8 9	1492	«Volviendo a la raíz y al fondo». En definitiva, en última instancia; yendo a la causa esencial del asunto.	Se utiliza para introducir la causa, conclusión o explicación fundamental de un asunto.	Expresión con mayor autonomía discursiva	Marcador discursivo	归根到底，问题还是资金不足。 这件事归根到底是沟通不畅造成的。	En el fondo, el problema sigue siendo la falta de financiación. En última instancia, este asunto se debió a una mala comunicación.		
孤陋寡闻	*gūlòu-guǎwén*	7 8 9	1406	«Aislado, limitado y con pocos conocimientos». Tener poca experiencia o información; ser de miras estrechas.	Se usa para describir falta de conocimientos o experiencia. Puede emplearse de forma autocrítica y modesta.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	我孤陋寡闻，还要多向大家学习。 如果不读书，就容易孤陋寡闻。	Tengo conocimientos limitados y aún debo aprender mucho de todos. Si no se lee, es fácil volverse una persona de miras estrechas y poco informada.		Procede de 《礼记·学记》: “独学而无友，则孤陋而寡闻”. Advierte que estudiar sin intercambio con otros limita el conocimiento.
顾全大局	*gùquán-dàjú*	7 8 9	1429	«Considerar la situación general». Tener en cuenta el interés conjunto o	Se emplea cuando alguien considera el interés general	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	关键时刻要顾全大局。 她放弃个人	En los momentos clave hay que tener en		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				el panorama global antes que los intereses parciales.	por encima de intereses personales o parciales.			利益，顾全大局。	cuenta la situación general. Ella renunció a sus intereses personales por el bien común.		
骇人听闻	*hàirén-tīngwén*	7 8 9	1558	«Asustar a quien lo oye». Ser espantoso, escandaloso o estremecedor por su gravedad.	Se emplea para hechos, noticias o conductas extremadamente graves, escandalosas o impactantes.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这起事故的细节骇人听闻。 那份报告揭露了骇人听闻的事实。	Los detalles de este accidente son espeluznantes. Ese informe reveló hechos estremecedores.		
毫不犹豫	*háobù-yóuyù*	7 8 9	1584	«Sin la menor vacilación». Hacer algo con decisión, sin dudar.	Se utiliza para indicar que alguien decide o actúa sin dudar en absoluto.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	他毫不犹豫地接受了任务。 看到老人摔倒，她毫不犹豫地上前帮忙。	Aceptó la tarea sin la menor vacilación. Al ver que el anciano se caía, se acercó a ayudarlo sin dudarlo.		
鹤立鸡群	*hèlì-jīqún*	7 8 9	1641	«Una grulla erguida entre gallinas». Destacar claramente sobre los demás por	se usa para referirse a que alguien destaca por su	Unidad verbal	Predicado	那姑娘长相清秀,在同伴中也算是鹤立鸡群了。	Esa chica tiene un aspecto delicado y, entre sus compañeras,	(Lezcano, 2020, p. 88)	Procede de la anécdota de Ji Shao (嵇绍), recogida en textos como《世说新语》, donde se lo compara con una

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				talento, apariencia o cualidades.	apariencia o talento.			想在社会中鹤立鸡群，必须掌握一技之长。 衣着特殊的她,在队伍中如鹤立鸡群。	destaca claramente. Para destacar en la sociedad, hay que dominar alguna habilidad. Con su ropa tan particular, destacaba entre la fila como una grulla entre gallinas.		grulla entre gallinas. La imagen pasó a significar destacar claramente entre los demás.
横七竖八	*héngqī-shùbā*	7 8 9	1651	«Siete en horizontal y ocho en vertical». Estar desordenado, tirado o colocado de cualquier manera.	Se emplea para describir objetos o personas colocados de manera desordenada, en distintas direcciones.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	地上横七竖八地放着很多箱子。 战后街上到处横七竖八地停着车辆。	Había muchas cajas tiradas por el suelo en completo desorden. Después de la guerra, las calles estaban llenas de vehículos colocados de cualquier manera.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
哄堂大笑	*hōngtáng-dàxiào*	7 8 9	1658	«Toda la sala estalla en risas». Reírse muchas personas a la vez con carcajadas fuertes.	Se emplea cuando un grupo de personas ríe a carcajadas al mismo tiempo, normalmente por algo gracioso ocurrido en una sala, clase o reunión.	Unidad verbal	Predicado	听了他的建议后,整个会议室的人哄堂大笑。 他滑稽的表情,逗得同学们哄堂大笑。	Al escuchar su propuesta, todos en la sala de reuniones estallaron en carcajadas. Su expresión cómica hizo que los compañeros rompieran a reír.	(Lezcano, 2020, p. 90)	
后顾之忧	*hòugù-zhīyōu*	7 8 9	1679	«Preocupaciones por la retaguardia». Preocupaciones pendientes que impiden actuar con tranquilidad, especialmente responsabilidades o amenazas posteriores.	puede emplearse en un sentido amplio y también referido a algún problema concreto que impi-de llevar algo a cabo. Como objeto, suele ir precedido por verbos como 有 yǒu (tener) 没有 méiyõu	Unidad nominal	Sustantivo; Objeto	我先把房子贷款还清了,这样就没有后顾之忧了。 只有解决这些人的后顾之忧,才能更好地发挥他们的潜能。	Primero pagué la hipoteca de la casa, así ya no tendría preocupaciones para el futuro. Solo resolviendo las preocupaciones familiares de estas personas podrán desarrollar mejor su potencial.	(Lezcano, 2020, p. 90)	Li Chong (李冲) fue el más importante primer ministro del emperador Xiao Wen (孝文帝) de Wei del Norte (北魏). Durante sus años de servicio, Chong demostró gran fidelidad y constancia, ganándos así la máxima confianza del emperador. Preparó guerras y promulgó leyes según los principios básicos que regían el estado, cumpliendo sus tareas con gran eficiencia.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					(no tener), 无 wú (no tener; no haber) o 毫无 háowú (no tener en absoluto).						Desgraciadamente, una fulminante enfermedad que acabó con la vida del apreciado primer ministro sumió al emperador en una gran tristeza. Un día, mientras paseaba cerca de la tumba de Li Chong, el emperador evocó tiempos pasados y, en un arrebato de melancolía, pronunció las siguientes frases: «Li Chong, hombre de gran moral, fiel y diligente, supiste resolver cuanto problema en ti confiara, conseguiste que no tuviese que preocupar-me nunca por mi retaguardia. Ahora me has abandonado. ¡Qué tristeza la mía!» Esta narración se encuentra en Historia de Wei, «biografía de Li Chong» (魏书·李冲传 Wèi Shū-Lǐ Chōng Zhuàn).

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
画龙点睛	*huàlóng-diǎnjīng*	7 8 9	1733	«Pintar el dragón y añadirle los ojos». Añadir el toque final que da vida, sentido o brillantez a una obra, discurso o acción.	suele hacer referencia a textos, pinturas o discursos bien acabados.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo; Complemento adverbial	演讲稿的题目被先生改过之后立即有了焕然一新的感觉,真是起了画龙点睛的作用。 这段话在整篇文章中起了画龙点睛的作用。 看你的文章是否生动,取决于你那画龙点睛的一笔。	Después de que el profesor cambiara el título del discurso, el texto pareció renovarse por completo; realmente fue el toque final decisivo. Este párrafo cumple una función clave en todo el texto. La viveza de tu artículo depende de ese toque final que lo remata.	(Lezcano, 2020, p. 94); Origen: 《历代名画记》	Procede de la anécdota de Zhang Sengyou (张僧繇), recogida en 《历代名画记》: al pintar los ojos de unos dragones, estos cobran vida. De ahí significa añadir el toque decisivo.
恍然大悟	*huǎngrán-dàwù*	7 8 9	1780	«Despertar de repente a la comprensión». Comprender súbitamente algo que antes no se entendía.	indica que se logra comprender o que se descubre algo sin haberlo buscado, casualmente.	Unidad verbal	Predicado	这道题怎么也解不开,老师一讲我恍然大悟。 当我发现银行卡里的钱全没了,我	No conseguía resolver el problema, pero en cuanto el profesor lo explicó lo entendí de	(Lezcano, 2020, p. 96)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
								恍然大悟发现自己被骗了。	golpe. Cuando descubrí que ya no quedaba dinero en la tarjeta, de repente comprendí que me habían engañado.		
画蛇添足	*huàshé-tiānzú*	7 8 9	1734	«Dibujar una serpiente y añadirle patas». Añadir algo innecesario que estropea o debilita lo ya terminado.	Se emplea para criticar acciones innecesarias que empeoran o estropean algo que ya estaba completo.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo	这篇文章已经很好，再加那段反而画蛇添足。 不要画蛇添足，把简单的问题复杂化。	Este artículo ya está bien; añadir ese párrafo sería superfluo. No compliques un problema sencillo añadiendo cosas innecesarias.	Origen: 《战国策·齐策二》	Procede de 《战国策·齐策二》. En la historia, alguien dibuja una serpiente y le añade patas innecesarias, perdiendo por excederse.
呼风唤雨	*hūfēng-huànyǔ*	7 8 9	1692	«Llamar al viento e invocar la lluvia». Tener gran poder o influencia, hasta el punto de mover situaciones o personas a voluntad.	Se utiliza para describir a una persona o grupo con gran poder, influencia o capacidad de	Unidad verbal	Predicado; Atributo	他在商界呼风唤雨多年。 在这个领域，没有人能呼风唤雨。	Durante muchos años tuvo un gran poder en el mundo empresarial. En este ámbito, nadie		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					movilizar recursos.				puede manejarlo todo a su antojo.		
绘声绘色	*huìshēng-huìsè*	7 8 9	1811	«Pintar con voz y color». Describir o narrar algo de forma muy viva, expresiva y detallada.	Se utiliza para narraciones, descripciones o interpretaciones muy vivas y expresivas.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	他绘声绘色地讲述了旅行经历。 老师把故事讲得绘声绘色。	Él narró la experiencia del viaje con gran viveza. El profesor contó la historia de una manera muy expresiva.		
胡思乱想	*húsī-luànxiǎng*	7 8 9	1702	«Pensar de forma absurda y caótica». Hacer conjeturas infundadas, imaginar cosas sin base o dejarse llevar por fantasías inútiles.	se refiere especialmente a quien malgasta su tiempo pensando en cosas sin sentido.	Unidad verbal	Objeto; Predicado	妻子和他离婚后,他整日里胡思乱想精神恍惚,变成了另一个人。 遇到一点小事,马丁就爱胡思乱想自寻烦恼。	Después de que su esposa se divorciara de él, pasaba los días dándole vueltas a todo y con la mente confusa, como si se hubiera convertido en otra persona. Ante cualquier pequeña cosa, Martín tiende a pensar	(Lezcano, 2020, p. 93)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									demasiado y a buscarse preocupaciones.		
坚持不懈	*jiānchí-bùxiè*	7 8 9	1964	«Persistir sin aflojar». Mantenerse constante en un objetivo o esfuerzo, sin abandonar ante las dificultades.	Se emplea para expresar perseverancia continua, sin relajarse ni abandonar una meta.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	只要坚持不懈，就能看到进步。 她坚持不懈地练习钢琴。	Mientras perseveres, podrás ver progresos. Ella practica piano de forma constante y sin rendirse.		
艰苦奋斗	*jiānkǔ-fèndòu*	7 8 9	1973	«Luchar con dureza y esfuerzo». Trabajar o esforzarse intensamente en condiciones difíciles para alcanzar un objetivo.	Se usa para describir esfuerzo prolongado en condiciones difíciles, especialmente en trabajo, estudio, desarrollo o construcción colectiva.	Unidad verbal	Objeto; Predicado	老一辈人靠艰苦奋斗创造了今天的生活。 创业初期需要艰苦奋斗。	Las generaciones anteriores crearon la vida de hoy mediante una lucha ardua. En la etapa inicial de un emprendimiento es necesario trabajar duro y superar dificultades.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
见义勇为	*jiànyì-yǒngwéi*	7 8 9	2009	«Ver lo justo y actuar con valentía». Intervenir con valor por una causa justa o para ayudar a otros.	Se emplea para elogiar a quien actúa con valentía al ver una situación injusta o peligrosa.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo	他见义勇为，救起了落水儿童。 社会应该鼓励见义勇为的行为。	Actuó con valentía al ver lo que era justo y salvó a un niño que había caído al agua. La sociedad debería fomentar las acciones valientes en defensa de la justicia.		
竭尽全力	*jiéjìn-quánlì*	7 8 9	2119	«Agotar todas las fuerzas». Hacer todo lo posible; poner el máximo esfuerzo en algo.	Se utiliza para expresar que alguien emplea todos sus esfuerzos o recursos para alcanzar un objetivo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	医生们竭尽全力抢救病人。 为了实现目标，我们会竭尽全力。	Los médicos hicieron todo lo posible por salvar al paciente. Para alcanzar el objetivo, haremos todo lo que esté en nuestra mano.		
截然不同	*jiérán-bùtóng*	7 8 9	2118	«Cortados de forma totalmente distinta». Ser completamente	Se emplea para comparar dos personas, cosas o situaciones que son	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他的性格发生了很大变化,和小的时候截然不同。	Su personalidad cambió mucho y ahora es completament	(Lezcano, 2020, p. 106)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				diferente; no parecerse en nada.	completamente distintas entre sí.			虽然他们是亲兄弟,但长相和性格却截然不同。	e distinta de cuando era pequeño. Aunque son hermanos de sangre, su aspecto y su carácter son totalmente diferentes.		
精打细算	*jīngdǎ-xìsuàn*	7 8 9	2198	«Calcular con cuidado y detalle». Administrar dinero o recursos con mucha precisión, evitando gastos innecesarios.	Se emplea para describir una administración cuidadosa del dinero, tiempo o recursos.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	她过日子精打细算。 预算有限，我们必须精打细算。	Ella administra la vida diaria calculando cada gasto con cuidado. Como el presupuesto es limitado, debemos planificar los gastos con precisión.		
兢兢业业	*jīngjīng-yèyè*	7 8 9	2197	«Con temor reverente y dedicación». Trabajar con diligencia, meticulosidad y	casi siempre referido a la disposición en el trabajo. Tiene sentido positivo.	Unidad adverbial	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	她工作上兢兢业业,一丝不苟。 他几十年如一日在平凡的岗位上兢	En el trabajo es diligente y meticulosa. Durante décadas ha trabajado con dedicación en	(Lezcano, 2020, p. 109)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				sentido de la responsabilidad.				兢业业地工作。	un puesto ordinario.		
精疲力竭	*jīngpí-lìjié*	7 8 9	2204	«Espíritu agotado y fuerzas exhaustas». Estar completamente agotado física y mentalmente.	Se usa para describir agotamiento físico o mental extremo tras un esfuerzo prolongado.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	忙了一整天，他已经精疲力竭。 连续加班让大家精疲力竭。	Después de estar ocupado todo el día, ya estaba completamente agotado. Las horas extra continuas dejaron a todos exhaustos.		
惊天动地	*jīngtiān-dòngdì*	7 8 9	2191	«Asombrar al cielo y sacudir la tierra». Ser extraordinario, impactante o de gran repercusión.	Se emplea para hechos, obras o acciones de enorme impacto, capaces de conmover o impresionar profundamente.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他做出了一番惊天动地的事业。 这个消息虽然不算惊天动地，但也很重要。	Logró una carrera verdaderamente extraordinaria. Aunque esta noticia no sea algo que conmueva al mundo, también es importante.		
惊心动魄	*jīngxīn-dòngpò*	7 8 9	2193	«Sobresaltar el corazón y conmover el	Se utiliza para escenas, experiencias o	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	那场比赛惊心动魄。 电影中的救	Aquel partido fue emocionante y		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				alma». Resultar estremecedor, emocionante o muy impactante.	relatos intensos que producen emoción, tensión o miedo.			援场面十分惊心动魄。	sobrecogedor. Las escenas de rescate de la película fueron muy impactantes.		
精益求精	*jīngyì-qiújīng*	7 8 9	2211	«Buscar más perfección en lo ya excelente». Intentar mejorar continuamente y alcanzar un nivel aún más alto.	Se emplea para indicar búsqueda constante de mejora y perfección, incluso cuando algo ya es bueno.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	这位工匠对作品精益求精。 学习语言要不断精益求精。	Este artesano busca la perfección en sus obras. Al estudiar idiomas hay que seguir mejorando constantemente.		
津津有味	*jīnjīn-yǒuwèi*	7 8 9	2148	«Con gusto abundante». Disfrutar mucho de algo, especialmente al comer, leer, escuchar o hablar.	especialmente referido al placer de tomar alimentos deliciosos, el disfrute de una buena lectura, al escuchar un relato interesante, etc. Modifica verbos como	Unidad adverbial	Complemento adverbial	这里的生活虽然清苦，只有粗茶淡饭,他依然吃得津津有味。 李老师的渴望讲得十分精彩，同学们都听得津津有味。	Aunque la vida allí era sencilla y la comida muy básica, él comía con mucho gusto. La clase del profesor Li fue tan interesante que los alumnos escuchaban	(Lezcano, 2020, p. 107)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					听 ting (escuchar), 看 kàn (leer, ver) o 吃 chi (comer).				con gran atención.		
居高临下	*jūgāo-línxià*	7 8 9	2265	«Situarse en alto y mirar hacia abajo». Estar en una posición ventajosa; también puede describir una actitud de superioridad.	Se usa literalmente para mirar desde una posición elevada y, en sentido figurado, para una actitud de superioridad.	Unidad adverbial	Atributo; Complemento adverbial	他站在山顶居高临下地望着城市。 不要用居高临下的态度和别人说话。	De pie en la cima de la montaña, miraba la ciudad desde lo alto. No hables a los demás con una actitud de superioridad.		
举世闻名	*jǔshì-wénmíng*	7 8 9	2277	«Famoso en todo el mundo». Conocido mundialmente; de gran reputación internacional.	Se emplea para personas, lugares, obras o logros conocidos en todo el mundo.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	长城是举世闻名的建筑。 这位科学家因重大贡献而举世闻名。	La Gran Muralla es una construcción conocida en todo el mundo. Este científico se hizo mundialmente famoso por sus importantes contribuciones.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
举世无双	*jǔshì-wú shuāng*	7 8 9	2278	«Sin par en todo el mundo». Incomparable; único en su clase.	Se utiliza para destacar que algo o alguien no tiene igual en el mundo. Tiene sentido enfático y positivo.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这件艺术品举世无双。 她的才华可以说是举世无双。	Esta obra de arte no tiene igual en el mundo. Puede decirse que su talento es incomparable.		
举世瞩目	*jǔshì-zhǔmù*	7 8 9	2279	«Todo el mundo fija la mirada». Atraer la atención mundial.	Se emplea para acontecimientos, logros o personas que atraen la atención mundial.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这次会议成为举世瞩目的焦点。 运动员在举世瞩目的比赛中夺冠。	Esta conferencia se convirtió en el foco de atención mundial. El deportista ganó el campeonato en una competición seguida por todo el mundo.		
举一反三	*jǔyī-fǎnsān*	7 8 9	2280	«A partir de uno, deducir tres». Aprender por analogía; aplicar una idea a casos semejantes.	Se utiliza para describir la capacidad de aprender una cosa y aplicar el razonamiento a	Unidad verbal	Objeto; Predicado	学习时要学会举一反三。 老师希望学生能举一反三，而不是死记硬背。	Al estudiar, hay que aprender a aplicar lo aprendido a otros casos. El profesor	Origen: 《论语·述而》	Procede de 《论语·述而》: “举一隅不以三隅反，则不复也”. Confucio lo usa para referirse a aprender de un caso y aplicarlo a otros.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					casos semejantes.				espera que los estudiantes sepan extrapolar, no que memoricen mecánicamente.		
开天辟地	*kāitiān-pìdì*	7 8 9	2343	«Abrir el cielo y separar la tierra». Crear algo sin precedentes; marcar el comienzo de una nueva etapa.	Se emplea para describir algo sin precedentes, fundacional o de enorme importancia histórica.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这项发明具有开天辟地的意义。 那是公司发展史上开天辟地的一天。	Este invento tiene una importancia sin precedentes. Aquel fue un día histórico en el desarrollo de la empresa.		Se vincula con los relatos míticos sobre Pangu (盘古), quien separa el cielo y la tierra. Por eso se usa para algo fundacional o sin precedentes.
刻舟求剑	*kèzhōu-qiújiàn*	7 8 9	2399	«Marcar la barca para buscar la espada». Actuar de forma rígida y absurda sin adaptarse a los cambios.	Se utiliza para criticar a quien aplica métodos rígidos sin adaptarse a cambios de contexto.	Unidad verbal	Objeto; Predicado	情况变了还用老办法，就是刻舟求剑。 做研究不能刻舟求剑，要关注现实变化。	Seguir usando métodos viejos cuando la situación ya ha cambiado es como marcar la barca para buscar la espada. Al investigar	Origen: 《吕氏春秋·察今》	Procede de 《吕氏春秋·察今》. Narra la historia de un hombre que marca una barca para buscar una espada caída al río, sin comprender que la barca se mueve.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									no se debe actuar de forma rígida; hay que atender a los cambios de la realidad.		
夸夸其谈	*kuākuā-qítán*	7 8 9	2456	«Hablar de forma exagerada». Hablar mucho con grandilocuencia pero sin contenido práctico; fanfarronear.	se refiere a discursos hablados o escritos que tienden a exagerar y se extienden innecesariamente	Unidad verbal	Sujeto; Objeto; Atributo; Complemento adverbial; Unidad independiente	那个人在众人面前夸夸其谈,其不知大家都很讨厌他。 工作当中不要夸夸其谈,要脚踏实地地去干。	Esa persona hablaba sin parar delante de todos, sin saber que en realidad a todos les resultaba molesto. En el trabajo no hay que hablar con grandilocuencia, sino actuar con los pies en la tierra.	(Lezcano, 2020, p. 122)	
恋恋不舍	*liànliàn-bùshě*	7 8 9	2616	«Apegado y sin querer dejarlo». No querer separarse de alguien o algo; despedirse con pesar.	Se utiliza para expresar apego y dificultad para separarse de una	Unidad adjetival	Predicado; Complemento adverbial	离别时，孩子们恋恋不舍。 游客恋恋不舍地离开了	En el momento de la despedida, los niños no querían marcharse.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					persona, lugar o situación.			这座美丽的小镇。	Los turistas abandonaron con gran pena aquel hermoso pueblo.		
寥寥无几	*liáoliáo-wújǐ*	7 8 9	2630	«Escaso, escaso, apenas unos pocos». Muy pocos; en número reducido.	Se emplea para indicar que la cantidad de personas o cosas es muy pequeña.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	真正了解情况的人寥寥无几。 会上发言的人寥寥无几。	Son muy pocas las personas que conocen realmente la situación. En la reunión, apenas unas pocas personas tomaron la palabra.		
力不从心	*lìbùcóngxīn*	7 8 9	2577	«La fuerza no sigue al corazón». Querer hacer algo pero no tener fuerzas, capacidad o medios suficientes.	Se usa cuando la voluntad o intención existe, pero la fuerza, capacidad o condiciones no alcanzan para realizar algo.	Unidad adjetival	Predicado	年纪大了，他做很多事都力不从心。 我想帮忙，但实在力不从心。	Con la edad, muchas cosas ya le superan. Quiero ayudar, pero realmente no tengo fuerzas suficientes.		Procede de textos históricos antiguos, especialmente asociado a 《后汉书·西域传》. Expresa la situación en que la voluntad existe, pero las fuerzas no alcanzan.
力所能及	*lìsuǒnéngjí*	7 8 9	2580	«Lo que la fuerza puede alcanzar». Dentro de las	Se emplea para referirse a aquello que	Unidad adjetival	Objeto; Atributo	我会在力所能及的范围内帮助你。	Te ayudaré dentro de mis posibilidades.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				propias capacidades; algo que se puede realizar.	está dentro de las propias capacidades o posibilidades reales.			大家都做一些力所能及的事情。	Que cada uno haga algo que esté a su alcance.		
理直气壮	*lǐzhí-qìzhuàng*	7 8 9	2576	«La razón es recta y el ánimo fuerte». Hablar o actuar con firmeza y seguridad porque se tiene la razón.	Se emplea cuando alguien habla o actúa con seguridad porque considera que tiene razón o una justificación sólida.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo; Complemento adverbial	大卫做了错事,非但不道歉,还理直气壮地大喊大叫。 他考试作弊,被老师发现,还理直气壮地说:“我什么都没做。	David hizo algo mal y, en vez de disculparse, gritó con aire de tener toda la razón. Hizo trampas en el examen y, cuando el profesor lo descubrió, todavía dijo muy convencido: «Yo no he hecho nada».	(Lezcano, 2020, p. 131)	
络绎不绝	*luòyì-bùjué*	7 8 9	2756	«Ir y venir sin interrupción». Desfilar o sucederse continuamente, especialmente	Se emplea para un flujo incesante de personas, vehículos, caballos o barcos que van	Unidad verbal	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	这里的景色很美,一年四季游人络绎不绝。 那家饭店很有名,每天食客络绎不	El paisaje de este lugar es hermoso y durante todo el año los visitantes llegan sin	(Lezcano, 2020, p. 136)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				personas, vehículos o visitas.	en una misma dirección o hacia un mismo lugar.			绝,直到很晚才闭店。	parar. Ese restaurante es muy famoso; cada día llegan comensales sin cesar y no cierra hasta muy tarde.		
没完没了	*méiwán-méiliǎo*	7 8 9	2808	«No terminar ni acabarse». Interminable; algo que se prolonga sin parar y resulta pesado o insistente.	Se usa para describir algo que parece no terminar, especialmente quejas, discusiones, trabajos o lluvia. Puede tener matiz de molestia.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento	他没完没了地抱怨。 雨下得没完没了，让人心烦。	Se queja sin parar. La lluvia cae sin cesar y resulta desesperante.		
门当户对	*méndāng-hùduì*	7 8 9	2832	«Puertas y hogares equivalentes». Matrimonio o relación entre familias de posición social, económica o cultural similar.	Se emplea tradicionalmente para matrimonios entre familias de condición social o económica semejante.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	旧社会常讲究婚姻门当户对。 现在很多人不再把门当户对看得那么重要。	En la sociedad tradicional se daba mucha importancia a que los matrimonios fueran entre familias de condición		Su origen se relaciona con los antiguos elementos arquitectónicos llamados “门当” y “户对”, que reflejaban el estatus de una familia. Después pasó a referirse a matrimonios entre

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									similar. Hoy en día muchas personas ya no conceden tanta importancia a la igualdad de estatus familiar en el matrimonio.		familias de condición social similar.
面面俱到	*miànmiàn-jùdào*	7 8 9	2875	«Llegar a todos los aspectos». Atender todos los puntos o detalles de un asunto de manera completa.	Se utiliza para indicar que todos los aspectos han sido atendidos o considerados. Puede tener matiz positivo o indicar exceso de detalle.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento	他的报告写得面面俱到。 安排活动时很难面面俱到。	Su informe está muy completo y cubre todos los aspectos. Al organizar una actividad es difícil atenderlo todo.		
名副其实	*míngfùqíshí*	7 8 9	2893	«El nombre corresponde a la realidad». Ser digno de su fama o título; responder realmente a lo que se dice de ello.	indica que alguien se ha hecho famoso bien por algo bueno, bien por algo malo.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	听了他的报告,我感觉他的确是个名副其实的教育家。 哈尔滨是名副其实的冰	Después de escuchar su informe, sentí que era un educador en el pleno sentido de la palabra.	(Lezcano, 2020, p. 144)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
								城,到了冬天到处都是冰灯。	Harbin es una auténtica ciudad del hielo: en invierno hay faroles de hielo por todas partes.		
莫名其妙	*mòmíng-qímiào*	7 8 9	2921	«No poder explicar lo misterioso que tiene». Ser extraño, incomprensible o inexplicable; suceder sin razón aparente.	se refiere principalmente a alguna acción concreta, realizada por una tercera persona, cuyas causas resultan inexplicables.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	最近我的上司变得很奇怪,总是莫名其妙地发火。 我的朋友突然跑来说了一些莫名其妙的话,让我感到迷惑。	Últimamente mi jefe está muy raro y se enfada sin motivo aparente. Mi amigo apareció de repente diciendo cosas incomprensibles, y me dejó desconcertado.	(Lezcano, 2020, p. 147)	
默默无闻	*mòmò-wúwén*	7 8 9	2925	«En silencio y sin ser conocido». Permanecer anónimo o pasar desapercibido, sin fama ni	suele referirse a quien trabaja o aporta algo desde el anonimato.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	老师一直默默无闻地工作,送走了一届又一届的毕业生。 母亲一生为孩子们操	El profesor ha trabajado siempre en silencio, despidiendo una promoción	(Lezcano, 2020, p. 148)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				reconocimiento público.				劳,默默无闻地奉献着,从不索取回报。	tras otra de graduados. Mi madre dedicó toda su vida a sus hijos de forma silenciosa y desinteresada, sin pedir nada a cambio.		
目不转睛	*mùbù-zhuǎnjīng*	7 8 9	2936	«Los ojos no giran». Mirar fijamente, sin apartar la vista, por concentración, sorpresa o interés.	Se emplea para describir que alguien mira fijamente algo, sin apartar la vista.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	孩子们目不转睛地看着舞台。 她目不转睛地盯着电脑屏幕。	Los niños miraban el escenario sin apartar la vista. Ella miraba fijamente la pantalla del ordenador.		
目瞪口呆	*mùdèng-kǒudāi*	7 8 9	2937	«Ojos abiertos y boca muda». Quedarse boquiabierto, mudo o paralizado por la sorpresa, el susto o el asombro.	se refiere especialmente a la apariencia de quien se queda sin poder articular palabra debido la sorpresa	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	突如其来的需耗让在场的人都目瞪口呆。 作为一个残疾人,用脚画出这么美的画,在场	La noticia inesperada dejó a todos los presentes boquiabiertos. Que una persona con discapacidad pintara con los pies un cuadro	(Lezcano, 2020, p. 148)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
								的人无不目瞪口呆。	tan hermoso dejó a todos los presentes atónitos.		
目中无人	*mùzhōng-wúrén*	7 8 9	2941	«No tener a nadie en los ojos». Ser extremadamente arrogante y mirar a los demás por encima del hombro.	se refiere especialmente a la expresión facial de quien ignora o mira por encima del hombro a los demás.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他升了职就变得目中无人,甚至连他的老师都不放在眼里。 自从他进入大学做了教授就变得目中无人,令人不能接受。	Tras ascender, se volvió arrogante, hasta el punto de no mostrar respeto ni por su propio profesor. Desde que entró en la universidad como profesor, se volvió tan arrogante que resultaba inaceptable.	(Lezcano, 2020, p. 149)	
念念不忘	*niànniàn-búwàng*	7 8 9	3006	«Pensarlo una y otra vez sin olvidarlo». Recordar constantemente a alguien o algo; no poder olvidarlo.	Se usa para expresar que alguien no puede olvidar a una persona, hecho, deseo o preocupación.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他对那次旅行念念不忘。 母亲一直念念不忘孩子的安全。	Él no puede olvidar aquel viaje. La madre sigue pensando constantemente en la		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									seguridad de su hijo.		
弄虚作假	*nòngxū-zuòjiǎ*	7 8 9	3033	«Manipular lo falso y fabricar engaños». Falsear datos, simular o cometer fraude para engañar.	se refiere al que miente o crea falsas impresiones.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo	为了迎接检查,这家公司弄虚作假,最后反倒被查处。他被单位辞退了,因为老板发现他在学历上弄虚作假,硕士文凭根本就是买的。	Para hacer frente a la inspección, esta empresa falsificó datos y al final fue investigada. Lo despidieron porque su jefe descubrió que había falsificado sus estudios: el título de máster era comprado.	(Lezcano, 2020, p. 153)	
鹏程万里	*péngchéng-wànlǐ*	7 8 9	3086	«El viaje del ave peng abarca diez mil li». Tener un futuro muy prometedor y grandes perspectivas.	Se utiliza como fórmula de buen augurio para desear un futuro brillante y grandes logros.	Expresión con mayor autonomía discursiva	Predicado; Atributo; Unidad independiente	祝你毕业后鹏程万里。老师祝愿学生们前途似锦，鹏程万里。	Te deseo un futuro brillante después de graduarte. Los profesores desearon a sus estudiantes un futuro prometedor y	Origen: 《庄子·逍遥游》	Procede de la imagen del gran pájaro Peng (鹏) en 《庄子·逍遥游》, capaz de elevarse y volar distancias inmensas. Por eso se usa para desear un futuro brillante.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									grandes perspectivas.		
迫不及待	*pòbùjídài*	7 8 9	3158	«Tan urgente que no acepta demora». Estar muy impaciente o ansioso por hacer, tener o ver algo.	tiene sentido neutral.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento adverbial	一天没吃饭的小明,看到满桌的饭菜没等大家来就迫不及待地先吃起来。 听说爸爸从国外回来了,她迫不及待地跑回家。	Xiaoming, que llevaba un día sin comer, al ver la mesa llena de comida empezó a comer antes de que llegaran los demás. Al oír que su padre había vuelto del extranjero, corrió a casa impaciente.	(Lezcano, 2020, p. 158)	
千变万化	*qiānbiàn-wànhuà*	7 8 9	3236	«Mil cambios y diez mil transformaciones». Cambiar de muchas maneras; ser muy variable.	Se utiliza para describir cambios muy numerosos y variados, especialmente en situaciones, formas, mercados o	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	市场需求千变万化。 云彩的形状千变万化。	La demanda del mercado cambia constantemente. Las formas de las nubes cambian de mil maneras.		Se documenta en textos clásicos como《列子·周穆王》 con la idea de transformaciones innumerables. Designa cambios múltiples y constantes.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					fenómenos naturales.						
千方百计	*qiānfāng-bǎijì*	7 8 9	3237	«Mil métodos y cien estrategias». Intentar algo por todos los medios y de todas las maneras posibles.	indica que se han pensado todos los medios posibles para alcanzar un fin.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	他千方百计地讨女朋友欢心,但是到头来还是分手了。 他又送礼物,又组织聚会千方百计地让我开心。	Hizo todo lo posible por agradar a su novia, pero al final rompieron. Me hizo regalos y organizó reuniones, haciendo todo lo posible por alegrarme.	(Lezcano, 2020, p. 165)	
前赴后继	*qiánfù-hòujì*	7 8 9	3255	«Los de delante avanzan y los de detrás continúan». Avanzar o luchar uno tras otro sin detenerse, especialmente ante dificultades o sacrificios.	Se usa para describir a personas que avanzan o se incorporan una tras otra, especialmente en una causa difícil o peligrosa.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	救援人员前赴后继地赶往灾区。 一代代科学家前赴后继，推动了技术进步。	Los equipos de rescate acudieron uno tras otro a la zona afectada. Generaciones de científicos se sucedieron en el esfuerzo y promovieron el avance tecnológico.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
千军万马	*qiānjūn-wànmǎ*	7 8 9	3239	«Mil ejércitos y diez mil caballos». Gran ejército, gran multitud o fuerza enorme en movimiento.	Se emplea para referirse a un ejército enorme o, figuradamente, a una gran multitud con gran fuerza o impulso.	Unidad nominal	Sustantivo; Sujeto; Objeto	赛场外聚集了千军万马般的人群。 考生们像千军万马一样奔向考场。	Fuera del estadio se reunió una multitud inmensa, como un ejército de miles de soldados y caballos. Los candidatos corrieron hacia el lugar del examen como un enorme ejército.		
千钧一发	*qiānjūn-yífà*	7 8 9	3240	«Mil *jun* pendientes de un solo pelo». Encontrarse en un peligro inminente o en una situación crítica que pende de un hilo.	Se refiere a momentos o situaciones críticos.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	在千钧一发之际,她出现解救了我。 在眼看撞到山上这千钧一发的时刻,车终于停下来了。	En el momento crítico, ella apareció y me salvó. En ese instante decisivo, justo cuando parecía que íbamos a chocar contra la montaña, el	(Lezcano, 2020, p. 165)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									coche por fin se detuvo.		
前所未有	*qiánsuǒwèiyǒu*	7 8 9	3258	«Nunca antes lo ha habido». Sin precedentes; nunca visto o experimentado antes.	Se emplea para describir algo que nunca había ocurrido o existido antes.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他的研究成果是前所未有的,绝对是世界一流。 他这种前所未有的创新在同学当中引起了议论。	Los resultados de su investigación no tenían precedentes y eran de primer nivel mundial. Su innovación sin precedentes provocó debate entre sus compañeros.	(Lezcano, 2020, p. 166)	
前仰后合	*qiányǎng-hòuhé*	7 8 9	3264	«Inclinarse hacia delante y echarse hacia atrás». Reírse tanto que el cuerpo se balancea; partirse de risa.	Se utiliza para describir a alguien que se ríe tanto que el cuerpo se mueve hacia delante y hacia atrás.	Unidad verbal	Predicado; Complemento	小品太有趣，观众笑得前仰后合。 他一句话把大家逗得前仰后合。	La obra cómica era tan divertida que el público se reía inclinándose hacia delante y hacia atrás. Una sola frase suya hizo que todos se doblaran de risa.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
潜移默化	*qiányí-mòhuà*	7 8 9	3272	«Cambiar en secreto y transformar en silencio». Influir de manera gradual e imperceptible en ideas, hábitos o carácter.	Se emplea para influencias graduales, discretas y profundas que se producen sin ser percibidas directamente.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	家庭教育会潜移默化地影响孩子。 优秀文化在潜移默化中改变人的观念。	La educación familiar influye en los niños de manera gradual e imperceptible. La buena cultura cambia las ideas de las personas de forma sutil y progresiva.		Se asocia a la tradición de 《颜氏家训》, donde se describe la influencia gradual e imperceptible del entorno y de los modelos. Hoy indica un cambio lento y sutil.
情不自禁	*qíngbùzìjīn*	7 8 9	3348	«No poder controlar los sentimientos». No poder contenerse; dejarse llevar por la emoción o no poder evitar hacer algo.	se refiere especialmente a una reacción incontenible debida al afloramiento de sensaciones como pena, emoción, placer, etc.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	看到这悲伤的场面,我情不自禁地流下了眼泪。 饿了一天,看到屏幕上的好吃的,我情不自禁地咽起口水来。	Al ver aquella escena tan triste, no pude contener las lágrimas. Después de pasar hambre todo el día, al ver comida en la pantalla no pude evitar tragar saliva.	(Lezcano, 2020, p. 171)	
轻而易举	*qīng'éryǰǔ*	7 8 9	3327	«Ligero y fácil de levantar». Muy fácil de hacer; sin esfuerzo.	Se utiliza para indicar que una acción se realiza con	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	这个问题他轻而易举就解决了。 成功从来不	Resolvió este problema con suma facilidad. El éxito nunca		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					facilidad y sin gran esfuerzo.			是轻而易举的。	llega tan fácilmente.		
倾家荡产	*qīngjiā-dàngchǎn*	7 8 9	3331	«Vaciar la casa y perder los bienes». Arruinarse por completo o gastar/perder todo el patrimonio.	Se emplea para describir la pérdida total o casi total del patrimonio familiar, normalmente por desgracia, enfermedad, deuda o mala decisión.	Unidad verbal	Predicado	赌博可能让人倾家荡产。 为了治病，他几乎倾家荡产。	El juego puede llevar a una persona a perderlo todo. Para pagar el tratamiento, casi perdió todos sus bienes.		
齐心协力	*qíxīn-xiélì*	7 8 9	3185	«Unir corazones y esfuerzos». Cooperar con un mismo objetivo, sumando fuerzas.	Se emplea cuando varias personas unen esfuerzos y trabajan con un mismo objetivo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	只要大家齐心协力，困难就能克服。 队员们齐心协力完成了任务。	Mientras todos unamos fuerzas, podremos superar las dificultades. Los miembros del equipo colaboraron unidos y completaron la tarea.		
七嘴八舌	*qīzuǐ-bāshé*	7 8 9	3178	«Siete bocas y ocho lenguas». Muchas personas hablando a la vez o	se refiere a la forma de hablar de la gente.	Unidad adverbial	Objeto; Predicado; Complemento adverbial	老师的话还没说完,同学们就七嘴	El profesor aún no había terminado de hablar y los	(Lezcano, 2020, p. 160)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				expresando opiniones distintas.				八舌地讨论起来。 广场的人越来越多,大家七嘴八舌地议论昨天发生的事。	alumnos ya empezaron a discutir todos a la vez. Cada vez había más gente en la plaza, y todos comentaban lo ocurrido el día anterior hablando a la vez.		
全力以赴	*quánlì-yǐfù*	7 8 9	3398	«Emplear todas las fuerzas para avanzar». Esforzarse al máximo; entregarse por completo a una tarea.	en algunos contextos enfatiza el hecho de avanzar físicamente (empleando todas las fuerzas)	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Complemento adverbial; Unidad independiente	为了能考试通过,她全力以赴地努力学习,放弃一切活动。 为了能取得比赛的胜利,队员们全力以赴地拼搏。	Para aprobar el examen, se esforzó al máximo y renunció a todas las actividades. Para ganar el partido, los miembros del equipo lucharon con todas sus fuerzas.	(Lezcano, 2020, p. 174)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
全心全意	*quánxīn-quányì*	7 8 9	3401	«Con todo el corazón y toda la intención». De todo corazón; con dedicación completa y sincera.	empleado generalmente en un contexto solemne, pudiéndose referir a la comisión de labores por el bien del pueblo, trabajar para la ciencia, la educación, etc. También expresa la acción de hacer algo con fidelidad, como amar a Dios, respetar los votos matrimoniales, etc.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	作为一名警察,她全心全意地为公民服务。 小的时候老师就教育我们,要做有用的人,要全心全意地为人民服务。 他全心全意地爱着她,她却只把他当备胎。	Como policía, ella sirve a los ciudadanos de todo corazón. Cuando éramos pequeños, los profesores nos enseñaban a ser personas útiles y a servir al pueblo con total dedicación. Él la amaba con todo su corazón, pero ella solo lo consideraba una opción de reserva.	(Lezcano, 2020, p. 175)	
三番五次	*sānfān-wǔcì*	7 8 9	3511	«Tres veces y cinco veces». Una y otra vez; repetidamente.	Se utiliza para expresar que algo ocurre repetidas veces. Suele aparecer antes del verbo como	Unidad adverbial	Complemento adverbial	我三番五次提醒他不要迟到。 他三番五次地打电话道歉。	Le recordé muchas veces que no llegara tarde. Lo llamó una y otra vez para disculparse.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					complemento adverbial.						
势不可当	*shìbùkědāng*	7 8 9	3731	«Su impulso no puede ser detenido». Imparable; avanzar con una fuerza que nadie puede resistir.	Se emplea para fuerzas, tendencias, ataques o impulsos tan fuertes que resulta difícil detenerlos.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	改革的潮流势不可当。 球队进攻势不可当，很快取得领先。	La corriente de la reforma es imparable. El ataque del equipo fue incontenible y pronto tomó la delantera.		
实事求是	*shíshì-qiúshì*	7 8 9	3712	«Buscar la verdad en los hechos». Actuar, investigar o resolver problemas partiendo de la realidad y no de suposiciones.	se refiere a obrar minuciosa y responsablemente.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Complemento adverbial	无论做什么事,我们都要实事求是坚持自己的原则。 做人要实事求是不能弄虚作假。	Hagamos lo que hagamos, debemos buscar la verdad en los hechos y mantener nuestros principios. Hay que ser realista y honesto, no falsear las cosas.	(Lezcano, 2020, p. 191); Origen: 《汉书·河间献王传》	Procede de 《汉书·河间献王传》: “修学好古，实事求是”. Originalmente aludía a estudiar los hechos con rigor.
守株待兔	*shǒuzhū-dàitù*	7 8 9	3781	«Vigilar el tocón esperando al conejo». Esperar ganancias sin esfuerzo o	Se utiliza para criticar a quien espera obtener beneficios por casualidad sin	Unidad verbal	Objeto; Predicado	不能守株待兔，要主动寻找机会。 只等别人帮	No se puede esperar pasivamente como quien espera al	Origen: 《韩非子·五蠹》	Procede de 《韩非子·五蠹》. Cuenta que un campesino espera junto a un tocón que otro conejo vuelva a chocar

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				aferrarse a la suerte en lugar de actuar.	esforzarse ni adaptarse.			助，无异于守株待兔。	conejo junto al tocón; hay que buscar oportunidades activamente. Esperar solo la ayuda de los demás equivale a esperar sentado que llegue la suerte.		contra él, en lugar de trabajar.
水落石出	*shuǐluò-shí chū*	7 8 9	3862	«Cuando baja el agua, aparecen las piedras». La verdad sale a la luz; un asunto se aclara.	Se emplea para indicar que la verdad de un asunto acaba revelándose tras investigación o paso del tiempo.	Unidad verbal	Predicado	经过调查，真相终于水落石出。 等证据齐全，事情自然会水落石出。	Tras la investigación, la verdad finalmente salió a la luz. Cuando las pruebas estén completas, el asunto se aclarará por sí solo.	Origen: 苏轼《后赤壁赋》	Se asocia al verso “山高月小，水落石出” de Su Shi (苏轼) en 《后赤壁赋》. La imagen de las piedras visibles al bajar el agua se aplicó a la verdad que sale a la luz.
水涨船高	*shuǐzhǎng-chuángāo*	7 8 9	3868	«Cuando sube el agua, el barco sube». Cuando el entorno o la base mejora, también	Se usa para indicar que una cosa aumenta o mejora como consecuencia	Unidad verbal	Predicado	随着经济发展，工资也水涨船高。 需求增加后，相关价	A medida que se desarrolla la economía, los salarios también		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				mejora lo que depende de ello; subir en conjunto.	del aumento de otra relacionada.			格水涨船高。	suben. Tras aumentar la demanda, los precios relacionados subieron en consecuencia.		
顺理成章	*shùnlǐ-chéngzhāng*	7 8 9	3877	«Seguir la lógica y formar un capítulo». Resultar lógico, natural y bien justificado; desarrollarse de manera coherente.	Se emplea cuando algo ocurre de manera lógica, natural y conforme al desarrollo esperado de los hechos.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	有了充分准备，成功就顺理成章。 能力提高后，他被提拔也是顺理成章的事。	Con una preparación suficiente, el éxito llega de manera natural. Después de mejorar sus capacidades, su ascenso fue algo lógico.		
似曾相识	*sìcéng-xiāngshí*	7 8 9	3923	«Como si ya se hubiera conocido». Resultar familiar, como si se hubiera visto o vivido antes.	Se emplea para expresar que algo o alguien resulta familiar, aunque no se recuerde claramente de dónde.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这个场景让我觉得似曾相识。 她的声音听起来似曾相识。	Esta escena me resulta familiar, como si ya la hubiera visto antes. Su voz me sonaba conocida.		Se popularizó a partir del verso de Yan Shu (晏殊) en 《浣溪沙》: “无可奈何花落去，似曾相识燕归来”. Expresa una sensación de familiaridad.
四面八方	*sìmiàn-bāfāng*	7 8 9	3921	«Los cuatro lados y las ocho direcciones».	Se utiliza para indicar todos los lugares o	Unidad nominal	Sustantivo; Atributo	这里山洪暴发，人们从四面八方赶	Tras la riada de montaña, la gente	(Lezcano, 2020, p. 202)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				Todas las direcciones; por todos los lados.	direcciones, normalmente con verbos de movimiento como 来, 去, 赶来, 传来.			来支援。河边举行一年一度的焰火大会,人们从四面八方赶来看热闹。	acudió desde todas partes para ayudar. Junto al río se celebraba el espectáculo anual de fuegos artificiales, y la gente vino de todas partes para verlo.		
似是而非	*sìshì-érfei*	7 8 9	3924	«Parece correcto, pero no lo es». Algo que aparenta ser verdadero o razonable, pero en realidad es falso o incorrecto.	Se utiliza para describir afirmaciones, explicaciones o argumentos que parecen correctos, pero en realidad son falsos o imprecisos.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这种说法似是而非，容易误导人。考试中要警惕似是而非的答案。	Esta afirmación parece correcta, pero en realidad no lo es, y puede inducir a error. En los exámenes hay que tener cuidado con las respuestas que parecen correctas, pero no lo son.		Procede de la tradición confuciana recogida en《孟子·尽心下》, donde se critica lo que se parece a lo correcto, pero no lo es. Hoy se usa para razonamientos engañosos.
酸甜苦辣	*suāntián-kǔlà*	5	729	«Agrio, dulce, amargo y picante».	Hablar metafóricamen	Unidad nominal	Sujeto; Objeto	生活的酸甜苦辣，我都	He probado todos los	酸甜苦辣. (n.d.).	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				Los sabores de la vida; las alegrías, penas y experiencias diversas, tanto buenas como malas.	te de todas las experiencias que una persona vive a lo largo de su vida, incluyendo tanto los momentos felices (dulce) como los difíciles o dolorosos (agrio, amargo, picante).			尝过了。这部小说讲述了移民在异乡的酸甜苦辣。	sabores de la vida, tanto los buenos como los malos. Esta novela cuenta las alegrías y penas de los inmigrantes en tierra extranjera.	Baidu Baike. https://baike.baidu.com/item/酸甜苦辣/76886	
随心所欲	*suíxīn-suǒyù*	7 8 9	3964	«Seguir lo que desea el corazón». Hacer lo que uno quiere, a su antojo o como le da la gana.	Se emplea para describir a quien actúa según su propio deseo, sin restricciones externas. Puede tener sentido neutral o negativo si implica falta de control.	Unidad adverbial	Objeto; Predicado; Atributo; Complemento adverbial	他的父亲是开发商,他从小被宠惯,做事任性随心所欲。 他是个随心所欲的人，对自己没半点约束。	Su padre es promotor inmobiliario y, como lo mimaron desde pequeño, actúa de manera caprichosa y hace lo que quiere. Es una persona que hace lo que le	(Lezcano, 2020, p. 204)	Procede de 《论语·为政》: “七十而从心所欲，不逾矩”. Originalmente describe un estado de madurez moral en el que los deseos no transgreden las normas.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									da la gana y no se impone ningún límite.		
损人利己	*sǔnrén-lìjǐ*	7 8 9	3969	«Perjudicar a otros para beneficiarse uno mismo». Actuar egoístamente obteniendo ventaja a costa de los demás.	Se emplea para criticar conductas que perjudican a otros para obtener beneficio propio.	Unidad verbal	Predicado; Atributo	损人利己的行为不会长久。 公司不能靠损人利己来赚钱。	Las acciones que perjudican a otros en beneficio propio no duran mucho. Una empresa no puede ganar dinero perjudicando a los demás para beneficiarse.		
滔滔不绝	*tāotāo-bùjué*	7 8 9	4027	«Un torrente que no se detiene». Hablar sin parar, con un flujo continuo de palabras.	principalmente se refiere a quien habla mucho y sin parar.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	每次见面他都滔滔不绝地讲个不停,我都没机会插嘴。 爷爷讲起小时候的事总是滔滔不绝异常地兴奋,仿佛又回到从前。	Cada vez que nos vemos, habla sin parar y ni siquiera tengo oportunidad de intervenir. Cuando el abuelo habla de su infancia, lo hace sin parar y con	(Lezcano, 2020, p. 207)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									gran emoción, como si hubiera vuelto al pasado.		
天长地久	*tiāncháng-dìjiǔ*	7 8 9	4070	«Tan largo como el cielo y duradero como la tierra». Durar muchísimo tiempo; perdurar para siempre.	Se utiliza para expresar duración muy larga o permanencia, especialmente en relaciones, sentimientos, promesas o valores.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo; Unidad independiente	我希望我们的爱情可以天长地久，彼此拥有一直到老。 大家都希望友谊天长地久,但是并不是都能如愿。	Espero que nuestro amor dure eternamente y que estemos juntos hasta la vejez. Todos desean que la amistad dure para siempre, pero no siempre se consigue.	(Lezcano, 2020, p. 209); Origen: 《道德经》第七章	Se asocia a 《道德经》第七章: “天长地久”. La duración del cielo y la tierra sirve como imagen de permanencia.
天经地义	*tiānjīng-dìyì*	7 8 9	4075	«Principio del cielo y norma de la tierra». Algo justo, natural e indiscutible; lo que se considera absolutamente correcto.	se refiere a asuntos justos y razonables. Frecuentemente referido a sustantivos como *shi* (asunto), *xiào* (obediencia filial*),* 平等 *píngděng* (igualdad), etc.	Unidad adjetival	Sujeto; Objeto; Predicado; Atributo	以前人们把父母打儿子当作天经地义的事儿。 子女赡养父母是天经地义的。	Antes la gente consideraba natural que los padres pegaran a sus hijos. Que los hijos cuiden de sus padres es algo justo y natural.	(Lezcano, 2020, p. 210)	El año 520 a.C., el rey Jing de Zhou (周景王) murió sin dejar clara la cuestión sucesoria. Pronto surgió una pugna por el poder entre el primogénito y otro de los hijos del rey. Viendo que la situación era muy tensa, el duque Qing de Jin (晋顷公) convocó a los señores de los reinos

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
											de Jin (), Zheng (郑), Song (*) y otros estados vecinos para llegar a un acuerdo con el que restablecer el orden. Al tratar de encontrar una razón que justificara un envío de ayuda militar al primogénito de Zhou, Zhao Yang (赵鞅) de Song le preguntó a You Ji (游吉) de Zheng si conocía los Ritos (conjunto de estrictas normas y costumbres que debían ser respetadas especialmente por las clases nobles de la China feudal). Este respondió: «Cuando nuestro gran ministro Zi Chan (予) vivía, dijo una vez que los Ritos eran las normas celestiales y la justicia terrenal, es decir, las normas de los dioses del cielo para los asuntos ejecutados en la tierra.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
											Los Ritos son todo aquello que rige las acciones de las personas, algo que ni se puede cambiar ni poner en duda». Satisfecho con la respuesta de You Ji, Zhao Yang y la mayoría del resto de los asistentes asintieron mostrando su aprobación. Finalmente, un ejército acudió en ayuda del legítimo heredero y restableció la paz en la corte de Zhou. Esta historia es una adaptación del capítulo «Vigésimo quinto año del reinado del señor de Zhao» de Zuo Zhuan (左传·昭公二十五年,Zuo Zhuàn-Zhāo Gōng èrshíwù nián).
提心吊胆	*tíxīn-diàodǎn*	7 8 9	4056	«Con el corazón levantado y la hiel colgando». Estar muy preocupado,	enfatiza el estar muy preocupado.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	她偷拿了家里的钱,整日提心吊胆地生怕妈妈	Robó dinero de casa y pasó todo el día angustiada,	(Lezcano, 2020, p. 208)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				asustado o con el corazón en un puño.				发现追问。虽然他逃过了警察的追捕,可是他每天提心吊胆地生活。	temiendo que su madre lo descubriera y la interrogara. Aunque escapó de la persecución policial, vive cada día con miedo.		
同舟共济	*tóngzhōu-gòngjì*	7 8 9	4137	«Cruzar el río en la misma barca». Cooperar y ayudarse mutuamente ante dificultades compartidas.	Se utiliza para expresar cooperación y ayuda mutua ante dificultades compartidas.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	困难时期，我们更要同舟共济。 两家公司决定同舟共济，共同应对危机。	En tiempos difíciles, debemos ayudarnos mutuamente y afrontar la situación juntos. Las dos empresas decidieron colaborar y superar juntas la crisis.	Origen: 《孙子·九地》	Procede de 《孙子·九地》. Describe a personas que, aunque fueran enemigas, cooperan si cruzan un río en la misma barca ante el peligro.
头头是道	*tóutóu-shìdào*	7 8 9	4154	«Cada punto tiene su lógica». Hablar o actuar de forma ordenada,	se refiere especialmente a la forma de defender una idea o de	Unidad adjetival	Complemento	别看他讲得头头是道的,其实他啥也不懂,只是从别人	Aunque habla como si todo tuviera sentido, en realidad no	(Lezcano, 2020, p. 220)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				razonable y convincente.	explicar un tema de ámbito cien-tífico, técnico, etc.			那听来的。他年纪虽小,说话办事头头是道的,深得上司的赏识。	entiende nada y solo repite lo que ha oído a otros. Aunque es joven, habla y actúa con mucho criterio, por lo que se ganó el aprecio de sus superiores.		
脱口而出	*tuōkǒu-érchū*	7 8 9	4213	«Salir de la boca». Decir algo espontáneamente, sin pensarlo ni prepararlo.	Se emplea cuando alguien dice algo espontáneame nte, sin pensarlo o sin poder contenerlo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他一紧张就把秘密脱口而出。听到问题，她脱口而出地回答了。	Cuando se pone nervioso, se le escapan los secretos sin pensar. Al oír la pregunta, respondió de inmediato.		
脱颖而出	*tuōyǐng-érchū*	7 8 9	4216	«Sobresalir la punta del punzón». Destacar por el talento o las cualidades propias entre los demás.	Se emplea cuando una persona destaca entre muchas por su talento, capacidad o resultados,	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo	她的超凡脱俗的气质，令她在众多佳丽中脱颖而出。他能从众多强手中脱颖而出,这和	Su temperament o extraordinario hizo que destacara entre muchas candidatas	(Lezcano, 2020, p. 224)	Procede de 《史记·平原君虞卿列传》, en la historia de Mao Sui (毛遂). Él compara el talento con una punta que sobresale de una bolsa.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					especialmente tras una selección o competición.			他平时的努力是分不开的。	hermosas. Que pudiera destacar entre tantos rivales fuertes está estrechamente relacionado con su esfuerzo habitual.		
亡羊补牢	*wángyáng-bǔláo*	7 8 9	4263	«Arreglar el redil después de perder la oveja». Corregir un error a tiempo; más vale tarde que nunca si aún se puede remediar.	especialmente referido a que algo todavía tiene solución si se actúa a tiempo	Unidad verbal	Sujeto; Objeto; Predicado; Unidad independiente	犯了错误不要紧,及时改正亡羊补牢还来得及。 虽然我们丢了些财物,但是以后多加注意亡羊补牢为时不晚。	No pasa nada por cometer errores; si se corrigen a tiempo, aún se puede remediar. Aunque perdimos algunas pertenencias, si en adelante somos más cuidadosos, todavía estamos a tiempo de poner remedio.	(Lezcano, 2020, p. 228); Origen: 《战国策·楚策四》	Procede de 《战国策·楚策四》. La historia enseña que, aunque se haya perdido una oveja, reparar el redil a tiempo evita pérdidas mayores.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
微不足道	*wēibùzúdào*	7 8 9	4286	«Tan pequeño que no merece mencionarse». Insignificante; de poca importancia.	se refiere especialmente a algo carente de valor, insignificante o que constituye una cantidad despreciable. También puede expresar modestia (ver primer ejemplo) cuando uno ha hecho algo por alguien (un favor, dar un regalo, etc.)	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	对我来说这是微不足道的小事,但他还是一直记在心里。 虽然这是件微不足道的小事,但我们也要认真去做。	Para mí es un asunto insignificante, pero él lo ha tenido siempre presente. Aunque sea una cosa insignificante, debemos hacerla con seriedad.	(Lezcano, 2020, p. 232)	
五颜六色	*wǔyán-liùsè*	4	771	«Cinco pigmentos y seis colores». De muchos colores; multicolor y vistoso.	Describir algo que tiene una gran variedad de colores, a menudo brillantes o llamativos. Puede usarse para objetos, ropa, flores, decoraciones, etc,	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	节日的大街上挂满了五颜六色的灯笼。 春天到了，花园里开满了五颜六色的鲜花。	Durante la fiesta, las calles estaban llenas de farolillos de muchos colores. Ha llegado la primavera y el jardín está lleno de flores multicolores.	五颜六色. (n.d.). Baidu Baike. Recuperado el 19 de febrero de 2026, de https://b	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
										aike.baidu.com/item/五颜六色/12003438	
五花八门	*wǔhuā-bā mén*	7 8 9	4394	«Cinco flores y ocho puertas». De muchos tipos; variado, diverso o heterogéneo, a veces con matiz de mezcla desordenada.	principalmente expresa que algo tiene mucha variedad. Referido a cosas concretas, acciones llevadas a cabo por el hombre y en menor medida ideas abstractas.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo	令老师意外的是,一道简单的题,学生们的答案却是五花八门。 为了得到救济金,这里的居民想出了五花八门的方法。	Para sorpresa del profesor, ante una pregunta sencilla los estudiantes dieron respuestas de todo tipo. Para conseguir la ayuda económica, los residentes de aquí idearon toda clase de métodos.	(Lezcano, 2020, p. 245)	El chengyu se relaciona con las expresiones 五花 y 八门, asociadas a antiguas formaciones militares, como la «formación de las cinco flores» y la «formación de las ocho puertas». Por extensión, pasó a designar aquello que presenta gran variedad de formas, tipos o procedimientos.
无可奈何	*wúkě-nàihé*	7 8 9	4370	«No poder hacer nada al respecto». No tener alternativa; sentirse impotente ante una situación.	Se emplea cuando una persona no puede cambiar una situación y solo puede	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	面对这样的结果，他也无可奈何。 火车已经开走了，我们	Ante este resultado, no pudo hacer nada. El tren ya se había marchado, así		La expresión procede de un pasaje de Zhanguo ce (《战国策·燕策三》) relacionado con el príncipe Dan de Yan y Jing Ke. Tras la muerte de Fan Yuqi, el príncipe no

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					aceptarla con resignación.			只好无可奈何地回家。	que no nos quedó más remedio que volver a casa.		puede cambiar lo ocurrido y solo le queda aceptar la situación. De ahí deriva el sentido figurado de impotencia o ausencia de alternativa ante un hecho ya consumado.
无微不至	*wúwēi-búzhì*	7 8 9	4383	«No hay detalle mínimo al que no se llegue». Cuidar o atender algo con extrema minuciosidad y esmero.	Se utiliza para describir una atención o cuidado muy detallado, completo y afectuoso. Tiene sentido positivo.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento	护士对病人照顾得无微不至。 父母无微不至地关心孩子。	La enfermera cuidó al paciente con todo detalle. Los padres se preocupan por sus hijos de manera minuciosa.		
喜怒哀乐	*xǐnù-āilè*	7 8 9	4435	«Alegría, ira, tristeza y placer». El conjunto de emociones humanas; los estados afectivos básicos.	Se utiliza para referirse al conjunto de emociones humanas básicas, especialmente en contextos generales, literarios o psicológicos.	Unidad nominal	Sustantivo; Sujeto; Objeto	音乐表达了人的喜怒哀乐。 文学作品常常描写人生的喜怒哀乐。	La música expresa las alegrías, enfados, penas y placeres de las personas. Las obras literarias suelen describir las emociones de		Procede de 《礼记·中庸》: “喜怒哀乐之未发，谓之中”. Enumera las emociones básicas del ser humano.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									la vida humana.		
想方设法	*xiǎngfāng-shèfǎ*	7 8 9	4542	«Pensar métodos e idear maneras». Buscar por todos los medios una solución o forma de lograr algo.	Se usa para indicar que alguien busca todos los medios posibles para lograr un objetivo o resolver un problema.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他想方设法解决问题。 为了按时完成任务，大家想方设法提高效率。	Hizo todo lo posible por resolver el problema. Para terminar la tarea a tiempo, todos buscaron distintas formas de mejorar la eficiencia.		
相辅相成	*xiāngfǔ-xiāngchéng*	7 8 9	4519	«Ayudarse mutuamente y completarse». Dos cosas se complementan y se refuerzan entre sí.	Se emplea cuando dos elementos se complementan y se refuerzan mutuamente.	Unidad verbal	Predicado	理论和实践相辅相成。 经济发展与教育进步相辅相成。	La teoría y la práctica se complementan mutuamente. El desarrollo económico y el progreso educativo se refuerzan entre sí.		
小心翼翼	*xiǎoxīn-yìyì*	7 8 9	4572	«Actuar con alas cuidadosamente plegadas». Actuar con extrema	Se utiliza para describir acciones realizadas con	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	她小心翼翼地打开盒子。 孩子小心翼	Ella abrió la caja con sumo cuidado. El niño dejó la		Procede de 《诗经·大雅·大明》: “维此文王，小心翼翼”. Originalmente describe

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				cautela, atención y prudencia.	mucho cuidado, prudencia o temor a cometer un error.			翼地把杯子放在桌上。	taza sobre la mesa con mucho cuidado.		una actitud reverente y prudente.
喜出望外	*xǐchū-wàngwài*	7 8 9	4432	«La alegría aparece fuera de lo esperado». Sentirse feliz por un hecho favorable e inesperado; quedar gratamente sorprendido.	Se refiere a la alegría intensa producida por un hecho inesperado pero favorable.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento adverbial	听到妈妈要回国的消息,我立即喜出望外地跑去告诉父亲。 接到考试合格的通知,令我喜出望外,希望立即告诉家人。	Al oír que su madre iba a regresar al país, se alegró muchísimo y corrió a contárselo a su padre. Recibir la notificación de que había aprobado me llenó de alegría y quise contárselo enseguida a mi familia.	(Lezcano, 2020, p. 249)	
心安理得	*xīn'ān-lǐdé*	7 8 9	4598	«El corazón está tranquilo y la razón obtenida». Tener la conciencia tranquila porque se considera que se	enfatiza el sentirse uno con la conciencia tranquila por considerar que	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Complemento adverbial	现在我努力工作,以后我就可以心安理得地去享受生活了。	Ahora trabajo duro para poder disfrutar de la vida en el futuro con la	(Lezcano, 2020, p. 257)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				ha actuado correctamente.	ha actuado de forma razonable			你的父母连房子都住不上,你在这里能心安理得吗?	conciencia tranquila. Tus padres ni siquiera tienen una casa donde vivir; ¿puedes estar aquí con la conciencia tranquila?		
兴高采烈	*xìnggāo-cǎiliè*	7 8 9	4650	«Ánimo alto y espíritu vigoroso». Estar lleno de entusiasmo, júbilo o alegría.	enfatiza el hacer algo lleno de alegría.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento adverbial	今天学校组织去郊游,学生们个个都兴高采烈。 小明和小亮兴高采烈地跑向滑梯。	Hoy la escuela organizó una excursión y todos los estudiantes estaban entusiasmados. Xiaoming y Xiaoliang corrieron felices hacia el tobogán.	(Lezcano, 2020, p. 263)	
形形色色	*xíngxíng-sècè*	7 8 9	4645	«Toda clase de formas y colores». De muchos tipos; variado y diverso.	enfatiza que hay muchos tipos diferentes. Se puede referir a personas, cosas	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	前段时间去同学家玩,看到他的房间里摆满了形形色色的图书。	Hace un tiempo fui a casa de un compañero y vi que su habitación	(Lezcano, 2020, p. 262)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					concretas o ideas abstractas.			我坐在窗口,看着形形色色的人们从面前过往。	estaba llena de libros de todo tipo. Sentado junto a la ventana, veía pasar ante mí a personas de toda clase.		
形影不离	*xíngyǐng-bùlí*	7 8 9	4646	«Forma y sombra no se separan». Ser inseparables; estar siempre juntos.	Se emplea para describir a dos personas o seres que siempre están juntos y casi nunca se separan.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他们从小形影不离。 那只狗和主人几乎形影不离。	Desde pequeños son inseparables. Ese perro y su dueño casi nunca se separan.		
心急如焚	*xīnjí-rúfén*	7 8 9	4603	«El corazón arde de impaciencia». Estar muy ansioso, preocupado o impaciente.	Se emplea para describir una ansiedad o preocupación muy intensa, como si el corazón ardiera.	Unidad adjetival	Predicado; Complemento	孩子还没回来，母亲心急如焚。 等不到消息，他心急如焚。	El niño aún no había vuelto y la madre estaba consumida por la ansiedad. Al no recibir noticias, estaba desesperado de preocupación.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
心灵手巧	*xīnlíng-shǒuqiǎo*	7 8 9	4605	«Mente despierta y manos hábiles». Ser inteligente, creativo y habilidoso con las manos.	Se utiliza para describir a una persona inteligente, hábil y diestra con trabajos manuales o creativos.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	她心灵手巧，做的手工很漂亮。 这个孩子心灵手巧，学什么都快。	Ella es inteligente y habilidosa; las manualidades que hace son muy bonitas. Este niño es listo y hábil con las manos; aprende todo muy rápido.		
心想事成	*xīnxiǎng-shì chéng*	7 8 9	4611	«Lo que el corazón desea se cumple». Expresión de buenos deseos: que todo salga como uno espera.	Se emplea sobre todo como deseo o felicitación para expresar que se cumplan los deseos de alguien.	Expresión con mayor autonomía discursiva	Predicado; Unidad independiente	祝你新年快乐，心想事成。 大家都希望新的一年心想事成。	Te deseo un feliz Año Nuevo y que se cumplan todos tus deseos. Todos esperan que en el nuevo año se cumplan sus deseos.		
欣欣向荣	*xīnxīn-xiàngróng*	7 8 9	4621	«Florecer con vitalidad». Prosperar y desarrollarse de manera vigorosa.	Se utiliza para describir prosperidad, crecimiento sano y desarrollo positivo de una	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	春天的田野一片欣欣向荣。 近年来，这个行业发展得欣欣向荣。	En primavera, los campos muestran una escena llena de vida y prosperidad. En los últimos		Procede de 《归去来辞》 de Tao Yuanming (陶渊明): “木欣欣以向荣”. La imagen de los árboles floreciendo se aplicó al desarrollo próspero.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					actividad, lugar o sector.				años, este sector se ha desarrollado de forma floreciente.		
胸有成竹	*xiōngyǒu-chéngzhú*	7 8 9	4666	«Tener ya el bambú formado en el pecho». Tener un plan claro o una idea bien preparada antes de actuar.	enfatiza que algo se ha planeado de antemano y por tanto se actúa sin nerviosismo.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial; Unidad independiente	比赛那天,我胸有成竹地走进教室,发现同学们都在做比赛前的最后准备。 周一进行了英语考试,我提前把整本书都复习了一遍,考试时我胸有成竹。 看样子他已经胸有成竹,早已拿定主意了。	El día del concurso entré en el aula con plena confianza y vi que mis compañeros hacían los últimos preparativos. El lunes tuvimos el examen de inglés; como había repasado todo el libro con antelación, fui al examen con total seguridad. Por lo que parece, él ya tiene el plan bien pensado	(Lezcano, 2020, p. 264)	El pintor Wen Yuke (文与可) de la dinastía Song (宋) fue famoso por sus realistas dibujos de paisajes de bambú. Para conocer todos los detalles de esta planta, Yuke frecuentaba los bosques de bambú todas las épocas del año y bajo cualquier condición climática. Cada detalle relacionado con las hojas, tallo o colores quedaba impreso en su corazón y luego aparecía plasmado con gran fidelidad sobre el papel. Un poeta amigo del pintor llegó a decir: «cuando Yuke pinta, el bambú ya está formado en su corazón,

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									y la decisión tomada.		Esta historia procede de Wên Yükế hua yúndǎnggũ yǎn zhú jì (文与可丽贫等谷假竹记), escrito por Su Shi (苏轼)
袖手旁观	*xiùshǒu-pángguān*	7 8 9	4680	«Mirar con las manos dentro de las mangas». Permanecer pasivo como espectador, sin intervenir ni ayudar.	Se usa para criticar a quien permanece pasivo ante una situación en la que podría intervenir o ayudar.	Unidad verbal	Predicado	看到别人有困难，我们不能袖手旁观。 他选择袖手旁观，没有提供帮助。	Cuando vemos a otros en dificultades, no podemos quedarnos de brazos cruzados. Él eligió quedarse mirando sin ayudar.		
熙熙攘攘	*xīxī-rǎngrǎng*	7 8 9	4421	«Gentío que va y viene bulliciosamente». Describir un lugar lleno de gente, animado y concurrido.	se refiere al bullicio del ir y venir de personas en la calle o un mercado.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	路上行人熙熙攘攘。 往外一看，满眼是熙熙攘攘的人群。	En la calle los peatones iban y venían en una multitud bulliciosa. Al mirar hacia fuera, se veía una multitud animada por todas partes.	(Lezcano, 2020, p. 248)	Procede de 《史记·货殖列传》: “天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往”. Describe el ir y venir bullicioso de la gente.
息息相关	*xīxī-xiāngguān*	7 8 9	4415	«Cada respiración está relacionada». Estar	Se emplea para indicar que dos asuntos están	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	环境保护与每个人的生	La protección del medio ambiente está		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				estrechamente relacionado; tener una conexión muy cercana.	estrechamente conectados o dependen mucho uno del otro.			活息息相关。 健康和饮食习惯息息相关。	estrechamente relacionada con la vida de cada persona. La salud está íntimamente relacionada con los hábitos alimentarios.		
雪上加霜	*xuěshàng-jiāshuāng*	7 8 9	4735	«Añadir escarcha sobre la nieve». Empeorar una situación ya mala; añadir una desgracia a otra.	Indica que las cosas empeoran, especialmente por causas ajenas a la voluntad de las personas.	Unidad verbal	Objeto; Predicado	家里的生活本来就很艰难,父亲又病了,真是雪上加霜啊。 单亲母亲带着孩子又失业了,这无疑是雪上加霜。 执政党内讧让国家经济衰退情势雪上加霜。	La vida en casa ya era difícil, y además el padre enfermó; fue como añadir escarcha sobre la nieve. La madre soltera perdió el trabajo mientras criaba a su hijo, lo cual sin duda empeoró aún más la situación. Las luchas internas del partido gobernante	(Lezcano, 2020, p. 266)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									agravaron aún más la recesión económica del país.		
循序渐进	*xúnxù-jiànjìn*	7 8 9	4747	«Avanzar gradualmente siguiendo el orden». Progresar paso a paso y de manera ordenada.	se refiere especialmente al progreso en el aprendizaje o estudio de algo.	Unidad adverbial	Objeto; Predicado; Atributo; Complemento adverbial	无论是学习还是做事都要一步一个脚印循序渐进。 成功不是一步之遥,是循序渐进的结果。	Tanto al estudiar como al hacer cualquier cosa, hay que avanzar paso a paso y de manera gradual. El éxito no está a un paso; es el resultado de un progreso gradual.	(Lezcano, 2020, p. 267)	
鸦雀无声	*yāquè-wúshēng*	7 8 9	4757	«Ni cuervos ni gorriones hacen ruido». Silencio absoluto; no se oye nada.	Se emplea para describir un silencio absoluto en un lugar donde hay personas.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	老师一进教室，教室里立刻鸦雀无声。 听到这个消息，大家鸦雀无声。	En cuanto el profesor entró en el aula, la clase quedó en completo silencio. Al escuchar la noticia, todos		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									quedaron en silencio.		
一般来说	*yìbān-láishuō*	4	878	«Hablando en general». Generalmente; por lo general o en términos generales.	Introducir una afirmación que es cierta en la mayoría de los casos, pero que puede tener excepciones. Es muy común en contextos tanto orales como escritos para expresar ideas generales, reglas comunes o situaciones típicas.	Expresión con mayor autonomía discursiva	Marcador discursivo	一般来说，中国的南方夏天很热。对我来说，一般来说我周末都会跟朋友见面。	En general, en el sur de China los veranos son muy calurosos. En mi caso, por lo general suelo quedar con mis amigos los fines de semana.	一般来说. (n.d.). 70thvictory.com.tw. Recuperado el 19 de febrero de 2026, de https://www.70thvictory.com.tw/一般来说	
一模一样	*yìmú-yíyàng*	6	958	«Un mismo molde y una misma apariencia». Exactamente igual; idéntico.	se puede emplear para referirse a ideas, cosas o personas.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他的三个女儿长得一模一样,我从来都分不清楚谁是谁。两个同桌交了一模一样的试卷,很	Sus tres hijas se parecen tanto que nunca consigo distinguir quién es quién. Dos compañeros de mesa	(Lezcano, 2020, p. 280)	Durante la dinastía Qing (清朝 - Qīng Cháo), la expresión comenzó a aparecer en la literatura vernácula. Un ejemplo destacado se encuentra en la novela "El bosque de los letrados" (儒林外史 - Rúlín Wàishǐ), una obra satírica del siglo

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
								显然是互相抄袭了	entregaron exámenes idénticos; está claro que se copiaron mutuamente.		XVIII que describe la vida de los intelectuales de la época. En esta novela, ya se utiliza "一模一样" para describir similitudes entre personas o situaciones, consolidando su uso como modismo.
意想不到	*yìxiǎng-búdào*	6	966	«Lo que el pensamiento no alcanza». Inesperado; algo que no se podía imaginar o prever.	Se utiliza para describir situaciones, resultados o acontecimientos que suceden sin que uno los hubiera previsto o imaginado. Implica un grado de sorpresa.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这次旅行给了我一个意想不到的惊喜。 事情的结局真是意想不到，所有人都很惊讶。 结果却意想不到地圆满。	Este viaje me dio una sorpresa inesperada. El desenlace fue realmente inesperado y todos se quedaron muy sorprendidos. El resultado, inesperadamente, fue satisfactorio.	意想不到. (n.d.). Baidu Baike. https://baike.baidu.com/item/意想不到/7050609	Se documenta en obras de la dinastía Qing y posteriores, como 《红楼梦》, con el sentido de algo que supera lo previsto o imaginado.
一帆风顺	*yìfān-fēngshùn*	7 8 9	4920	«Una vela desplegada con viento favorable». Marchar todo sin dificultades; ir viento en popa.	se puede emplear para desear suerte en un viaje, negocio o empresa.	Expresión con mayor autonomía	Objeto; Predicado; Unidad independiente	愿你从此步步青云直上,一帆风顺。 众人皆知,每个人的一	Te deseo que de ahora en adelante asciendas sin obstáculos y que todo te	(Lezcano, 2020, p. 273)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
						discursiva		生都不可能一帆风顺。	vaya bien. Todo el mundo sabe que la vida de una persona nunca puede ir siempre sobre ruedas.		
一鼓作气	*yìgǔ-zuòqì*	7 8 9	4922	«Hacerlo de un solo toque de tambor». Realizar algo de una vez, aprovechando el impulso inicial y sin interrupciones.	Se utiliza para hacer algo de una vez, aprovechando el impulso inicial, sin detenerse a mitad de camino.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	我们要一鼓作气完成这个项目。 他一鼓作气跑到了终点。	Debemos terminar este proyecto de una sola vez, aprovechando el impulso. Corrió hasta la meta de un tirón.	Origen: 《左传·庄公十年》	Procede de 《左传·庄公十年》: “一鼓作气，再而衰，三而竭”. La frase describe cómo el primer redoble de tambor concentra el máximo impulso.
一锅粥	*yì guō zhōu*	7 8 9	4923	«Una olla de gachas». Un completo desorden o caos, con todo mezclado y sin organización.	Se emplea coloquialmente para describir una situación caótica, desordenada o mal organizada.	Unidad nominal	Objeto; Predicado	现场乱成一锅粥。 计划没做好，活动变成了一锅粥。	La escena se convirtió en un caos absoluto. Como el plan no estaba bien hecho, la actividad terminó siendo un completo desorden.		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
一举一动	*yìjǔ-yídòng*	7 8 9	4928	«Cada gesto y cada movimiento». Cada acción, comportamiento o detalle de la conducta de una persona.	Se utiliza para referirse a cada movimiento o acción de una persona, especialmente cuando son observados o tienen influencia.	Unidad nominal	Sustantivo; Sujeto; Objeto	他的一举一动都受到关注。 父母的一举一动都会影响孩子。	Cada uno de sus movimientos atrae atención. Cada palabra y cada acción de los padres influye en sus hijos.		
异口同声	*yìkǒu-tóngshēng*	7 8 9	4959	«Bocas distintas, misma voz». Decir lo mismo al unísono o coincidir todos en una opinión.	se emplea cuando dos o más personas opinan lo mismo. Modifica especialmente los verbos 说 *shuō* (decir), 道 *dào* (decir), 说道 *shuōdào* (decir), y otras acciones relacionadas con el habla.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	当老师宣布下周出去春游的消息时,全班都异口同声地欢呼了起来。 同学们异口同声地喊道：“加油！加油！加油！”	Cuando el profesor anunció que la semana siguiente irían de excursión, toda la clase vitoreó al unísono. Los compañeros gritaron al unísono: «¡Ánimo! ¡Ánimo! ¡Ánimo!»	(Lezcano, 2020, p. 295)	
一毛不拔	*yìmáo-bùbá*	7 8 9	4933	«No arrancarse ni un pelo». Ser extremadamente	Se refiere a personas tacañas o	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他是一个一毛不拔的人,不肯为	Es una persona tan tacaña que no	(Lezcano, 2020, p. 278)	El origen se asocia a un pasaje de Mengzi (《孟子·尽心上》), donde

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				tacaño; no querer gastar ni aportar nada.	egoístas que no quieren gastar ni aportar nada.			别人花一分钱。 像老柳这样的铁公鸡,一毛不拔的人,眼下已经不太多了。	está dispuesta a gastar ni un céntimo en los demás. Personas tan tacañas como el viejo Liu, incapaces de soltar ni un pelo, ya no se ven tanto hoy en día.		Mencio contrapone la doctrina de Yang Zhu (杨朱), centrada en el individuo, con la propuesta universalista de Mozi (墨子). Según el pasaje, Yang Zhu no habría aceptado arrancarse ni un solo pelo aunque con ello beneficiara al mundo. De esta imagen procede el sentido figurado de extrema tacañería o falta de disposición a contribuir.
一目了然	*yímù-liǎorán*	7 8 9	4888	«Entender con un vistazo». Verse con total claridad; resultar evidente u obvio a primera vista.	se refiere a que algo es claramente visible o a que se puede entender con un solo vistazo.	Unidad adjetival	Predicado	报告写得简洁而准确,让所有的读者都一目了然。 朋友之间的真情从平时相处便可以一目了然。	El informe estaba escrito de forma clara y precisa, por lo que todos los lectores lo entendieron de un vistazo. La verdadera amistad entre amigos puede verse claramente en	(Lezcano, 2020, p. 280)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									el trato cotidiano.		
应有尽有	*yīngyǒu-jìnyǒu*	7 8 9	5007	«Todo lo que debería haber, lo hay». Estar completamente equipado o disponer de todo lo necesario.	generalmente se refiere a lugares como tiendas, acomodamientos, pueblos, calles, etc.	Unidad adjetival	Predicado; Unidad independiente	商店里的商品琳琅满目,应有尽有,真令顾客应接不暇。 这是一个人口不多，却应有尽有的小城。	Los productos de la tienda eran abundantes y variados; había de todo, hasta el punto de desbordar a los clientes. Es una ciudad pequeña, pero tiene todo lo necesario.	(Lezcano, 2020, p. 296)	
引人入胜	*yǐnrén-rùshèng*	7 8 9	4988	«Conducir a la persona hacia lo fascinante». Atraer y cautivar; resultar interesante y envolvente.	Se utiliza para obras, historias, paisajes o explicaciones que resultan muy atractivas y hacen que la gente quiera seguir prestando atención.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这部小说情节引人入胜。 导游讲得引人入胜，大家听得很认真。	La trama de esta novela es cautivadora. El guía explicó las cosas de manera tan atractiva que todos escucharon con mucha atención.		
引人注目	*yǐnrén-zhùmù*	7 8 9	4989	«Atraer la mirada de la gente».	Se emplea para personas, cosas	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	她穿着红色外套十分引	Ella llevaba un abrigo rojo y		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				Llamar la atención; destacar visual o socialmente.	o hechos que atraen fácilmente la atención de los demás.			人注目。 这个标题很引人注目。	llamaba mucho la atención. Este título resulta muy llamativo.		
一如既往	*yìrú-jìwǎng*	7 8 9	4936	«Exactamente igual que antes». Como siempre; sin cambios respecto a la situación anterior.	Se emplea para indicar que una actitud, conducta o situación continúa igual que antes.	Unidad adverbial	Objeto; Predicado; Complemento adverbial	虽然我的父母不支持我学跳舞,我还是会一如既往地向这方面努力,总有一天他们会认可我。 尽管政府在不停地做公益广告教育老百姓,有些人还是一如既往地浪费水。	Aunque mis padres no me apoyan para estudiar danza, seguiré esforzándome en esa dirección como siempre; algún día lo reconocerán. Aunque el gobierno no deja de hacer anuncios de servicio público para educar a la población, algunas personas siguen desperdiciand	(Lezcano, 2020, p. 283)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									o agua como siempre.		
一声不吭	*yìshēng-bùkēng*	7 8 9	4937	«No soltar ni un sonido». Permanecer en silencio; no decir una palabra.	Se emplea para describir a alguien que permanece completamente callado, normalmente por enfado, miedo, tristeza o reserva.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	他坐在角落里一声不吭。 面对批评，她一声不吭。	Se sentó en un rincón sin decir palabra. Ante las críticas, ella no dijo nada.		
一塌糊涂	*yìtā-hútú*	7 8 9	4939	«Un derrumbe hecho caos». Estar en un estado desastroso, caótico o muy mal organizado.	enfatiza lo caótico de algo.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Complemento; Unidad independiente	今年我忙得一塌糊涂，连回家看父母的时间都没有。 他的描述毫无逻辑可言,我听得一塌糊涂。 由于她把全部的时间都用来打游戏,最后期末考试一塌糊涂。	Este año estoy tan ocupado que ni siquiera tengo tiempo de volver a casa a ver a mis padres. Su descripción no tenía ninguna lógica y me dejó completamente confundido. Como dedicó todo su tiempo a jugar videojuegos, al	(Lezcano, 2020, p. 286)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									final hizo un examen final desastroso.		
一无所有	*yìwú-suǒyǒu*	7 8 9	4943	«No tener absolutamente nada». No poseer nada; carecer por completo de bienes, recursos o resultados.	se suele referir a la ausencia de bienes y dinero.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo; Unidad independiente	她爱上了一个一无所有的男人。 他已经三十四岁了却仍然一无所有。	Ella se enamoró de un hombre que no tenía nada. Ya tiene treinta y cuatro años y sigue sin tener nada.	(Lezcano, 2020, p. 289)	
一无所知	*yìwú-suǒzhī*	7 8 9	4944	«No saber absolutamente nada». No tener ningún conocimiento o información sobre algo.	puede expresar que alguien no sabe nada sobre algún hecho o que se carece de conocimientos de algún ámbito del estudio o conocimiento.	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Atributo	我们已经很久没联系了,我对她现在的生活一无所知。 发生了这么大的事,所有的人都知道了,只有她一无所知。 我对非洲历史一无所知。	Hace mucho que no estamos en contacto y no sé absolutamente nada de su vida actual. Ocurrió algo tan importante que todo el mundo se enteró, salvo ella, que no sabía nada.	(Lezcano, 2020, p. 290)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									No sé nada sobre la historia de África.		
异想天开	*yìxiǎng-tiānkāi*	7 8 9	4960	«Pensamientos extraños que abren el cielo». Tener ideas fantasiosas, irreales o descabelladas.	Se usa para ideas o planes irreales, fantasiosos o poco practicables. Suele tener sentido crítico.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这个计划太异想天开，很难实现。 别异想天开，先考虑现实条件。	Este plan es demasiado fantasioso y será difícil realizarlo. No fantasees de forma irreal; primero considera las condiciones reales.		
一心一意	*yìxīn-yíyì*	7 8 9	4946	«Un solo corazón y una sola intención». Con total concentración y entrega; sin distraerse ni dividir la atención.	Se refiere a quien se dedica de forma exclusiva y concentrada a un objetivo, trabajo, estudio o relación.	Unidad adverbial	Objeto; Complemento adverbial	他一心一意地打理他们的小家。 无论干什么都要一心一意,尽量不要被无关的因素干扰。	Él se dedicaba en cuerpo y alma a cuidar su pequeño hogar. Hagas lo que hagas, debes concentrarte plenamente y procurar no dejarte distraer por factores irrelevantes.	(Lezcano, 2020, p. 291)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
一言不发	*yìyán-bùfā*	7 8 9	4947	«No emitir ni una palabra». Permanecer callado; no decir absolutamente nada.	Se utiliza para indicar que alguien no dice ni una sola palabra. Puede expresar silencio deliberado, sorpresa, tristeza o enfado.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	他听完消息后一言不发。 一路上她一言不发，看起来很难过。	Después de escuchar la noticia, no dijo ni una palabra. Durante todo el camino, ella no dijo nada y parecía muy triste.		
一言一行	*yìyán-yìxíng*	7 8 9	4948	«Cada palabra y cada acción». Todo lo que una persona dice y hace; su conducta completa.	es de uso neutral	Unidad nominal	Sustantivo	父母在生活中的一言一行都会对孩子的成长有着深远的影响。 她喜欢上了同班的男孩,虽不敢说出来,但在暗中观察他的一言一行也让她觉得满足。	Cada palabra y cada acción de los padres en la vida diaria tienen una profunda influencia en el crecimiento de los hijos. Le gustaba un chico de su clase; aunque no se atrevía a decirlo, observar en secreto cada palabra y cada gesto de él ya la hacía	(Lezcano, 2020, p. 292)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									sentirse satisfecha.		
抑扬顿挫	*yìyáng-dùncuò*	7 8 9	4963	«Subidas, bajadas, pausas y cortes». Ritmo y entonación marcados al hablar, leer o recitar.	Se emplea para describir una voz, lectura o discurso con cambios de tono, ritmo y pausas expresivas.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	她朗读课文抑扬顿挫。 他的演讲声音抑扬顿挫，很有感染力。	Ella leyó el texto con una entonación marcada y variada. La voz de su discurso tenía cambios de tono y ritmo, y resultaba muy expresiva.		
一应俱全	*yìyīng-jùquán*	7 8 9	4950	«Todo lo requerido está completo». Tener todo lo necesario o todos los elementos previstos.	Se emplea para decir que todo lo necesario está disponible o preparado.	Unidad adjetival	Predicado	房间里的生活用品一应俱全。 这个小店虽然不大，但商品一应俱全。	La habitación tiene todos los artículos necesarios para la vida diaria. Aunque esta tienda es pequeña, tiene de todo.		
勇往直前	*yǒngwǎng-zhíqián*	7 8 9	5034	«Avanzar valientemente hacia delante». Seguir adelante con valentía, sin	Se utiliza para animar o describir a quien avanza con valentía pese a	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	面对困难，他仍然勇往直前。 团队勇往直	Ante las dificultades, siguió avanzando con valentía. El equipo		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				retroceder ante las dificultades.	dificultades u obstáculos.			前，最终赢得胜利。	avanzó con determinación y finalmente ganó.		
有声有色	*yǒushēng-yǒusè*	7 8 9	5075	«Con voz y color». Vivo, expresivo y brillante; se usa para narraciones, actuaciones o actividades realizadas con gran viveza.	generalmente se refiere a descripciones, interpretaciones o narraciones. También se puede re ferir a cualquier acción llevada a cabo con ímpetu o pujanza.	Unidad adjetival	Atributo; Complemento; Unidad independiente	大林将饭馆经营得有声有色。 比起单纯地讲解,学生们更喜欢有声有色的电视、电影资料。 她回来的时候,正听见两个室友在有声有色地讲她的糗事,立刻气炸了。	Dalin gestionó el restaurante de forma muy dinámica y exitosa. En comparación con las explicaciones simples, a los estudiantes les gustan más los materiales audiovisuales vivos e interesantes. Cuando ella volvió, oyó a sus dos compañeras de cuarto contar con todo detalle una situación vergonzosa suya, y se	(Lezcano, 2020, p. 304)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									enfadó muchísimo.		
犹豫不决	*yóuyù-bùjué*	7 8 9	5063	«Dudar y no decidirse». Estar indeciso, sin poder tomar una decisión.	Se emplea para describir a una persona que duda y no logra tomar una decisión.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他在两个选择之间犹豫不决。 遇到机会时不要犹豫不决。	Dudaba entre dos opciones y no se decidía. Cuando se presenta una oportunidad, no hay que vacilar.		
源源不断	*yuányuán-búduàn*	7 8 9	5149	«Fluir desde la fuente sin cesar». Llegar o producirse de forma continua e ininterrumpida.	Se utiliza para describir un flujo continuo y constante de personas, objetos, recursos, ideas o información.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	物资源源不断地送到灾区。 灵感源源不断地涌现出来。	Los suministros llegaron a la zona afectada de forma continua. Las ideas surgían una tras otra sin cesar.		
约定俗成	*yuēdìng-súchéng*	7 8 9	5158	«Acordado y formado por la costumbre». Establecido por el uso social; aceptado porque la comunidad lo ha adoptado.	Se emplea para normas, expresiones o costumbres aceptadas por el uso social, aunque no hayan sido	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	这种说法是约定俗成的用法。 语言规则很多来自约定俗成。	Esta forma de decirlo es un uso fijado por la costumbre. Muchas reglas lingüísticas proceden del uso establecido	Origen: 《荀子·正名》	Procede de 《荀子·正名》, donde se explica que los nombres y usos se fijan por acuerdo social y costumbre.

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					fijadas formalmente.				por la comunidad.		
与日俱增	*yǔrì-jùzēng*	7 8 9	5103	«Aumentar junto con los días». Crecer o intensificarse cada día que pasa.	aunque tiene un uso amplio, suele ser usado para referirse a sentimientos humanos como 爱 ài (amor),思念 sīniàn (añoranza), 幸福 xìngfú (felicidad), 感情 gǎnqíng (sentimientos), etc.	Unidad verbal	Predicado	我们的相识不过短短几个月,但感情却与日俱增。 为了满足顾客对该产品与日俱增的需求,公司决定提高产量。	Nos conocemos desde hace solo unos meses, pero nuestro afecto aumenta día a día. Para satisfacer la demanda creciente de los clientes por este producto, la empresa decidió aumentar la producción.	(Lezcano, 2020, p. 306)	
与时俱进	*yǔshí-jùjìn*	7 8 9	5104	«Avanzar junto con el tiempo». Adaptarse a los cambios de la época y progresar con ellos.	Se usa para indicar que una persona, institución, idea o método se actualiza y avanza conforme	Unidad verbal	Predicado	教育方法也要与时俱进。 企业只有与时俱进，才能保持竞争力。	Los métodos educativos también deben avanzar con los tiempos. Solo si una empresa se adapta a los		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					cambian los tiempos.				tiempos podrá mantener su competitividad.		
与众不同	*yǔzhòng-bùtóng*	7 8 9	5105	«Distinto de todos los demás». Diferente, especial o fuera de lo común; destacar entre el resto.	se puede referir a ideas, cosas y personas. Se puede emplear en contextos positivos, negativos o neutrales.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	他把来人上下打量了一番,总觉得他有什么与众不同的地方。 巴塞罗那圣家堂的建筑风格与众不同。	Observó a la persona de arriba abajo y siempre sintió que había algo diferente en ella. El estilo arquitectónico de la Sagrada Familia de Barcelona es diferente al de los demás edificios.	(Lezcano, 2020, p. 307)	
赞不绝口	*zànbù-juékǒu*	7 8 9	5195	«No dejar de alabar con la boca». Elogiar sin parar; hablar muy bien de alguien o algo.	se emplea para referirse a quien elogia paisajes, alimentos, personas, obras literarias, etc.	Unidad verbal	Predicado	这道菜他第一次做就让老婆赞不绝口。 大家都对他的人品赞不绝口。	La primera vez que preparó este plato, su esposa no dejó de elogiarlo. Todos elogian sin cesar su carácter.	(Lezcano, 2020, p. 313)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
张灯结彩	*zhāngdēng-jiécǎi*	7 8 9	5248	«Colgar faroles y adornos de colores». Decorar festivamente con luces y adornos, especialmente en celebraciones.	Se utiliza para describir lugares decorados con faroles, luces y adornos, normalmente en fiestas o celebraciones.	Unidad verbal	Predicado; Complemento adverbial	春节时街上张灯结彩。 村里张灯结彩，庆祝丰收。	Durante la Fiesta de la Primavera, las calles se decoran con faroles y adornos festivos. El pueblo se llenó de faroles y decoraciones para celebrar la cosecha.		
争先恐后	*zhēngxiān-kǒnghòu*	7 8 9	5319	«Competir por adelantarse y temer quedar atrás». Apresurarse a ser el primero; competir con entusiasmo por hacer algo.	Se emplea cuando muchas personas compiten por ser las primeras en actuar, participar o conseguir algo.	Unidad adverbial	Predicado; Complemento adverbial	孩子们争先恐后地回答问题。 游客争先恐后地上车。	Los niños se apresuraban a responder las preguntas, cada uno queriendo ser el primero. Los turistas se empujaban por subir al autobús antes que los demás.		
指手画脚	*zhǐshǒu-huàjiǎo*	7 8 9	5377	«Señalar con las manos y dibujar	Se usa para criticar a quien	Unidad verbal	Predicado	他总爱对别人的工作指	Siempre le gusta meterse		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				con los pies». Dar órdenes, criticar o meterse en asuntos ajenos de forma impertinente.	da órdenes, comentarios o críticas de forma entrometida, especialmente sin ayudar realmente.			手画脚。 不要站在旁边指手画脚，应该帮忙。	en el trabajo de los demás y dar órdenes. No te quedes al lado criticando y dando indicaciones; deberías ayudar.		
众志成城	*zhòngzhì-chéngchéng*	7 8 9	5429	«La voluntad de todos forma una muralla». La unión y la determinación colectiva crean una fuerza poderosa.	Se utiliza para expresar que la unidad de muchas voluntades crea una fuerza capaz de superar grandes dificultades.	Expresión con mayor autonomía discursiva	Predicado; Unidad independiente	面对灾难，全国人民众志成城。 只要众志成城，就没有过不去的难关。	Ante el desastre, todo el país se unió como una muralla. Mientras todos estemos unidos, no habrá dificultad que no podamos superar.	Origen: 《国语·周语下》	Se relaciona con la sentencia clásica “众心成城” recogida en 《国语·周语下》. La unión de muchas voluntades se compara con una muralla.
自言自语	*zìyán-zìyǔ*	6	1115	«Hablar consigo mismo». Hablarse a sí mismo o pensar en voz alta.	Se emplea para describir a alguien que habla solo o piensa en voz alta, normalmente	Unidad verbal	Objeto; Predicado; Complemento adverbial; Unidad independiente	他自言自语地说:“这到底是怎么一回事呢? 母亲说他的脑子有问题,因为他	Él murmuró para sí mismo: «¿Qué está pasando exactamente?» Su madre	(Lezcano, 2020, p. 329)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					sin dirigirse a otra persona. Puede expresar distracción, preocupación o costumbre personal.			经常自言自语。	decía que tenía problemas, porque a menudo hablaba solo.		
自始至终	*zìshǐ-zhìzhōng*	7 8 9	5563	«Desde el comienzo hasta el final». De principio a fin; durante todo el proceso.	Se emplea para indicar continuidad desde el principio hasta el final de una acción, proceso o actitud.	Unidad adverbial	Complemento adverbial	他自始至终都没有放弃。 会议自始至终气氛严肃。	Desde el principio hasta el final, nunca se rindió. La reunión mantuvo un ambiente serio de principio a fin.		
自私自利	*zìsī-zìlì*	7 8 9	5565	«Egoísta y en beneficio propio». Actuar pensando solo en el propio interés.	Se utiliza para describir a quien solo busca su propio beneficio y no considera a los demás. Tiene sentido negativo.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	自私自利的人很难得到信任。 他只考虑自己，显得很自私自利。	Las personas egoístas difícilmente ganan la confianza de los demás. Solo piensa en sí mismo y parece muy egoísta.		
自相矛盾	*zìxiāng-máodùn*	7 8 9	5567	«Contradecirse uno mismo, como lanza y escudo». Tener	se puede referir a lo dicho o a un	Unidad adjetival	Predicado; Atributo	嫌疑人的陈述自相矛盾。	La declaración del sospechoso se	(Lezcano, 2020, p. 328)	Erase un armero del reino de Chu (楚) que vendía sus productos en

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
				afirmaciones, acciones o ideas incompatibles entre sí.	modo de actuar.			你应该放弃那些自相矛盾的想法。	contradice a sí misma. Deberías abandonar esas ideas contradictorias.		los distintos mercados del país. Cierto día, para atraer a los posibles compradores, alzó un escudo y exclamó: «¡Mirad!, ¡no encontraréis en el mundo un objeto más duro, ni existe nada lo suficientemente afilado como para atravesar tal escudo! Los curiosos se acercaron para tantear el producto y cerciorarse de que, efectivamente, era muy resistente. A continuación, el armero sacó una lanza y, con el mismo ímpetu, volvió a elogiar sus productos: ¡Mi lanza es el objeto más afilado del mundo, y no importa cuán duro sea un material, una estocada será suficiente para atravesarlo!» El comerciante no paró de repetir lo afiladas y duras que eran sus armas

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
											hasta que entre la multitud un hombre alzó la voz y preguntó: «¿Qué pasaría si tratásemos de atravesar uno de vuestros escudos con una de vuestras lanzas?» El armero enmudeció sin saber qué contestar y la multitud empezó a reír a carcajadas. Finalmente, el comerciante recogió sus productos y, abrumado por la vergüenza, se marchó sin dejar rastro. Esta historia procede del libro Hán Féizi (韩非子).
自以为是	*zìyǐwéishì*	7 8 9	5570	«Creerse uno mismo en lo correcto». Creerse infalible, tenerse por superior o no aceptar otras opiniones.	se refiere a quien se cree superior a los demás o actúa sin humildad y creyéndose infalible.	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Atributo; Unidad independiente	这么个自以为是的人,怎么能交到真朋友? 不要在她面前自以为是了,她只是谦虚,其实比你懂的多多了。	¿Cómo podría hacer amigos de verdad una persona tan convencida de tener siempre la razón? No actúes con tanta suficiencia delante de ella; solo es	(Lezcano, 2020, p. 329)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									humilde, en realidad sabe mucho más que tú.		
自由自在	*zìyóu-zìzài*	7 8 9	5571	«Libre y a gusto». Vivir o actuar sin restricciones ni preocupaciones.	se puede referir a personas o animales que se sienten o mueven libres.	Unidad adjetival	Predicado; Atributo; Complemento adverbial	她是多么渴望能像其他伙伴一样在外面自由自在、无忧无虑地玩耍呀! 谁不喜欢自由自在的生活呢?	¡Cuánto deseaba poder jugar fuera libremente y sin preocupaciones como sus otros compañeros! ¿A quién no le gusta una vida libre y sin ataduras?	(Lezcano, 2020, p. 330)	
走投无路	*zǒutóu-wúlù*	7 8 9	5597	«No encontrar camino ni lugar al que acudir». Estar en un callejón sin salida, sin opciones ni recursos.	se emplea cuando alguien es incapaz de encontrar una solución ante un problema o no tiene un lugar donde refugiarse. Como complemento, suele	Unidad adjetival	Objeto; Predicado; Complemento; Unidad independiente	当你感觉走投无路时,一转身也许就是柳暗花明。 他被债主逼得走投无路,最后跳楼身亡。 被敌人逼得走投无路的	Cuando sientas que no tienes salida, quizá al darte la vuelta encuentres una nueva esperanza. Los acreedores lo llevaron a una situación	(Lezcano, 2020, p. 332)	

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
					emplearse con el verbo 逼得 bīde (forzar; ser forzado).			战士们最后只能拼死反抗。	desesperada y al final se suicidó saltando de un edificio. Los soldados acorralados por el enemigo, sin vía de escape, solo pudieron resistir hasta el final.		
足智多谋	*zúzhì-duōmóu*	7 8 9	5603	«Tener mucha inteligencia y muchas estrategias». Ser ingenioso, astuto y capaz de idear buenas soluciones.	se refiere a quien tiene buenas ideas.	Unidad adjetival	Sustantivo; Predicado; Atributo; Unidad independiente	诸葛亮上知天文,下知地理,能文能武,足智多谋。 一向足智多谋的他,面对眼前这棘手的事件,也是无计可施了。	Zhuge Liang dominaba la astronomía y la geografía, era culto y hábil en la guerra, y tenía gran ingenio estratégico. Aunque siempre ha sido astuto y lleno de recursos, ante este asunto tan complicado		

Chengyu	Pinyin	HSK	Número	Significado	Uso	Clasificación	Función	Ejemplos de uso	Traducción	Fuentes	Origen
									también se quedó sin soluciones.		

Fuente: Elaboración propia a partir del HSK 3.0 y las fuentes indicadas en el mismo corpus.